

CATEDRA FEIJOO

INSTITUIDA EN LA UNIVERSIDAD
POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE OVIEDO

PAULA DE DEMERSON

ESBOZO DE
BIBLIOTECA DE
LA JUVENTUD
ILUSTRADA (1740-1808)



TEXTOS Y ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII

5

EDITOR: Universidad de Oviedo
IMPRIME: Grossi - Santa Susana, 12 - Oviedo
I. S. B. N. 84-600-6897-8 - Depto. Legal: O-86/76

ESBOZO DE BIBLIOTECA DE LA
JUVENTUD ILUSTRADA
(1740 - 1808)

TEXTOS Y ESTUDIOS DEL SIGLO XVIII

N.º 5

CATEDRA FEIJOO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE OVIEDO

PAULA DE DEMERSON

ESBOZO DE BIBLIOTECA DE
LA JUVENTUD ILUSTRADA
(1740 - 1808)

1976

INTRODUCCION

En una República bien ordenada, decía Aristóteles, el primero y principal cuidado del legislador debe ser educar a la juventud, sin cuya diligencia es inevitable que enferme o perezca un Estado. ¿Se preocuparon los Ilustrados españoles de este grave problema y existió en su medio siglo de luces una literatura capaz de enriquecer el corazón y la mente de los jóvenes, prolongando y completando lo que se realizó en el terreno de la enseñanza? Hasta ahora, poco se sabe sobre el particular¹ y nos ha parecido interesante explorar este tema.

A la primera pregunta, podemos contestar con una afirmación rotunda. Sí, los problemas de la educación fueron una de las preocupaciones mayores y constantes de la época². Los moralistas repiten a porfía que el hombre no es por naturaleza ni enteramente bueno, ni enteramente malo, y que sólo por la educación y la civilización adquiere ingenio, talento y sabiduría. Se

(1) En el catálogo histórico de obras de literatura infantil que publica D.^a Carmen Bravo Villasanté en la 3.^a edición de su *Historia de la literatura española*, Madrid, Doncel, 1969, sólo reseña unos quince títulos a lo largo del período que hemos estudiado. Nuestro catálogo encierra unos 222 nombres de autores, más de 300 títulos diversos que componen un conjunto de unos 625 volúmenes, sin incluir en este cómputo ciertas colecciones, los anónimos y otros libros no identificados que suman un total de 45 títulos más.

(2) Ya Locke, en 1693, había expuesto sus *Pensamientos sobre la educación* en un excelente tratado que contiene en germen al *Emilio* de Rousseau y fue traducido al francés por Coste.

quejan en sus diatribas e invectivas de los descuidos y omisiones patentes en materia de educación. En muchos sectores de la sociedad, la juventud ofrece ejemplos lamentables de frivolidad, vanidad, despilfarro, ociosidad e incultura. Es preciso poner orden a tantos desenfrenos e imbuir a los niños, desde su tierna edad, en los principios sólidos de una buena crianza que harán de ellos más tarde unos ciudadanos útiles al Estado. Subrayan que la educación empieza ya en la cuna.

Nada de mimos o muestras de adulación; que el niño lleve una vida sana, se acostumbre a las inclemencias del tiempo, ejercite su cuerpo, tenga comida parca, que no se le engalane en el vestir, que no consiga nada con sus lloros y caprichos, que mire las riquezas de sus padres, pero no las use, sepa oír la verdad y temerla, aceptar los castigos merecidos, que no se críe en una palabra entre algodones física y moralmente, tal es el nuevo código de educación que se recomienda para los niños pequeños³. Los planes, reflexiones, disertaciones sobre la buena crianza y las reglas para conseguirla, se explayan con extraordinaria insistencia en todos los periódicos madrileños y provincianos de los dos últimos decenios del siglo XVIII. Autorizándose de los grandes maestros, Aristóteles, Platón y Séneca, todos los censores recalcan hasta la saciedad la necesidad urgente de una formación moral y cívica, unida a una sólida ins-

(3) El ciudadano Ballexerd de Ginebra, compone su *Crianza física de los niños desde su nacimiento hasta la pubertad*, disertación premiada por la Sociedad Holandesa de Ciencias en 1762, que más tarde, en 1787, verá al castellano D. Patricio de España. Varios médicos españoles se interesan por el mismo tema. Es así como D. Casiano Caballero de la Torre, médico del obispo de Badajoz, escribe en 1790 su *Discurso sobre la educación física de los niños*; D. Agustín Ginesta, catedrático de partos del Real Colegio de Cirugía de San Carlos de Madrid, publica *El Conservador de los niños* en 1797, edición que costea la Imprenta Real; en 1798 se traducen al castellano las *Observaciones físicas sobre la crianza de los recién nacidos y niños hasta los 10 años*, extractados de los reglamentos hechos por Catalina II^a de Rusia, bajo la dirección del célebre Betzky, Director de todos los establecimientos rusos para la educación de la juventud, y publicadas en 1733 en San Petersburgo; en fin, en 1803, sale a luz la versión castellana del *Tratado sobre el modo de criar sanos a los niños*, de J. P. Frank, Consejero de Estado de S.M.I. y profesor de Química en Viena, dedicada a la Marquesa de Villafranca.

trucción, como factores indispensables para la riqueza y felicidad de la nación. Aleccionan a los padres demasiado blandos o indiferentes que, en vez de cuidar personalmente de la educación de sus hijos, delegan sus poderes en manos mercenarias, a veces nefastas, y viven amargados por los disgustos al ver los continuos desórdenes de su prole. Les recuerdan que uno de sus primordiales e ineludibles deberes, es predicar con el ejemplo e inculcar a sus hijos, desde la infancia, bellos y virtuosos sentimientos, inclinaciones conformes a la razón, porque resulta mucho más fácil precaver las enfermedades del alma que corregirlas⁴.

Pero satirizar y fustigar los vicios no basta para formar una nueva generación mejor criada y más responsable. Es preciso valerse del remedio adecuado: el libro educativo que, ampliamente difundido en la península, será la poderosa palanca capaz de asegurar el feliz logro de dicha empresa a escala nacional. Es lógico, pues, pensar que hubo de existir en la segunda mitad del XVIII una literatura especializada dedicada a este fin. ¿Cuáles fueron su importancia, su alcance, sus características? Contestar

(4) Para ilustrar esta tendencia aleccionadora, podemos citar los tres libros del Doctor y capellán Manuel Rosell, dirigidos a los padres bajo el título: *La educación conforme a los principios de la religión* (1786) que establecían un sistema completo de educación fundado en la observación del hombre y respaldado por la doctrina más sólida; *Academia Doméstica*, obra dedicada a los padres de familia por D. Manuel Bellosartes (1787); *El Padre de Familias brevemente instruido en sus muchas obligaciones de Padre* por el jesuita Mathias Sánchez, y dos novelas de Marmontel, vertidas al castellano en 1788, por un apasionado apodado *el Cartaginés*: *La Escuela de los Padres*, cuyo objeto era enseñar a los nobles y ricos cómo habían de portarse con sus hijos para que, sin alucinarse con la esperanza de poseer las riquezas paternas, recibiesen una educación arreglada y útil; y *los Ardides de una buena Madre*, en alabanza a las madres que renuncian desde temprano los placeres que pueden servir de escollo a la inocencia de sus hijos y sacrifican sus más floridos años a velar sobre su educación. Caso algo distinto nos ofrece *El Padre de Familias* de Diderot, comedia en 5 actos en prosa, traducida por el marqués de Palacios ya en 1785, y representada con bastante frecuencia en los teatros madrileños hasta principios del XIX. En efecto, si obtuvo un gran éxito de público, fue juzgada con cierta severidad por los censores de la época que, comentando la excesiva flojedad del padre con sus hijos, exclamaron: «Si todos los padres fueran así, serían unos poltrones».

con alguna precisión a estas preguntas es el objeto de las siguientes páginas.

El presente estudio abarca 68 años de vida española. Aunque llevado sistemáticamente a través de la *Gaceta de Madrid*, del *Memorial Literario*, del *Revisor General* y otras publicaciones de la misma época e índole, no pretende ser exhaustivo. Primero, porque el proyecto es ambicioso y arduo⁵. En segundo lugar, porque el concepto de «biblioteca de la juventud» es bastante flexible y variable según las ópticas. Incluye a la vez la literatura infantil y la literatura adecuada para los adolescentes de ambos sexos, es decir que se refiere a edades comprendidas entre los 8 y 20 años, lo que supone bastante diversidad de nivel mental y de calidad en las obras seleccionadas. Ha sido preciso proceder por opciones y formar un catálogo a partir de criterios personales, tal vez criticables⁶. Es así como hemos apartado deliberadamente ciertas categorías de libros que, por su contenido, sea meramente religioso, sea erudito o filosófico, parecían demasiado austeros para un joven lector mediano y que a lo mejor los chicos superdotados de la época eran capaces de asimilar⁷. Hemos eliminado también los manuales escolares o puramente didácticos⁸ así como muchas traducciones de clásicos latinos o griegos nuevamente puestos al alcance de los jóvenes y que entraban como base indispensable en su plan de estudios. En fin, no citaremos, —y ¿qué librería de aquel tiempo no los tuviera?—

(5) Las gacetas hacen con demasiada frecuencia caso omiso del nombre del autor, las traducciones modifican también los títulos originales o interesan sólo fracciones de la obra cuya identidad así se pierde, lo que nos ha llevado a un trabajo de identificación ingrato, largo y a veces infructuoso, a pesar de la valiosa ayuda que nos prestó la *Bibliografía de la literatura francesa del XVIII* de Alejandro Cioranescu.

(6) En un breve resumen, damos una idea de la publicidad que acompañaba el anuncio de las obras en la prensa, y reseñamos los nombres de los libreros madrileños que las despachaban.

(7) No mencionaremos tampoco varias hagiografías, a veces amenas, que circularon a lo largo de aquellos años, como por ejemplo las vidas de S. Isidro Labrador y de su esposa Sta. María de la Cabeza, de Sta. María Magdalena, de S. Joaquín, S. Francisco Xavier, Sta. Juana Francisca Frémiot de Chantal, etc...

(8) Los libros de enseñanza serán objeto de un artículo especial, de próxima aparición.

obras de potente irradiación, compuestas en épocas anteriores y reflejando pues aspectos de la vida pasada, como el *Quijote* y demás obras maestras del siglo de oro que siguieron imprimiéndose o despachándose en la época que nos interesa⁹.

Nuestro propósito ha sido ceñirnos a libros educativos, instructivos y recreativos, compuestos, traducidos o reeditados en dicho período (1740-1808) específicamente para los jóvenes y aprovechables por ellos sin esfuerzo¹⁰.

* * *

Si echamos ahora una mirada al conjunto, comprobamos que muy contadas son las obras que se pueden relacionar con este género de literatura en los dos primeros decenios de aquel medio siglo. Pero, conforme nos acercamos al final de la centuria, van proliferando cada vez más, hasta convertirse en una verdadera oleada de literatura reservada a la juventud que inunda España y compensa ampliamente la escasez desconsoladora de los tiempos anteriores. Otra observación que se puede sacar de este primer examen, es la insistencia con que se subraya que se trata de una literatura para *jóvenes de ambos sexos*. Cabe recordar que el siglo XVIII fue muy propicio para las mujeres y les concedió un lugar nuevo y a menudo brillante en la sociedad. En su transcurso se apagaron las acérrimas polémicas sobre la supuesta inferioridad del «bello sexo» y las mujeres encontraron

(9) Como por ejemplo las obras satíricas de Quevedo, Salas Barbadillo, Liñán y Verdugo, Francisco Santos, Zabaleta, Gerónimo de Alcalá, etc.... en cuyos lances ejemplares toda persona podía encontrar una gran enseñanza moral, o también el *Lazarillo castigado*, salido en 1575, y que continuó gozando del favor del público hasta muy entrado el siglo XIX, y el *Marcos de Obregón*, perfectamente asequible para una mente de doce años, y que se reimprimió en 1804. Damos todos ellos por evidentemente conocidos.

(10) A pesar de todas estas eliminaciones que algunos juzgarán tal vez arbitrarias, nos ha parecido conveniente conservar todas las antologías de fábulas, antiguas y modernas, por tratarse de un género literario particularmente grato a los niños y de alto valor educativo, así como ciertas obras de Fenelón, cuya sombra gigantesca se proyecta en todo el siglo XVIII francés y español.

ardientes defensores de sus virtudes y posibles talentos. Ya sea entre sus compañeras que esgrimieron plumas elocuentes para convencer a los hombres de sus capacidades, ya sea entre muchos escritores varones —laicos y eclesiásticos— que se afanaron generosamente en destruir los prejuicios acumulados en contra de ellas¹¹. La literatura del XVIII nos ofrece a cada ins-

(11) Citemos sólo a título de ejemplo, unos nombres de apologistas franceses de las mujeres con sus obras más conocidas; Legoubé, miembro del Instituto nacional: *Le mérite des femmes*; Boudier de Villemert: *L'Ami des femmes*, obra varias veces reimpresa; Mercier de la Rivière: *Le partisan des femmes*; Caffiaux, benedictino: *Défense du beau sexe*; Dinouart, clérigo: *Le triomphe du sexe*; Villemaire, abate: *L'ami des femmes*; Madame de Puisieux que traduce del inglés: *La femme n'est pas inférieure à l'homme* y *Le triomphe des Dames*, etc... Habría que agregar todos los tratados de educación mujeril y los numerosos diccionarios, historias, galerías de mujeres célebres por sus virtudes o talentos que pulularon en el XVIII.

Otro testimonio del nuevo y apasionado interés que despierta la mujer es el número verdaderamente extraordinario de novelas que llevan por título un nombre femenino. El recuento de novelas del XVIII hecho bajo este enfoque daría un porcentaje abrumador.

Por el lado español, existe la misma corriente, aunque mucho más débil. Reseñemos sin embargo: *Desagravio de las mujeres, sus prendas, excelencias y sublimidades*, de Antonio Valladares de Sotomayor, papel de 9 págs., Madrid, 1766; *Apología en favor de las mujeres* de doña Teresa González, obrita salida a luz en Madrid y Córdoba en 1777; *Discurso sobre la capacidad o incapacidad de las mujeres para las ciencias y las artes* y si en razón de su constitución o por defecto de su potencia intelectual y organización física deben o no tener otras ocupaciones que la de la rueda, calceta o aguja como pretenden algunos hombres o deberá dárseles otra educación que la que se les da actualmente y cuál sea ésta, en venta desde 1801 en las librerías de Valentín y Francés; una *Carta sobre que los entendimientos son iguales*, de Valentín de Foronda, ardiente defensor del bello sexo, en la que demuestra que todos los progresos que se hacen en la literatura y en las ciencias son únicamente efecto de la educación y de la mayor o menor aplicación, publicada en 1801; *Discurso filosófico, económico-político...* sobre el mismo tema, pero de escaso valor, del Bachiller D. Vicente del Seixo y salido en 1802 en la imprenta madrileña de Repullés. Recordemos en fin, las tres primeras intervenciones de Manuel José de Marín (1775), Campomanes (1775), Luis de Imbille (1776) en favor de la admisión de las mujeres en la Sociedad Económica Matritense, seguidos más tarde por los discursos de Jovellanos (1786), López de Ayala (1786) y el de Josefa Arnar y Borbón (1786) en favor del talento de las mujeres y su aptitud para el gobierno y otros cargos en que se emplean los hombres.

tante el testimonio de esta campaña de regeneración en favor de la mujer, campaña coronada de éxito que dejó bien sentada —por lo menos teóricamente— la igualdad entre ambos sexos y también, por vía de consecuencia, la necesidad de proveer a la educación y enseñanza de las mujeres. Cambiaron las perspectivas a partir de aquel entonces y muchos moralistas dedicaron el fruto de sus meditaciones con especialidad a la formación de la juventud femenina. Este fenómeno, combinado con los primeros ensayos de instrucción pública indistintamente distribuida a niños y niñas del pueblo, será irreversible en Europa; y España, aunque en un proceso más lento y en grado menor, por tener tal vez más trabas que vencer, seguirá también el movimiento. Buena prueba de ello nos la proporciona el catálogo que viene a continuación.

Entre tan abundante copia de libros formadores de la juventud, la literatura moral ocupa desde luego un lugar destacado. La preocupación esencial de autores y traductores en su elección de temas o de obras es inculcar a la juventud española los sanos principios de rectitud y de sabiduría según los cuales habrá de regirse en la vida. Son libros pues, fuertemente apoyados en un sustrato religioso y que juntan la doctrina con el recreo. El afán moralizador se disimula bajo tramas seductoras de cuentos o novelas, cuyos héroes o heroínas, admirables por sus perfecciones humanas, dejan fuerte impronta en los corazones maleables de sus lectores. Las fábulas, apólogos, consejos o diálogos familiares, instrucciones o avisos paternales, pinturas repulsivas del vicio tienen la misma finalidad.

La literatura sentimental de origen francés e inglés goza también de gran aceptación. En ella se refleja una de las corrientes de la época, el culto a la sensibilidad, agua a la que vienen a beber los jóvenes españoles. Si Jean-Jacques Rousseau queda proscrito, pasan las fronteras discreta e impunemente sus admiradores y divulgadores y el contagio se propaga. Con Bernardín de Saint-Pierre y Chateaubriand, ya asoma el romanticismo y una nueva manera de considerar al mundo y a los seres.

Al lado de estas dos escuelas que conciernen más bien al alma y al corazón, existe un extenso ramo de literatura instructiva destinada a desarrollar en los niños y adolescentes el grado anhelado de cultura. Lo ilustra una gama muy variada de libros de historia y sucesos memorables, de geografía, historia natural,

mitología, relatos de aventuras y viajes por tierras extrañas, hasta amenas lecciones de física, química, náutica o nociones de varias artes y ciencias hábilmente insertadas en cuentos atractivos. El afán de instruir es tan grande que los Mentores quieren compendiar en un mismo libro todos los conocimientos básicos indispensables para la formación de una cultura general. Es así como la *Gaceta de los Niños*, salida a luz en forma de cuadernos, ofrece el ejemplo interesante de la primera enciclopedia infantil hasta entonces conocida en España ¹².

En fin, podemos reseñar entre los componentes de esta biblioteca juvenil, unos libros de diversión, jocosos, satíricos, entretenidos que ridiculizan los abusos del tiempo o no tienen más misión que la de amenizar las largas veladas de invierno.

Si ahora hacemos el cómputo de todas las publicaciones, vemos que Francia se lleva la palma con gran ventaja sobre las demás naciones extranjeras. De Italia, si damos fe a los anuncios de las gacetas y periódicos, muy escasas muestras de literatura educativa llegan a España. De Alemania, descuella casi únicamente el prestigioso nombre de Campe con su *Nuevo Robinsón* compuesto en forma de diálogos destinados a la instrucción y a la diversión de los jóvenes y sucesivamente traducido al inglés, italiano, francés, para ser vertido finalmente al castellano por Tomás de Iriarte ¹³. La aportación de Portugal se limita al nom-

(12) Las Gacetas se burlan a menudo de este prurito enciclopedista y universal oriundo de Francia. He aquí el comentario de los censores del *Memorial Literario* a la obra del Barón de Bielfeld, *Curso completo de erudición universal*, traducido al castellano en 1802 y salido de las prensas de Ibarra... «Lejos de corresponder con el pomposo título de... es un conjunto de noticias superficiales e inconexas que son las más propias para formar eruditos efímeros... que se llenen de conocimientos vagos y tengan el atrevimiento de creerse capaces de juzgar y decidir en todas materias. Arrojó el autor, como dice, en la tierra un simple puñado de granos de ciencia» (*Memorial Literario*, 1802. t. III, p. 147.)

(13) Además de Campe, Gellert, Kotzebue y Uz, que entran en nuestro catálogo, otros escritores alemanes fueron algo conocidos en la España del XVIII. Citemos por ejemplo a:

STURM (Cristóbal-Cristiano) (1740-1786) predicador y pastor. De él llegaron a España sus *Meditaciones sobre las obras de Dios*, ya publicadas en 1775 y muy alabadas en su tiempo. Las tradujo al francés la reina de Prusia, Isabel-Cristina. La versión española, bajo el título algo cambiado

bre del Padre Almeyda, muy conocido y ensalzado en España por toda su producción literaria de alto nivel espiritual. En materia de educación pues, viene a ser Francia para la España Ilustrada la consejera de predilección. En ella va a buscar España doctrina e instrucciones. Las obras famosas de Rollin y Fénelon corren ya en su versión castellana, suscitan glosas, imitaciones, compilaciones. El *Telémaco* sigue recogiendo unánime admiración y los pensadores meditan largamente sobre su espíritu y enseñanza. Varias escritoras francesas, brillantes representantes de la escuela moralista, gozan de prodigioso éxito, tales como Madame le Prince de Beaumont, de rica e inagotable producción, la Marquesa de Lambert, cuyas obras traduce en 1781 la Condesa de Lalaing, Doña María Cayetana de la Cerda y Vera, Madame Gómez, llamada la Séneca del XVIII, Madame Combes,

de *Reflexiones sobre la naturaleza* o consideraciones de las obras de Dios en el orden natural por todos los días del año, siguió el modelo francés y la segunda impresión corregida y aumentada salió en 4 tomos de 8.º prolongado en 1803.

ZSCHOKKE (Juan-Enrique-Daniel), escritor nacido en 1770 en Magdeburgo, se afincó en Suiza desde 1797 y fue encargado por el gobierno helvético de varias misiones políticas y administrativas que cumplió con éxito. Autor lúcido y fecundo, compuso novelas, cuentos, obras históricas, políticas y literarias que le dieron a conocer en el extranjero. Fue llamado el Walter Scott de Suiza. Vulgarizó la filosofía en las clases laboriosas y predicó una moral accesible para todos, bajo formas amenas. Sus obras completas, reunidas en 40 volúmenes se publicaron de 1825 a 1833 y en su mayoría se vertieron al francés. España conoció de él su popular drama en 5 actos, *Avelino o el Gran Bandido*, escrito en 1793 y que tradujo a partir de la versión francesa de Lamartelière, D. I. de U. en 1802.

Este balance resulta sumamente pobre en medio de una producción extremadamente abundante y los editores del *Memorial Literario* subrayan a principios del siglo XIX la casi ignorancia del público español en cuanto a literatura germánica, en estos términos: «Como la literatura alemana es muy poco conocida en nuestra nación y como quizás hay muchos que piensan que los alemanes están muy atrasados, no será inoportuno decir que el número de las obras publicadas en Alemania desde el mes de septiembre de 1801 hasta la Pascua de Resurrección del presente (1802) asciende a 3.104 (307 novelas - 59 piezas teatrales - 89 composiciones de música - casi 450 traducciones - 300 reimpressiones y 50 obras impresas en Dinamarca y Suecia). Quizás la Francia no podrá presentar igual número de obras en este mismo tiempo, a pesar de lo que florecen las letras en aquella nación». (*Memorial Literario*, 1802, t. III, p. 248).

Madame d'Epínay, la Condesa de Genlis que se granjean diti-rámbricos elogios en la prensa. Otros escritos, de tenor similar, como los de Berquin, del abate Reyre, de Contaut, Blanchard, despiertan gran interés entre el público. La proporción resalta de modo tan evidente en la lista formada que juzgamos inútil recalcar más esta penetración francesa. Hasta el final del siglo y principio del XIX, la afición a los tratados de educación franceses no decrece lo más mínimo y varios de ellos se adoptarán para uso de las escuelas.

Sin embargo, desde 1794, si bien Francia se queda siempre en primer término, otra moda nace: la de la novela moral y sentimental inglesa que penetra en España con paso de conquistador. Unos diez nombres de afamados escritores surgen casi simultáneamente. Dos de ellos, sobre todo, reúnen la particular estima y simpatía del público: Richardson y Fielding. Sus obras, editadas por suscripción —como casi todas las demás— sufren unos leves retoques para armonizarlas con las costumbres españolas. Muy pocas se trasladan directamente del inglés. Sin embargo, parece ser el caso de *La Pamela*, arreglada al gusto español por el teniente de fragata Fermín de Argumosa, novela que se reveló en Inglaterra un extraordinario éxito de librería, ya que se reimprimió seis veces en el espacio de un año. Las más de ellas son traducciones de la versión francesa, como por ejemplo la *Historia de Clarisa* del mismo Richardson, cuyos 12 tomos están ya en prensa en 1794, o las dos novelas de Fielding, *Amalia Booth* y *Tom Jones o el Expósito*, trasladada ésta al francés por Laplace y de él al castellano por Ignacio Ordejón, juzgada superior a las demás producciones del autor y admirada por el excelente crítico inglés Warburton¹⁴.

Dichas novelas y otras del mismo género, originan imitaciones. Madame Le Prince de Beaumont compone una *Nueva Clarisa* destinada especialmente a las señoritas y cuyo primer tomo vertido al idioma español, se halla en prensa en 1796. Mr. de Laplace, ya traductor y adaptador habitual de novelas inglesas, se

(14) Warburton (William), prelado inglés (1698-1779), después de ser capellán del príncipe de Gales y del Rey, ocupó la sede episcopal de Gloucester. Escribió sobre toda clase de asuntos y dejó el recuerdo de un crítico sabio, pero áspero y mordaz. Sus obras completas se imprimieron en Londres en 1788 (7 vols. en 4.º).

deja arrastrar a su vez por esta nueva moda y escribe *La petite orpheline anglaise Charlotte Summers*, historia edificante en cuatro tomos, que se traduce al italiano y al castellano poco después. Un español, D. Justo de la Barra, había hecho otro tanto en 1792, recogiendo la ficción de *Robinson Crusoe* bajo el título de *Los dos Robinsones* o aventuras de Carlos y Fanny, niños ingleses abandonados en una isla desierta.

Al lado de aquella producción extranjera, cada vez más densa y avasalladora, las obras españolas del mismo tenor son escasas, pero no inexistentes. Ilustran dos tendencias esenciales y tradicionales en la península: la moralista y la satírica. En la primera categoría entra un buen número de instrucciones morales, cristianas y civiles, diálogos, consejos político-familiares, dispensados a menudo por clérigos y dirigidos a la buena crianza de la juventud. Por constituir un caso especial, citaremos las *Meditaciones cristianas* de la Princesa Isabel de Borbón, salidas a luz en España por primera vez en 1768, cuando ya en Francia e Italia corría la cuarta edición. Este opúsculo, tal vez por la personalidad de su joven autora, hermana mayor de la Princesa de Asturias, María Luisa, y por su infausto destino¹⁵, llegó a ser, por decirlo así, uno de los *best-sellers* de la época. A continuación, destacaremos entre las obras originales de mayor mérito, *El Eusebio* de Montengón, remedo del *Emilio* de J. Jacques Rousseau, que gozó de gran aceptación en el público, la *Filosofía moral para la juventud española* del famoso médico, filósofo y humanista Andrés Piquer, el *Valdemaro de Dinamarca*, compuesto por el Padre franciscano Martínez Colomer a imitación del *Telémaco*, aunque muy inferior a éste y que logró sin embargo tener dos ediciones en el espacio de diez años, una *Vida*

(15) Isabel de Borbón, hija mayor de D. Felipe, Infante de España, Duque de Parma y de Luisa Isabel de Francia, había nacido en 1741. Se casó el 6 de octubre de 1760 con el Archiduque Joseph, heredero de los Reinos de Hungría, Austria y Bohemia, que sería más tarde el famoso emperador Joseph II. En 1763, fue acometida de viruelas de mala índole cuando entraba su embarazo en el sexto mes. No se pudo evitar el malparto ni tampoco se logró salvar a la madre que falleció el 26 de diciembre de 1763, dejando la Corte sumida en la mayor aflicción, por ser una princesa encantadora y de alta elevación espiritual. Su hermana menor, María Luisa de Borbón, princesa de Asturias, costeó la edición española de sus *Meditaciones cristianas*.

del gran Tebandro español en 4 tomos por Antonio Estrada de Nava y Bustamante, Apoderado de la Real Chancillería de Granada, la *Vida, hechos y aventuras de Juan Mayorazgo* en la que su autor, Félix Antonio Ponce de León, socio de la Económica Vascongada, critica la mala crianza del Señorito en su pueblo, *El estudiante instruido* del Padre Juan de Paz que se reimprimió en 1794, *La Leandra*, novela original de Valladares considerada como una de las mejores de su especie, *La Serafina* de Mor de Fuentes, que empezada modestamente en 1799, gustó al público y salió nuevamente muy aumentada en 1802.

La gran mayoría de estos escritores «originales» son imitadores. Muchos tienen sus miras puestas en Cervantes, parangón de las excelencias e intentan remedar su estilo y prolongar sus creaciones. Es el caso del autor de *El Emprendedor o Aventuras de un español en el Asia*, muy maltratado por la crítica, que se jactaba de haber procurado en su novela de costumbres y viajes, acercarse en lo posible al lenguaje de *Persiles y Segismunda*. O aún de las numerosas continuaciones del *Quijote*, tales como las *Máximas económicas y políticas del famoso Sancho Panza*, gobernador de la isla Barataria, escritas para la instrucción de su hijo Sanchico, obra que se despachó rápidamente y necesitó una segunda edición, o la *Vida, empresas literarias del ingeniosísimo Caballero D. Quijote de la Manchuela* que satirizaba los sistemas pedagógicos, o también la obra anónima de *El Tío Gil Mamuco*, redactada en tono satírico y alegre, salida a luz en 1789. En medio de esta clase de producciones, merece honrosa mención la *Historia del distinguido Caballero D. Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria*, de Ribero de Larrea, obra en dos tomos, «en todo parecida al Quixote y la única que se puede mirar como una buena imitación del casi inimitable Cervantes», comentan las gacetas de la época. En efecto, de todos los imitadores del legendario héroe, Ribero de Larrea fue el único que supo crear un tipo de hidalgómano a la vez ridículo y simpático, y su obra obtuvo un crecido número de suscriptores. *La Galatea* encontró también un continuador en la persona de Cándido María Trigueros que finalizó la historia pastoral empezada por Cervantes¹⁶ y la tituló *Los Enamorados o Galatea y sus*

(16) Recordemos que Florián hizo otro tanto con la misma obra y le dio una conclusión de su cosecha.

bodas. Sería fácil proporcionar muchísimos ejemplos más, sacados de nuestra lista para ilustrar esta tendencia.

Otros autores son imitadores o continuadores de obras extranjeras o mezclan con más o menos habilidad algunas modestas creaciones suyas con otras ajenas. Así lo hace Ignacio Malo, en su *Voz de la Naturaleza*, compuesta a imitación de los cuentos de Marmontel, de unas anécdotas de Mr. Arnaud y de otros escritores de la misma clase. Tal es también el caso de Vicente Rodríguez de Arellano que en su *Decamerón español* nos ofrece una miscelánea de novelas, unas originales, las más de ellas sacadas del extranjero¹⁷. Existe en fin, una caterva de compiladores y plagiarios sin escrúpulos que, saqueando las obras nacionales y extranjeras, cogiendo acá y acullá, componen un mosaico de cuentos, novelas, chistes, agudezas, apólogos, verdadero batiburrillo inconexo y desprovisto de todo valor¹⁸.

Entre las obras que pertenecen a la corriente satírica, podemos destacar *El Instruido en la Corte* y *Aventuras del Extremeño*

(17) Las colecciones, misceláneas, bibliotecas, etc.... pertenecen abiertamente a esta última clase de producción.

(18) Los censores tratarán a los que confiesan sus empréstitos con cierta indulgencia. Pero se esmerarán por desenmascarar a los demás.

Sobre la inutilidad de muchas obras y el concepto especial de «creación» que tenían ciertos «escritores», entresacamos un pasaje muy gracioso del *Revisor general*. Un tal fingido Doctor D. Helenóforo Mastiphorax escribe al Sr. Editor para decirle que posee en su biblioteca gran acumulación de manuscritos de su propio puño y letra, pues tiene 68 años y ha escrito casi toda su vida.

«...Allí me vería Vmd. traducir, copiar, extractar, anotar, apostillar, sacar de aquí y acullá, despedazarme en una mañana todo un libro de folio grande; y hecho gigote con otros mil compañeros, mezclarlos, confundirlos y hacerlos una masa en la oficina de mi entendimiento, resultando una obra novísima, no menos sabia, sólida y voluminosa que aquéllas de las que se había formado»... (T. VI, p. 223).

Por su parte, el *Memorial Literario* lamenta también el despilfarro existente en materia de publicación, ya que la mayoría de los libros no es digna de ver la luz. ...«Las obras buenas, pero, ¿dónde están? Las antiguas ya se han impreso y reimpresso de mil modos, además de que casi no se leen y las modernas son tan pocas que creo que con una prensa bastaría para todas. Así pues, es necesario echar mano de lo mediano y aun de lo ínfimo para mantener las fábricas de papel, las imprentas y librerías, lo cual forma un ramo importante de industria y comercio»... (Abril de 1802, p. 14).

de Clara Jara de Soto, breve novela dirigida contra los abusos y los engaños que depara la Corte a los ingenuos campesinos, *Jacinto o el Tiempo de ferias en Madrid*, de tenor parecido, *Las Aventuras* de Juan Luis de Rejón y Lucas, que ridiculiza muchos defectos de la juventud contemporánea y tiene unos resabios de novela picaresca, *Los enredos de un lugar* de Gutiérrez de Vega, sátira mediana de la vida de las aldeas y de las pasiones de los hombres. *Las Zumbas y Rezumbas de Juan Espera en Dios*, etc.... obras destinadas al solaz del lector al mismo tiempo que a su enseñanza y que gozaron en su tiempo de aceptable fama.

* * *

Al lado de esta producción más o menos original, más o menos notable, pululan las traducciones. Ya hemos dicho que salvo unas excepciones contadísimas, todas las obras inglesas y alemanas pasan primero por el molde francés antes de ser vertidas al idioma español. Lo que confirma una vez más el hecho ya bien sabido de que el francés fue el vehículo corriente y casi único para la penetración de las ideas europeas en España. Las traducciones distan mucho a veces del sentido estricto que podemos atribuir a esta palabra. El traductor, en efecto, toma muchas licencias con el texto. Quita, añade, interpola o modifica a su antojo, procedimientos que hoy nos parecen poco legítimos, pero que, mirados a través de la época, no son un fraude, sino que corresponden a un deseo de adaptar la obra a los gustos y costumbres de la nación, haciéndola así más asequible y cautivadora para el público. Como ya en Francia se practicaba de igual manera, es fácil pensar que las traducciones al castellano de versiones francesas del inglés, por ejemplo —ellas mismas bastante flexibles—, se apartaban en muchos detalles de la obra original. Además adolecían casi todas de otro defecto que fue el blanco de las censuras repetidas de los puristas. Usaban una lengua «mestiza», de fuerte tendencia galicizante —escollo casi inevitable—, que corrumpía el idioma castellano y amenazaba llevarlo a su ruina. Los redactores del *Memorial Literario*, despiadadamente, lanzan en cada momento sus flechas envenenadas contra la turba de los malos traductores: «Si las traducciones vienen a ser uno de los mejores medios para enriquecer la lite-

ratura de una nación, no hay duda en que la nuestra deberá estar muy opulenta, pues de un siglo a esta parte nos ocupamos con tesón en trasladar a nuestro idioma las composiciones literarias de las demás de Europa, principalmente del francés. Es verdad que se quedan por allá la mayor parte de las obras buenas; mas en cambio, hay pocas medianas e ínfimas que no logren el honor de naturalizarse en España. Así nos enriquecemos, si la abundancia es riqueza. Muchas personas que se quejan agriamente de la decadencia en que se halla nuestra literatura de dos siglos a esta parte, querrían que de repente renaciese brillante y que se publicasen cada año una docena de obras originales y buenas, destinadas a pasar a la posteridad. Todos lo deseamos así; pero si recorremos las noticias literarias de tan larga época, hallamos que la mayor parte de las obras publicadas en ella murieron casi al nacer, que muchas acabaron poco a poco, y en fin, que sobrevivieron muy pocas a sus autores; de modo que no sólo no tenemos una docena al año, pero ni aun al siglo. ¡Suerte fatal! Pero, ya que estamos obligados a mendigar de quienes supieron hacerse ricos con nosotros, no podríamos hacerlo con nobleza y decoro, y no mostrando y aun tal vez haciendo alarde de nuestra miseria? Pues que no podemos pasar por otro punto, tráigansenos el sustento de más allá de los Pirineos, pero a lo menos que se condimente a la española; tradúzcase del francés cuantas obras se quieran, pero tradúzcanse bien, no se estropeen y alteren los autores originales y hállese castellano en Castilla»¹⁹.

Si el mal es en cierto modo tolerable en la traducción de una novela insípida o de un drama estrafalario, dicen, resulta evidente e insufrible en las pocas obras buenas, tanto científicas como literarias que se trasladan al idioma español: «¿No es doloroso, exclaman los censores, que habiendo pasado a nuestro teatro muchas de las mejores composiciones del francés, apenas haya alguna medianamente traducida y las demás lo estén del modo más bajo y miserable? Aquí vemos a unos vestidos de botarga; allí a otros de arlequines; ¿y queremos que el público aplauda a estos horribles esqueletos envueltos en sucias y miserables ropas y embadurnados con ridículos y espantosos colores?... Y terminan su diatriba con estas palabras:

(19) *Memorial Literario*, marzo de 1802, p. 242-243.

«Pues que estos Señores traductores adocenados se han obstinado en seguir su noble y, a lo que parece, no difícil empresa de destruir la lengua castellana, nosotros también seguiremos con igual constancia en notar y hacer ver sus defectos, y si no logramos que se enmienden con nuestras amonestaciones, lograremos reírnos y hacer reír al público mostrando sus sandeces y desatinos»²⁰.

Entre los traductores —buenos o malos— de nuestro catálogo, que se reparten el trabajo de dar a conocer la literatura extranjera de tipo educativo, existe una gran diversidad. Sin embargo, es fácil distinguir tres grupos esenciales: los clérigos, los militares y los legistas. Dado el contenido cristiano y moral de las obras —muchas veces escritas en su versión original por otros clérigos— los eclesiásticos constituyen el núcleo más nutrido. En ello se evidencia el interés que la Iglesia tomó por aquel género literario que tendía a formar hombres de bien, a enseñar a los jóvenes el camino de la virtud, de la razón y de la sabiduría. Clérigos regulares o seculares, maestros de cátedras de Teología o de Filosofía, canónigos, capellanes, priores de conventos, regentes de estudios, frailes agustinos, franciscanos o jesuitas, todos se lanzan con entusiasmo a su labor de traductores²¹. Un contingente notable se recluta también entre los militares, cosa que no es de extrañar, puesto que sus andanzas bélicas por tierra y mar podían haberles familiarizado con el aprendizaje del francés. Brigadieres, tenientes y capitanes de infantería, de caballería o del cuerpo de carabineros compiten en su afán con oficiales de la Real Armada. Uno de ellos, D. Bernardo María de la Calzada, capitán del regimiento de caballería de la Reina, dejará su nombre vinculado a numerosas traducciones de obras francesas. Los hombres de toga no desprecian tampoco este ejercicio de verter del francés a su propio idioma. Varios abogados de los Reales Consejos, Fiscales, apoderados de Chancillerías,

(20) *Ibidem*, p. 233 y 247.

(21) Otorgaremos una mención especial al presbítero D. Joaquín de Moles, amigo de Jovellanos, no por el número de traducciones que figuran en nuestro catálogo sino porque su labor de traductor de obras francesas, religiosas o de enseñanza, a lo largo de veinticinco o treinta años, fue considerable.

profesores de Jurisprudencia, eligen temas de educación que cautivan su interés y los publican.

Pero la variedad de traductores no se limita a los citados tres grupos. Al lado de los nombres célebres de Tomás de Iriarte, Juan de Escoiquiz, Ignacio López de Ayala, Vicente García de la Huerta, encontramos a los conocidos libreros madrileños Copín y Barco López, a dos Académicos Correspondientes de la Academia de la Historia, y de la de Barcelona, a un catedrático de la Universidad de Madrid y también —hecho digno de notarse— a ocho mujeres ilustres, entre ellas, una de ascendencia inglesa, capaz, pues, de trasladar directamente de este idioma el texto al castellano, y otra, joven catalana de 15 años, traductora de Bertin y de Laplace.

Madrid, en cuyas prensas por cierto casi todo se edita y que centraliza la distribución en manos de unos noventa libreros²², no será el único beneficiario de este ramo especializado de literatura. Una vasta red de difusión se extenderá a todo el país a través de las capitales de provincia²³.

Dada la abundante recolección de obras dedicadas a la formación de la juventud que hemos hecho, es preciso reconocer que los niños y jóvenes españoles en el último tercio del XVIII, no se quedaron aislados de la corriente general europea y recibieron una educación parecida a la de los niños franceses, aunque con cierto retraso. Si estimamos que la educación como la cultura es uno de los medios más seguros para lograr la igualdad y la unidad, vemos que España entendió esta necesidad. Así pues, gracias a los autores nacionales que dedicaron sus ocios a una meditación capaz de enriquecer, moldear y fortalecer la mente de sus lectores, gracias también a la labor tan ásperamente criticada, pero sumamente fecunda y útil de los traduc-

(22) Entre ellos descuellan los libreros Castillo, Escribano, Gómez Fuentenebro, Plácido Barco; luego vienen Baylo, Gómez, Cerro, Arribas, Quiroga, etc.

(23) A título de ejemplo, recogemos la lista de las ciudades y librerías de provincia depositarias de la *Gaceta de los niños* - Zaragoza (Monge) - Salamanca (Alegría) - Barcelona (Suria) - Valencia (Mallén y Compañía) - Valladolid (Viuda de Santander e Hijos) - Sevilla (Bérard - Blanchard y Compañía) - Cádiz (Pajares) - Granada (Cea) - Oviedo (Acero) - Ferrol (Laine).

tores que, en una época de escasez de producción similar española, echaron mano de cuanto podía guiar en la vía de la ilustración los pasos de los jóvenes españoles, éstos se encontraron en condición de integrarse sin dificultad en la Europa del siglo XIX.

BIBLIOTECA DE LA JUVENTUD ILUSTRADA

(1740-1808 ²⁴)

1 ADAMS (John)

Colección de viajes modernos que contiene los sucesos más útiles y agradables, relativos a las expediciones y principales descubrimientos del mundo y la descripción de usos y costumbres de los pueblos. Obra compuesta para instrucción y recreo de la juventud por... y traducida al castellano por el P.^e Dr. D. Antonio Marqués y Espejo. 5 tomos.

(Castillo)

Gaceta, 19 de junio de 1807.

2 ALMEYDA (Teodoro, P.^e ²⁵)

El hombre feliz independiente del mundo y de la fortuna. Nueva traducción mejorada en estilo y versos por el Padre D. Francisco Vázquez, clérigo seglar de San Cayetano y lector de teología, hecha con arreglo a la última edición

(24) Los libros que reseñamos en nuestro catálogo son difíciles de encontrar hoy, ya que, en su inmensa mayoría, no figuran en el fichero antiguo de la Biblioteca Nacional de Madrid. Cuidadasas indagaciones en la Bibliografía de A. Cioranescu y en el fichero por títulos de la BN no nos han permitido identificar algunos de ellos procedentes de obras francesas. Los incluimos en una lista aparte.

(25) Adoptó a veces el apodo de «El filósofo incógnito». Hubo varias ediciones anteriores en 1785 y 1787 en Madrid (3 vols.). Desconocemos la fecha de las primeras.

portuguesa e ilustrada con notas del autor y 25 estampas finas, Madrid, 1779.

(Alonso, calle de la Concepción) *Gaceta*, 26 de abril de 1779.

Nueva traducción en 1803 aún mejorada por el Padre D. Francisco Vázquez. Hecha con acuerdo y aprobación del mismo Padre Almeyda. 4 tomitos en 12.º, adornados con 25 estampas.

(Castillo - Sanz - Fuentenebro,
calle de las Carretas)

La mujer feliz dependiente del mundo y de la fortuna. Es la continuación del Hombre feliz. Madrid, Imprenta Real, 1786. 3 tomos en 8.º pequeño. Obra original dedicada a la Princesa de Asturias, Doña Luisa de Borbón y que tiene por principal objeto la instrucción de las mujeres, las cuales con su virtud, discreción y ejemplo son las que más pueden contribuir a la noble educación de los hijos y al arreglo decoroso de las familias.

(Castillo - Copin) *Gaceta*, 30 de mayo de 1786.

3.ª edición en 1789, corregida en estilo, aumentada e ilustrada con notas instructivas para la juventud que sirven de clave a los lectores para entender las reglas de la educación y buena política, los preceptos de la más sana moral y la verdad que demuestra la Santa Religión. Ambas obras anunciadas nuevamente en la *Gaceta* de 5 de noviembre de 1790 (Librerías de Barco-Correa y Castillo). «Su mérito es muy conocido por las varias ediciones que se han hecho de ellas». 4.ª edición en 1805.

3 ALVAREZ (Alfonso, P^e fr.)

Mujeres ilustres de España. Obra original por el Padre..., de la Orden de San Agustín, prior del convento de Ciudad Rodrigo de la misma orden. Madrid, 1798. Tomo 1.º (comienza por los tiempos fabulosos y comprende las que florecieron bajo la dominación de los cartagineses y romanos hasta el tiempo del Emperador Adriano).

(Portería de San Felipe el Real) *Gaceta*, 8 de marzo de 1799.

4 ALVAREZ PATO Y CASTRILLON (Agustín)

Máximas económicas y políticas del famoso Sancho Panza, gobernador de la Insula Barataria, escritas para la instrucción de su hijo Sanchico, apoyadas con los más selectos refranes castellanos (pasan de 200) en que le prescribe el método de gobernarse en todas las edades y empleos, por D.... Madrid, 1790.

(Yuste, calle de la Concepción y en su puesto, gradas de S. Felipe)

Gaceta, 23 de abril de 1790

2.^a edición anunciada en septiembre de 1793.

El rápido despacho de la 1.^a impresión movió al editor a componer una segunda edición de la *Impugnación* que hizo de la obra el autor del *Engañabobos* y *Sacadineros*.

Gaceta, 25 de octubre de 1791.

5 AMAR Y BORBON (Josefa ²⁶)

Discurso sobre la educación física y moral de las mujeres, por Doña..., socia de mérito de la Real Sociedad Aragonesa y de la Junta de Damas unida a la Real Sociedad de Madrid. Madrid, Cano, 1790, 1 tomo en 8.^o mayor de 49 páginas.

(Cano)

Memorial Literario, octubre de 1790.

6 AMAR DURIVIER Y JAUFFRET ²⁷

La Gymnástica o Escuela de la Juventud, por Mrs..., dedicada al Real Seminario de Nobles de Madrid, Madrid, Alvarez, 1807. 1 tomo en 8.^o, con 32 estampas.

Trata con la mayor sencillez del modo fácil de conducir la juventud al estado de vigor de que es susceptible la

(26) Josefa Amar y Borbón fue una de las mujeres más eruditas de su siglo. Socia de las Económicas de Zaragoza y de Madrid, contribuyó al prestigio de ambas corporaciones con las obras que compuso y tradujo. Dominaba el francés, el italiano y el inglés.

(27) Dicha obra, que representa una verdadera novedad, se publicó en París en 1803. Francisco Amorós, Marqués de Sotelo, y fundador en Francia de varios gimnasios, adoptó sus principios con entusiasmo.

naturaleza por medio de los juegos gímnicos, sin perjudicar a la educación moral. Obra recomendable para los colegios, seminarios y demás casas de educación.

(Pérez - Dávila - Alonso)

Gaceta, 10 de noviembre de 1807.

7 ANON (D.P.M.O.)

El tío Gil Mamuco, novela satírica y alegre cuyo objeto es reprender el vicio, los libros fabulosos de secretos, el huir del trabajo y el querer vivir sin trabajar. Obra salida a luz en 1789, de autor desconocido, a imitación del Quijote. Dada a luz por un curioso muy afecto a las ocupaciones literarias y mecánicas. Madrid, Aznar, 1789, 1 tomo en 8.º, XVIII + 371 págs.

(Barco)

Gaceta, 21 de julio de 1797.

El tiempo de ferias o Jacinto en Madrid, pintura de cuanto pasa en Madrid en tiempo de ferias, Madrid, 1793. Novela moral repartida en 29 capítulos, dedicada a los jóvenes y escrita particularmente para su instrucción. Para hacerles ver los peligros a que su virtud está expuesta en los laberintos del mundo. Pintura satírica de costumbres y modas.

(Escribano, calle de Atocha -
Puestos del Diario y de López)

Gaceta, 24 de septiembre de 1793.

Nueva edición en 1801.

Noches de invierno o biblioteca escogida de historias, anécdotas, novelas, chistes, fábulas y ficciones mitológicas, aventuras de hadas y encantadoras, relaciones de viaje, descripciones de países y costumbres singulares y raras, maravillas y particularidades admirables de la naturaleza y del arte por D... Madrid, 1796-1797, Antonio Espinosa, 8 tomos en 8.º, XX + 288, 343, 302, 279, 384, XV + 312, 335, 294.

Ya dos tomos están a la venta.

(Escribano)

Gaceta, 10 de febrero de 1797.

Obra en la cual se ha procurado reunir cuanto puede servir de instrucción y diversión en la lectura.

En 1802, señala la *Gaceta* de 29 de octubre: «Quedan pocos ejemplares. A continuación se publicará nueva obra con título de *«Noches Divertidas»*.

Noches divertidas o colección de piezas escogidas... Miscelánea selecta, suave, deleitosa, instructiva y edificante. Constará de 6 tomos en 12.º.

(Gómez - Fuentenebro y Compañía)

Diario de Madrid, 22 de septiembre de 1802.

8 ANTONIO (Nicolás)

Erudición española o crítica de los hombres ilustres de España, ciencias y artes en que florecieron. Escrita en latín por el célebre D. Nicolás Antonio y traducida al castellano. Madrid, 1803, 64 págs. Obrita apta para la instrucción de la juventud, suscitando en ella la emulación, parte muy esencial de la educación.

(Barco)

Gaceta, 15 de julio de 1803.

9 ANZARENA (Cristóbal²⁸)

Vida y empresas literarias del ingeniosísimo caballero D. Quijote de la Manchuela, por D... presbítero. 1.ª parte. Sevilla, Gerónimo de Castilla, 1767, 16 hoj., 277 págs. + 1 hoja, en 8.º. Continuación del Quijote dirigida contra el sistema pedagógico.

(Bernardo Alvera)

Gaceta, 22 de marzo de 1768.

10 ARNEX (Jean Rodolphe)

*Vida privada de los Romanos*²⁹. Obra escrita en francés por Mr... y traducida al castellano por D. Bernardo de Cerrat, agregado a la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid y de la Real Sociedad Vascongada, Madrid, viuda de Ibarra, 1782, 1 tomo en 12.º.

Los amantes de la historia encontrarán reducido en un breve compendio todo lo relativo a las leyes, usos, cos-

(28) Era el seudónimo de Donato de Arenzana.

(29) Salió en Lausana en 1757, 1 volumen en 8.º.

tumbres y régimen particular de vida de una nación que dio leyes al universo.

(Viuda de Ibarra, calle de la Gorguera) *Memorial Literario*, 1804, t. V.

11 ARROYAL (León de)

Dísticos de Catón con escolios de Erasmo, traducidos y ampliados por D.... 1 tomo en 8.º. Esta obra es el fruto más precioso de la filosofía de los antiguos y digna de que de ella se aprovechen los cristianos; la vertió al castellano el traductor para instrucción de sus hijos. Pero pudiendo convenir a la de todos, y aún de las mujeres, la publica añadiendo un 5.º libro que habla directamente con ellas.

Los dísticos o reglas van en verso para que se pueda fijar mejor en la memoria y los escolios en un estilo suave y lleno de sentencias, reflexiones y refranes propios a imprimirse en la tierna fantasía de los niños. Dos viñetas finas. Una representando a Catón dando a su hijo los dísticos y la otra al traductor enseñando a su hija.

(Ortega, Imprenta y Librería) *Gaceta*, 30 de enero de 1798.

12 AYME (P^e)

Los fundadores de la fe, versión en castellano de la insigne obra del canónigo de Arras, P^e..., para instrucción de toda clase de personas y principalmente para la juventud que está próxima a actuar en el trato del mundo. 4 tomos.

(Castillo) *Diario de Madrid*, 5 de octubre de 1805.

13 AZARA (Félix)

Historia natural de los cuadrúpedos del Paraguay, escrita desde el año de 1783 hasta 1796, por D...., con un apéndice sobre algunos reptiles, Madrid, 1801, 2 tomos en 8.º de más de 900 págs³⁰.

(30) El manuscrito inédito fue traducido al francés en 1801, 2 tomos en 8.º prolongado, por el ciudadano Moreau de Saint-Méry, individuo del Instituto Nacional de Francia.

Forma como una continuación a la obra de Buffon.

Gaceta, 21 de julio de 1801.

14 BACULARD D'ARNAUD (François-Thomas ³¹)

Eufemia o el triunfo de la Religión, drama en tres actos compuesto en francés por Mr... y traducido por Luis Chimi-
mioni.

Gaceta, 16 de enero de 1776.

3.^a edición anunciada en la *Gaceta* de 23 de julio de 1790.

Los amantes desgraciados o el Conde de Cominges. Drama en 3 actos de Mr..., traducido por D. Manuel Bellosartes. Compite si no excede a la *Eufemia* del mismo autor, 2.^a edición.

(Quiroga, calle de la Concepción)

Gaceta, 11 de octubre de 1791.

Elementos de sensibilidad, historias y novelas escritas en francés por el célebre... y puestas en castellano por D. J. C., 13 tomitos en 8.^o que constarán de dos novelas cada uno.

El nombre del autor, varias ediciones tanto en Francia como en Inglaterra y su traducción a varios idiomas hacen esta colección muy conocida y recomendable. Goza de universal aplauso y es alabada de cuantos se glorian de corazón sensible y ánimo honesto. Mereció los elogios del

(31) Baculard d'Arnaud (1718-1805). escritor precoz, fue uno de los protegidos de Voltaire, quien le ayudó con sus consejos y su dinero. A pesar del éxito que se granjeó con sus obras, murió en la miseria. Entre sus principales producciones se cuentan *Les épreuves du sentiment* (1772-81), *Les Délassements de l'homme sensible* (1783-1793). Compuso también varias piezas dramáticas; la más conocida tal vez fue *El Conde de Commin-
ges*, representada en 1790.

Alabando las *Pruebas del sentimiento*, dice el *Memorial Literario* de febrero de 1796: «Procurar fomentar la sensibilidad (disposición ya innata para la virtud) y hacer que reviva en muchos corazones, es el objeto de estas novelas. En ellas no se prescinde de la religión, como que sin esta virtud no es más que una sombra de la realidad».

Véase también *Memorial Literario* de 20 de enero de 1806, *Noticia necrológica* de Baculard d'Arnaud.

crítico Sabatier de Castres y del abate Andrés. La moral que encierran estas novelas es tan pura y sublime que pueden ser de no poca utilidad a la juventud.

(Castillo)

Gaceta, 9 de octubre de 1795.

2.º tomo anunciado en la *Gaceta* de 2 de febrero de 1796.

3.º tomo publicado en julio de 1796, con dos anécdotas, *Los Aliados Fieles* relativa a la historia de España y *El Amante Inglés*.

El 4.º tomo (noviembre de 1796) contiene dos anécdotas sacadas de otra obra célebre del mismo autor, titulada *Recreos del hombre sensible*.

El tomo 5.º (marzo de 1797) consta de dos anécdotas chinas (*Escuela de la Amistad* y *El Filósofo*).

Pruebas del Sentimiento por el Sr..., traducidas por D. Francisco Ortiz de la Riba, Barcelona, Imprenta del Diario, 1795. 15 tomitos.

(Castillo)

Memorial Literario, febrero de 1795.

Rosalía o la joven seducida... novela de... separada de sus obras y traducida por L. P. Sana moral.

(Escribano - Puesto de Cerro)

Gaceta, 2 de junio de 1797.

Recuerdos o desahogos del hombre sensible. Escritos en francés por Mr..., Madrid, 1798, 8 tomos en 8.º anunciados. Apreciabile colección de bellas y singulares anécdotas verdaderas, de todos los siglos y de todos los imperios en que triunfa siempre la virtud coronando las acciones de la vida humana. Ha merecido mucha celebridad y adquirido dignamente al autor el renombre de intérprete de los sentimientos de la naturaleza y de la filosofía del corazón. Se está imprimiendo el 1.º tomo.

(Barco, carrera de San Jerónimo - Quiroga-Francés, calle de las Carretas)

Gaceta, 2 de marzo de 1798.

La *Gaceta* de 5 de marzo de 1799, dice que los 8 tomos anunciados se redujeron a 7 compuestos de las piezas más selectas, interesantes y agradables del original.

6 tomos ya publicados en octubre de 1800.

Lorimón o el hombre según es, publicada en francés por

Mr.... y trasladada libremente al español por D. J. M. de C., Madrid, 1804, 8 cuadernos reunidos en 4 tomos. Presenta una serie de retratos de muchos individuos tanto en la infancia como en la adolescencia, en la juventud, edad media, vejez y decrepitud. El primer cuaderno tiene por asunto la infancia de Lorimón y las reflexiones morales que sugiere.

(Gómez - Fuentenebro - Orea, Gaceta, 10 de enero de 1804, calle de la Montera)

Segundo cuaderno anunciado en marzo, séptimo en septiembre de 1804.

15 BARO MIRAVALS (Felipe)

Exemplar de cavalleros christianos y ociosidad divertida, historia exornada de casos y noticias por D....

(Manuel Fernández, Puerta Cerrada - Juan de Moya, frente de San Felipe el Real) Gaceta, 23 de diciembre de 1738.

16 BARON Y ARIN (P^e M^{tro} Fray Jayme)

Luz de la fe y de la ley o Desiderio y Electo en el camino de la perfección, en diálogo y estilo parabólico, adornado con varias historias y moralidades para enseñanza de ignorantes en la doctrina cristiana por el M.R.P. Fray..., calificador del Santo Oficio, Prior y Regente de Estudios del Convento de San Ildefonso de Zaragoza, Orden de Predicadores. Tomo 1.º.

(Juan Antonio López, junto al correo de Italia) Gaceta, 15 de marzo de 1740.

Luz de la senda de la virtud; Desiderio y Electo en el camino de la perfección, en continuación de *La luz de la fe y de la ley*, por D...., Madrid, 1790.

(Baylo - Francés - González) Gaceta, 19 de mayo de 1797.

17 BARRA (Justo de la)

Los dos Robinsones o Aventuras de Carlos y Fanny. Primera edición impresa en Madrid en casa de la viuda e

hijo de Marín en 1792, 3 tomos en 8.º y mandada expurgar unas páginas o parte de otras según lo proclamado en el edicto de 7 de mayo de 1782 por boca del obispo de Salamanca, D. Felipe Beltrán.

(Marín)

Diario de Madrid, 1 de septiembre de 1805.

2.ª edición anunciada en la *Gaceta* de 9 de marzo de 1798.

18 BARRANQUERO (Juan Ignacio)

Documentos de civil y christiana educación, escritos y publicados por D...., presbítero, Toledo, 1803.

(Sacristán del Carmen Calzado) *Gaceta*, 22 de noviembre de 1803.

19 BARREDA Y LOMBERA (Padre Fr. Iñigo)

El ayo de la nobleza o el Noble instruido en su infancia, político en la Corte, sin faltar a las virtudes. 1 tomo en 8.º. Obra utilísima para la juventud bien nacida por..., monge benedictino, Salamanca, Antonio Villargordo, 1762, en 12º, 264 págs.

Son ocho discursos que abrazan todos los estados de la vida del noble y católico político.

(Sacristía de Monserrate, Librerías de Alvera y Alonso del Castillo)

Gaceta, 28 de diciembre de 1763.

3.ª edición en 1790.

20 BARTHELEMY (J. Jacques, abate³²)

Voyage du jeune Anarcharsis en Grèce, por ... Edición en francés. Obra de mérito muy singular, publicada en

(32) Este sabio arqueólogo nacido en 1716 en Provenza, fue a París en 1744 después de haber estudiado, además de las lenguas clásicas, el hebreo, el siríaco, el caldeo y el árabe. Fue Director del Gabinete de Medallas a partir de 1753, y lo enriqueció considerablemente con las adquisiciones que realizó a lo largo de sus viajes a Pompeya, Paestum y Herculano. Conocido sobre todo por sus obras de erudición, pasó al campo de las Letras en 1788 con la publicación de su *Voyage d'Anacharsis* (París, Debrère, 4 vols. en 4.º) en el que presentaba, en estilo elegante y en un marco ingenioso, el cuadro fiel de Grecia en el siglo de Pericles. Había dedi-

París por primera vez en 1788. Numerosas ediciones en distintos países. 9 tomos en 8.º prolongado, Madrid, Benito Cano, 1796.

(Quiroga - Castillo)

Gaceta, 2 de mayo de 1797.

Anunciada nuevamente en 1803, en la librería Alonso. Edición en Mallorca, en 1811, seguida de otra nueva en Madrid (1813-14), en 7 vols.

Carita y Polidoro, novela de los tiempos heroicos, por... La da en español D. Fernando Romero de Leis.

Novela que el autor supone traída del griego. Escuela práctica del amor paternal y conyugal. Compite con la instrucción mitológica del Telémaco.

(Castillo - Mafeo)

Gaceta, 29 de agosto de 1797.

21 BELLOSARTES

La fuerza del amor conyugal o Sancha, Condesa de Castilla, Barcelona, s. a.

22 BENEGASI Y LUJAN (Joseph Joaquín)

Cartas instructivas, morales y eruditas que en prosa y en verso sobre la mejor educación de la juventud escribió Fray D....

(Escribano)

Gaceta, 3 de junio de 1766.

23 BERENGER (Laurent-Pierre, Fray³³)

Escuela de moral y política de los niños, compuesta por... y traducida al castellano por D. Justo Pastor Pérez. Un to-

cado 30 años de su existencia a edificar aquel bello monumento que fue reimpresso 4 veces en el espacio de 11 años. La edición española, en idioma original, llevaba a su frente la vida del autor publicada en París en 1795 y un mapa grande de Grecia. Inquietado durante la Revolución, el Abate Barthélémy recobró la libertad y su puesto en el Gabinete de Medallas que conservó hasta su muerte en 1795. Era miembro de la Academia de las Inscripciones desde 1747 y de la Academia Francesa desde 1769. *Les amours de Carite et Polydore* salieron a luz en París en 1760.

(33) Berenger, fraile del Oratorio nacido en Provenza en 1749, tuvo una cátedra de retórica en el colegio de Orléans antes de la Revolución, luego en la Escuela Central y en el Liceo de Lyon. Fue nombrado en 1816

mo en 8.º marquilla. Esta obrita equivale a un curso de educación práctica o en acción. El autor, convencido de que las máximas especulativas sirven de poco o de nada en la práctica, considera a los niños en todas las circunstancias en que pueden hallarse en la vida. Lectura agradable y divertida. Dos casas de educación la han adoptado para sus alumnos.

(Quiroga)

Diario de Madrid, 24 de noviembre de 1802.

24 BERNARDI (Broncio)

Arte de nadar, compendiado del que escribió en italiano..., Madrid, Imprenta de Albán, 1807.

(Orea)

Minerva o el Revisor general, t. VII, agosto de 1807.

25 BERQUIN (Arnaud ³⁴)

El amante de la niñez, obra escrita por Mr... y vertida al castellano por D. Julián de Velasco, Madrid, Hilario Santos, 1792, en 8.º. Util para acostumar a los niños

Inspector de Academia al mismo tiempo que correspondiente de la Academia de las Incripciones. Compuso un gran número de obras dedicadas a la educación de la juventud: *Le mentor vertueuz* (Lyon, 1801, 3 vols.); *Fablier de la jeunesse et de l'âge mûr* (Paris-Lyon, 1801), etc. La obra que figura en nuestro catálogo bajo un título cambiado corresponde a *La Morale en action ou élite de faits memorables et d'anecdotes instructives*, (París, 1783, 12.º, X + 432 págs.).

(34) Berquin, llamado el «Amigo de los Niños», nació en Burdeos en 1749 y dedicó casi toda su obra literaria a la instrucción y recreo de los niños, de los que fue el amigo tierno y cariñoso, su mejor y agradable maestro. Sabía con suma perfección todos sus jueguecillos y jugaba con ellos. *L'Ami des enfants*, (París, 1782-83, 18.º en 24 partes), obra en parte imitada del alemán Weisse, autor de una publicación semanal del mismo título, fue premiada por la Academia en 1784 y varias veces reeditada. Berquin es autor también de *Lecturas para niños*, *El amigo de la adolescencia*, *El Pequeño Grandisson*, etc... (1774-75, 4 vols. en 8.º). Hablando a criaturas inocentes, tiene el arte de expresarse con naturalidad, sencillez y candor, sin por eso caer en bajezas y trivialidades. Tuvo gran aplauso no sólo en su patria, sino en las demás naciones. Sus obras completas constan de 28 tomitos en dozavo y se publicaron en París en 1803.

en su primera edad a la virtud por medio de conversaciones familiares propias de la niñez.

(Despacho del *Diario de Madrid*)

Gaceta, 1 de marzo de 1793.

Biblioteca de buena educación o El amante de la niñez y de la juventud, sacada de las mejores obras que escribió el célebre Berquin y traducida por D. Julián de Velasco, Madrid, 1797-1798, 6 tomos en 8.º. Se publicará por cuadernos.

Obra proporcionada para la crianza de toda clase de personas y en especial de la nobleza, y que se granjeó gran éxito en Francia donde tuvo numerosas ediciones.

(Escamilla, frente a las gradas de San Felipe)

Gaceta, 30 de junio de 1797.

26 BERTIN (Théodore Pierre ³⁵)

Flora o la niña abandonada, novela inglesa que tradujo al francés Mr. T. P. Bertin y que vertió al castellano doña Juana Bergues, natural de Barcelona, de edad de 16 años, Madrid, 1807, 2 tomos en 8.º.

Gaceta, 15 de septiembre de 1807.

27 BLANCHARD (J. Baptiste Xavier Duchesne, Pe ³⁶)

Escuela de costumbres o reflexiones cristianas para formar un verdadero hombre de bien, por Mr...., traducida al castellano por D. Ignacio García Malo, secretario de la Patriarcal y dedicada al Excmo. Sr. Patriarca de las Indias.

(35) Fue Bertin (1760-1819) quien en 1792 introdujo en Francia el arte de la taquigrafía, inventado por Taylor en Inglaterra y publicó con gran éxito su *Système complet de sténographie*, editado por 4.ª vez en 1803. Fue además autor de numerosos escritos, casi todos traducidos del inglés, entre ellos, las *Sátiras* de Young (1798, en 12.º).

(36) Nacido en las Ardenas en 1731, Blanchard ingresó en la orden jesuítica en 1756 y fue nombrado canónigo de Avenay en 1782. Su obra, poco abundante, fue exclusivamente de índole moral. *L'Ecole des moeurs ou Réflexions morales et historiques sur les maximes de la sagesse*, que mencionamos en nuestro catálogo, fue la más notable y muy encomiada por la crítica. Salió a luz en Lyon en 1782 (3 vols. en 12.º) y en 1804, corría ya su 6.ª edición, considerablemente aumentada.

Segunda edición corregida y aumentada, Madrid, Blas Román, 1786, 4 tomos en 8.º, adornados con viñetas.

En el sentir de hombres doctos y religiosos es una de las obras más útiles publicadas en este siglo. Los jóvenes encontrarán allí un preservativo contra la corrupción; los padres, ayos y maestros, una recopilación provechosa para la educación de la juventud y todos, el modo de ser útiles y bienquistos en la sociedad. Tomos 3.º y 4.º en prensa.

(Baylo)

Memorial Literario, marzo de 1787.

Nueva edición mejorada anunciada en la *Gaceta* de 4 de abril de 1797.

El Plutarco de la juventud o compendio de las vidas de los hombres más grandes de todas las naciones, desde los tiempos más remotos hasta el siglo pasado, escrito en francés por Mr.... y trasladada al castellano por D. Ignacio García de Malo, Madrid, 1804-1806, 7 tomos en 8.º marquilla. Tomo 2.º en prensa.

(Castillo - Barco - Viuda de
Barco López, calle de la Cruz)

Gaceta, 11 de mayo de 1804.

Félix y Paulina o el sepulcro al pie del Monte Jura, escrito por Mr... y puesto en español por D. V. A., Madrid, Imprenta de Villalpando, 1806, 2 tomos en 8.º. El fin que se propuso Blanchard fue enseñar la virtud y para conseguirlo ha seguido un camino tan acertado como brillante, inspirando siempre una sana moral y adornando la aridez de sus preceptos con ejemplos verosímiles para hacerla más amena y agradable. Los grandes sentimientos que esta obrita puede renovar en muchas personas y criar en otras, hacen su lectura muy útil e interesante para todos.

(Gómez - Fuentenebro)

Gaceta, 14 de marzo de 1806.

28 BETTINELLI (Francisco Javier, abate)

Xerxes, tragedia del abate D..., traducida del italiano por D. Miguel García Asensio.

(Sancha, calle del Lobo)

Gaceta, 20 de abril de 1802.

29 BLASCHE (Bernardo Enrique)

El amigo tecnológico de la juventud o visitas curiosas y entretenidas por los talleres de los artistas y artesanos para adquirir el necesario conocimiento de ellos. 3 tomos en 8.º con muchas láminas.

Minerva, t. IV, 1807.

30 BONAVENTURE (Padre)

Historias y parábolas moralizadas del P.^e..., traducidas del francés por el Padre Joseph Moreno de los Clérigos menores de la Casa del Espíritu Santo de Sevilla, Sevilla, Imprenta Mayor, 1789, en 8.º, 246 págs.

(Barco López)

Memorial Literario, junio de 1790.

31 BORBON (Isabel de ³⁷)

Meditaciones cristianas que compuso en francés para un retiro espiritual S. A. R. la Serenísima Sra. Doña..., Infanta de España, Princesa de Parma y Archiduquesa de Austria, primera esposa del Archiduque Joseph, Rey de los Romanos, ahora Joseph I, Emperador de Alemania. Primera edición española por orden y liberalidad de la Sra. Princesa de Asturias, hermana de la augusta escritora que esté en gloria. Ya corre la 4.ª edición francesa. Traducida por D. Joaquín Moles, presbítero.

(Antonio Ventura de Liendo, *Gaceta*, 12 de enero de 1768. frente a las gradas de S. Felipe)

2.ª edición madrileña en 1771 (8 hojas, 231 págs. y dos retratos).

7.ª edición francesa anunciada en la *Gaceta* de 18 de marzo de 1777, en la Librería de Orcel, calle de la Montera.

8.ª edición francesa y 5.ª en castellano en la *Gaceta* de 16 de junio de 1795. Con 3.380 días de indulgencias concedidas a quien leyere u oyera leer cualquier tercera parte

(37) *Las Meditaciones cristianas* recuerdan las *Reflexiones morales y christianas* compuestas en francés por S. A. R. la Duquesa de Guisa y que, traducidas al castellano por el abate de Bayrac, circularon por la península a partir de 1761.

o una de dichas meditaciones. En venta en casa de Blanques.

32 BORDELON (Laurent, Abate)

Gobierno del hombre por la razón. Obra deducida de la *Bella educación* que escribió en francés el Abate... Adornada con rimas selectas y versos de los mejores poetas y puesta en castellano por D. Ramón Sacristán y Martín, Abogado de los Reales Consejos y uno de los jubilados de la Real Academia de Derecho Patrio y Público.

(Baylo - Solano, calle de la Paz) *Gaceta*, 19 de enero de 1787.

33 BRUCOURT (Charles-François, caballero de ³⁸)

Tratado de la educación de la nobleza, del caballero... 1 tomo en 8.º, traducido por la Sra. D.^a María de la Concepción Fernández de Pinedo Velasco, Marquesa de Tolosa, señora de honor de la Reina.

(Barco - Alonso) *Gaceta*, 9 de abril de 1802.

34 BRUTE DE LOIRELLE (Abate ³⁹)

El heroísmo de la amistad o David y Jonatás, poema en cantos, traducido del francés por D. D. B. F. C. B., y sacado de la sagrada Escritura, Madrid, 1799, en 8.º.

Obra útil a los jóvenes y particularmente a los niños, pues por ella verán los sentimientos de la verdadera amistad.

(Argueta, calle de la Montera *Gaceta*, 24 de septiembre de 1799.
y puesto de Cardega, calle de la Gorguera)

35 BRUZEN DE LA MARTINIERE (Antoine-Augustin ⁴⁰)

Los Campos Elíseos, fantasía nocturna en forma de diálogo

(38) El caballero de Brucourt (1712-1755), fundador de la biblioteca de Coutances, publicó su *Essai sur l'éducation de la noblesse* en París en 1747, en 12.º 2 vols.

(39) El poema del abate y censor real Bruté de Loirelle, apareció en París en 1776, en 12.º, VIII + 256 págs.

(40) La obra francesa se titulaba *Entretiens des ombres aux Champs Elysées sur divers sujets d'histoire, de politique et de morale*. Fingía el autor haberse vertido del alemán.

gos de un filósofo armenio, traducida por el licenciado Tinaja, Madrid, 1805, un tomo en 8.º mayor.

Se presentan en un cuadro animado los hombres más grandes de la antigüedad y las heroínas más virtuosas. El filósofo, historiador, médico, orador, poeta, todos ven en este escrito sus principales obligaciones.

(Gómez-Fuentenebro)

Diario de Madrid, 6 de agosto de 1805.

36 BUFFON ⁴¹

El espíritu del Conde de Buffon, traducido del francés por D. Tiburcio Maquieyra Serrador. 1 tomo en 12.º. Obrita que puede considerarse como el extracto de otros 60 tomos de igual tamaño. Por sus descripciones vivas e interesantes, constituye un manual de los más útiles y entretenidos publicados en su especie.

(Francés)

Gaceta, 5 de septiembre de 1800.

Reseñada nuevamente en abril de 1802.

37 CADALSO (Joseph)

Cartas Marruecas, del coronel D...., Madrid, Sancha, 1793.

38 CALINO (César)

El Joven Joseph, puesto en toscano para los Nobles Seminaristas en Bolonia por el P^e D... de la Compañía de Jesús, traducido al español por D. Yñigo Rosende, Profesor teólogo. Obra utilísima para Seminaristas, colegios donde se crían los jóvenes y para los padres de familia preocupados por la educación de sus hijos.

(Fernando Monge - Portería del
Noviciado de la Corte)

Gaceta, 9 de junio de 1739.

(41) Casi en los mismos años emprendió D. Pedro de Estala, la traducción con ilustraciones de otro compendio de Buffon, clasificado según el sistema de Linneo, que había realizado René-Richard Castel en 1799 (26 vols. en 8.º). Los tomos 6.º y 7.º salieron en Madrid en marzo de 1803. El de nuestro catálogo, sumamente reducido y apto para los niños, se debía a la pluma de J. L. Ferry (París, 1778, 12.º XXVIII - 386 págs.) bajo el título de *Génie de Monsieur Buffon*.

39 CALZADA (Bernardo María de ⁴²)

Nueva Floresta o colección de chistes, agudezas, pasajes graciosos, chanzas ligeras y singulares rasgos históricos para recreo del espíritu y adorno del entendimiento, sacados de varios autores e idiomas por el Teniente coronel de caballería, D.... Madrid, González, 1790, 1 volumen en 8.º marquilla.

(Gómez)

Memorial Literario, noviembre de 1790.

La verdadera historia de Inés de Castro. Suceso portugués por D...., Madrid, Jerónimo Ortega, 1791, 8.º, 2 hojas + 100 págs.

40 CAMPE (J. Henrich, Pe ⁴³)

La guía de la Juventud para uso del Colegio Teresiano de Viena, traducido fielmente del francés por D. Miguel Fernández de Cárdenas. Se halla dividido este papel en tres partes. La primera trata de las obligaciones del hombre respecto a Dios. La segunda de las obligaciones del hombre respecto a sí mismo. La tercera de las obligaciones del hombre respecto a sus semejantes. Está ya conocida en varios colegios de España.

Madrid, Antonio de Sancha, 1780, en 8.º, de 70 p.

(Alvera)

Gaceta, 16 de noviembre de 1781.

El nuevo Robinson, historia moral compuesta por... y reducida a diálogos para la instrucción y el entretenimiento de los niños y de los jóvenes de ambos sexos. Del alemán

(42) Tradujo también las *Fábulas* de La Fontaine, la *Vida de Federico II* y numerosas novelas.

(43) Apodado «el Berquín alemán», Campe (1746-1818) estudió la teología y fue durante cierto tiempo limosnero de un regimiento. Pero no pudiendo soportar los horrores de la guerra, dejó los ejércitos para dedicarse a la educación. Dirigió varias instituciones y colegios y compuso un sinnúmero de opúsculos, todos relacionados con la niñez y la juventud, llenos de interés y de enseñanza útil: Además de su *Robinson Crusoe* en diálogos que obtuvo gran éxito, compuso *La pequeña Biblioteca de los Niños*, *Theophron* o *el Guía de los jóvenes*, etc... que se juntaron en una sola colección que constaba de 37 pequeños volúmenes (1829-32). La mayor parte de ellos se tradujeron al francés.

se tradujo al inglés, al italiano, al francés y de éste al castellano por D. Tomás de Iriarte. Madrid, Benito Cano, 1789, 2 tomos en 8.º, con doce estampas alusivas a los principales lances de la historia y un mapa para facilitar el conocimiento de los países mencionados. Libro curioso y ameno por la narración de maravillosos acontecimientos. Contiene máximas de la más sana moral y útiles instrucciones sobre varias artes y ciencias por lo cual ha llegado a propagarse en las naciones más cultas de Europa.

(Baylo)

Gaceta, 9 de junio de 1789.

Anunciado nuevamente en marzo de 1791. 4.ª edición, Barcelona, Compañía Jordi, Roca y Gaspar, 1800, 2 vols. 5.ª edición, Madrid, 1817, 2 vols.

Biblioteca geográfica. Colección de viajes para la juventud, por... Vertida al español por D. Juan Corradi, Madrid, 1804.

41 CANGA Y ARGÜELLES (Joseph y Bernabeu ⁴⁴)

Gaceta de los niños o principios generales de moral, ciencias y artes acomodadas a la inteligencia de la primera edad por D...., Abogado de los Reales Consejos y D.... Obra que reunirá los últimos resultados de las fatigas de los sabios en casi todas las ciencias y artes y comprenderá elementos de una instrucción universal. Salió a luz en 1798, bajo forma de cuadernos.

Cuaderno 12 y último del primer año que encierra en 3 discursos la mayor parte de los principios dados hasta aquí de moral, astronomía, física y botánica, anunciado en 1799.

Cuaderno 12 del 2.º año, anunciado en la *Gaceta* de 26 de agosto de 1800.

(Sancha, y numerosas ciudades de provincia)

Gaceta, 21 de junio de 1799.

(44) Joseph Canga y Argüelles tuvo en 1796 un Accésit de la Real Sociedad Aragonesa por una memoria suya sobre el Comercio.

42 CARACCIOLI (Louis Antoine ⁴⁵)

Libro (el) a la moda (llamado también *el Libro del agrado*), traducido del francés al castellano, Madrid, Imprenta del Consejo de Indias, 1785, en 8.º, 116 págs.

Su fin es ridiculizar las modas de los petimetres de París. Ensalza la aplicación y la virtud, corrige los vicios y la locura de los jóvenes por las modas.

(Copin)

Memorial Literario, febrero de 1785.

43 CARLI (Conde de)

Elementos de moral del conde de... traducido del italiano por el Capitán de Artillería D. Juan Muñarriz. 1 volumen en 8.º. Obra conocida por la celebridad de su autor y que se ha adoptado en casi todas las escuelas de la docta Italia; es muy acomodada a los jóvenes de ambos sexos por la solidez y sencillez de los principios de la moral práctica y por el orden natural con que están escritos para formar el corazón del hombre e instruirle en sus deberes con relación a Dios y a la sociedad.

(Francés)

Gaceta, 13 de junio de 1806.

44 CARRILLO (Martín, Abad)

Historia o elogio de las mujeres insignes de que trata la Sagrada Escritura en el Viejo Testamento por el Doctor D. Martín..., Abad de Montaragón. Nueva edición. Imprenta de Doblado, calle del Barrio Nuevo.

(Barco - Hurtado)

Gaceta, 17 de junio de 1783.

45 CESPEDES Y MONROY (Atanasio ⁴⁶)

Lecturas útiles y entretenidas. Publicadas de dos en dos a partir de junio de 1800 y reunidas después en 11 tomos.

(45) Caraccioli (París, 1723-1803) fue preceptor del príncipe polaco Rzewusky y en recompensa de sus servicios, recibió el grado de coronel, aunque no sirvió nunca en el ejército. De regreso a París, se dedicó a su labor literaria, dejando una importante producción. Fue conocido en España por las traducciones que hizo de muchas de sus obras *Nipho* y *Cagigal*.

(46) El mismo autor, en su prólogo, confesaba haber sacado la mayor parte de su historia de novelistas extranjeros y nacionales. Su obra fue poco

Madrid, Joseph Doblado, 1800-1817, 372, 307, 306, 242, 379, 276, 256, 248, 256, 332, 272 págs.

(Doblado)

Memorial Literario, 1801, t. I.

Tomo VII aparecido en 1801, tomo VIII, en 1816, tomo X, en 1817.

46 CIDON Y UTURRALDE (Manuel)

Fábulas mitológicas, Madrid, 1795. Un tomo en 8.º, dedicado al Príncipe de la Paz. Es un prontuario de cuanto ha tratado la historia de los falsos dioses del gentilismo ⁴⁷.

(Escribano)

Gaceta, 28 de diciembre de 1795.

47 COLLOT (Pierre)

Conversaciones sobre distintos asuntos de moral, por Mr...., párroco de Chevreuse y Doctor de Sorbona, traducidas del francés por el Dr. D. Francisco Fernando de Flores, capellán de S. M. en el Real Monasterio de la Visitación de esta Corte. 3 tomos en 8.º prolongado, impresos a dos columnas con el francés y el castellano que facilitan la instrucción en ambas lenguas. El 1.º de 253 págs., el 2.º de 410 págs. y el 3.º de 306 págs. Madrid, Imprenta Real, 1787. Obra muy a propósito para instruir y educar a la piedad a las señoritas jóvenes de distinción y calidad ⁴⁸.

estimada de los censores del *Memorial Literario* (1801) que la sentencian en estos términos: «Todos los cuentos son de poco mérito en cuanto a su plan, caracteres y moral y en lo que toca a su lenguaje, aseguramos de todas veras que son pésimos... Lo que tomó de los extranjeros está lastimosamente estropeado, como puede verse en la *Ernestina* de Madame Riccoboni, que siendo una joya preciosa, según la expresión del literato La Harpe, la truncó, deshizo y paró tal nuestro autor que en su libro se convierte en carbón y suciedad».

(47) Se recomendaba la utilidad de estas fábulas en las escuelas y para los que habían de profesar las Bellas Artes. Tomando esta obrita de memoria, un niño, aseguraban, podía entender a los poetas griegos y latinos y un artista principiante, interpretar con exactitud las representaciones míticas de las estatuas.

(48) Fue efectivamente un libro de gran frecuentación para las niñas nobles que se educaron en el Colegio instalado en el Real Monasterio de la Visitación (vulgo Las Salesas).

Sale por primera vez traducida al castellano. La acertada elección de materias, la escogida y segura doctrina, el método agradable, natural y sencillo, granjearon al autor en la Corte de Francia una aceptación casi general.

(Barco - Gómez)

Gaceta, 1 de enero de 1788.

Anunciado nuevamente en 1790.

48 COLOMER (Juan)

Instrucciones de la niñez, por...

(Francisco Fernández-Hernández, calle de los Tudescos)

Gaceta, 14 de abril de 1780.

49 COMBES DES MORELLES (Perrette-Marie de⁴⁹)

Modelo de los niños cristianos o piadosas memorias del Caballero Francisco de Combes, muerto en el Colegio de la Flèche, sacado de las obras de Madame de Combes, publicado en italiano y traducido al castellano. Obrita utilísima, aprobada en toda Italia. Madrid, Hilario Santos, 1794, 1 tomo en 8.º.

(Barco - Martínez - Escribano)

Gaceta, 17 de junio de 1794.

50 CONTAUT

Instrucciones morales para los jóvenes, continuación del *Entretenimiento de los niños*, con reflexiones e instrucciones para los jóvenes bajo forma de cartas sobre distintos asuntos, por..., Madrid, Manuel de Sancha, 1783, en 4.º.

(Sancha)

Gaceta, 14 de octubre de 1783.

51 COPONS (Félix de)

Instrucción moral que el teniente coronel D...., del Regimiento de Infantería de Sevilla dejó a su hijo D. Manuel de Copons, teniente del propio regimiento, el que la da a luz y dedica a sus amados compañeros.

Gaceta, 21 de junio de 1805.

(49) Estas memorias se habían extractado de las *Oeuvres spirituelles* que aparecieron en París en 1778 (2 vols. en 12.º), después de la muerte de su autora en 1771, a la edad de 43 años.

52 CORNELIUS NEPOS

Vida de los varones ilustres que escribió..., traducido por D. Rodrigo de Oviedo, catedrático de Buena Versión en los Reales Estudios de Madrid para el uso de ellos, según la edición de Amsterdam de 1706. Segunda impresión, Madrid, Marín, 1785, en 8.º de 446 págs.

Memorial Literario, mayo de 1785.

53 COTTE (Abate)

Elementos de Historia natural, traducidos por el sumiller de cortina de S. M., D. Juan de Escoiquiz⁵⁰.

(Imprenta Real)

Gaceta, 21 de abril de 1795.

54 COTTIN (Sophie⁵¹)

Mathilde, novela escrita por Madame... y traducida por el P^e Antonio Marqués y Espejo, Barcelona (s. a.), Madrid, 1803.

55 CREBILLON (Prosper Jolyot de⁵²)

Radamisto y Zenobia, tragedia francesa de Mr..., ofrecida al teatro español por D.A.B.N., Madrid, Hilario Santos, 1784, en 8.º, 85 págs.

(Alonso)

Memorial Literario, septiembre de 1784.

56 CRUZ (Ramón de la)

Teatro o colección de los Saynetes y demás obras dramá-

(50) La obra francesa llevaba por título. *Leçons élémentaires de Physique, astronomie météorologie à l'usage des enfants* (Paris, Barbon, en 12.º, 164 págs.)

(51) Sophie Ristaud (1773-1807) nació en Tonneins, cerca de Burdeos. Viuda a los 20 años del banquero Cottin, se afincó en París y cultivó por afición las letras sin intención de publicar sus escritos. Sus novelas llenas de sensibilidad (*Clara de Alba - Malvina - Mathilde - Amelia de Mansfield - Elisabeth* o *los Exiliados de Siberia*) fueron reunidas en 1817 en 5 vols. en 8.º.

(52) Crébillon (1674-1762), poeta trágico, trabajó exclusivamente para el teatro. Con *Astrea, Idomeneo, Electra* y *Catalina, Radamisto*. (Paris, 1711, en 12.º, 60 págs. cuenta entre sus mejores producciones.

ticas de D.... Tomos 3.º y 4.º en 8.º de más de 400 páginas cada uno (Madrid, Imprenta Real, 1787).

Piezas escogidas, arregladas y a propósito para rediculizar ciertos vicios, principalmente del pueblo bajo y divertir al público con utilidad.

(Despacho de la Imprenta Real) *Memorial Literario*, octubre de 1787.

57 CUBIE (Juan Bautista)

Mujeres vindicadas de las calumnias de los hombres, con el catálogo de las españolas que más se han distinguido en ciencias y armas por D...., de la Real Biblioteca de S.M. Madrid, 1768.

(Mathias Mellizo y en su puesto) *Gaceta*, 25 de octubre de 1768.

58 CHATEAUBRIAND (René)

La Atala o los amores de dos salvajes en el desierto en su traducción castellana. Esta novela ha tenido en Francia la mayor aceptación y entre nosotros es ya muy conocida y apreciada⁵³. Valencia, 1803. Un tomo en 8.º con estampa al frontis.

(Barco) *Gaceta*, 15 de noviembre de 1803.

Parece que existió otra traducción por Robinson, (s. l.), 1801, XXIV + 189 págs.

59 CHESTERFIELD (Philip DORMER STANHOPE, conde de⁵⁴)

Lecciones de mundo y de crianza, entresacadas de las car-

(53) *La Atala* recibió una calurosa acogida en España. Los redactores del *Memorial Literario* (t. II, p. 171) la alaban en estos términos: «Escrita en un momento en que el corazón de Chateaubriand estaba poseído de la más profunda melancolía, nacida de las desgracias de su familia en la horrosa revolución de Francia, tiene mucho mérito. El argumento es encantador, las imágenes bellísimas, las descripciones sublimes» y la califican de obra maestra en su clase, añadiendo que las dos traducciones que circulan en España no corresponden a la belleza del original.

(54) Este londinés (1694-1773) fue primero miembro de la Cámara de los Comunes, luego de la de los Lores, donde sobresalió por su elocuen-

tas que Milord Chesterfield escribió a su hijo cuando estaba educándose. Traducidas del inglés por D. Joseph González Torres de Navarra, capitán graduado de la Real Armada.

(Arribas, carrera San Jerónimo)

Gaceta, 11 de abril de 1797.

60 DELGADO (Jacinto María)

Adiciones a la Historia del ingenioso hidalgo D. Quijote de la Mancha en que prosiguen sucesos ocurridos a su escudero, el famoso Sancho Panza, escritas en arábigo por Cide Hamete y Benengeli y traducido al castellano con las memorias de la vida de éste por D.... Segunda edición, Madrid, Blas Román, 1786, en 8.º [XXX] + 374 páginas.

Primera edición en 1770.

(Castillo)

Memorial Literario, julio de 1786

61 DESFORGES (P. J. B. CHOUDARD⁵⁵)

La mujer celosa, comedia nueva en 5 actos en prosa, tomada del francés de Mr...., y traducida al castellano por D. Julián de Velasco.

Gaceta, 19 de enero de 1801.

cía convincente. Asumió los cargos de Embajador en Holanda, de Virrey en Irlanda y de Secretario de Estado. Estuvo relacionado con los hombres más distinguidos de Inglaterra y de Francia, particularmente con Voltaire y Montesquieu. En las *Cartas a mi hijo*, da a su hijo natural (habido en una francesa) unos consejos sobre su conducta en el mundo y sobre sus estudios. Escritas con notable elegancia, pero juzgadas de moral algo relajada, se vertieron al francés por J. Francois Peyron (Londres-París, 1776, en 8.º, XII, 322 págs., Amsterdam, 1777), con algunas supresiones. Sin embargo, se usaba este texto en el Seminario de Vergara y estaba aprobado para los Colegios Nobles militares de Marina y de Artillería. La obra abarcaba 24 puntos sobre amistades y compañías, buena crianza, cortedad, desatención, economía, habilidades, modales, oratoria, vanidad, etc... Era una especie de manual para manejarse en sociedad y agradar a la gente.

(55) Actor y autor nacido en París en 1746, muerto en 1806, Desforges trabajó primero en la Comedia Italiana, fue llamado en 1779 a San Petersburgo y volvió a París en 1782. Se dedicó a la literatura a partir de aquel entonces. Además de *La mujer celosa* (1785) compuso otra comedia en 1782, titulada *Tom Jones en Londres*.

62 DESTOUCHES (Philippe-Néricault ⁵⁶)

La mujer varonil, comedia traducida por D. Joseph Mor de Fuentes. El argumento es ridiculizar a las mujeres que presumen de literatas, de cazar con destreza, de montar bien a caballo y de ser expertas en otros ejercicios varoniles.

Gaceta, 31 de enero de 1799.

La orgullosa, comedia por..., acomodada al gusto español por el licenciado D. Francisco del Plano, abogado de los Reales Consejos.

(Castillo)

Gaceta, 27 de enero de 1800.

63 DOMAYRON (Louis)

Biblioteca selecta de las Damas. Proyecto anunciado por prospecto en la *Gaceta* de 28 de febrero de 1806. 8 divisiones previstas (educación moral - geografía y viajes - historia antigua e historia moderna - mitología - literatura - filosofía - historia natural - artes) sacadas de la *Historia universal* de Mr... Suscripción abierta en las librerías de Fuentenebro y Alonso; Madrid, 1806-1807, 12 tomos en 12.º.

Selección muy útil también para los jóvenes que deseen instruirse y se ahorran el trabajo y la dificultad de elección de libros para su biblioteca.

Primer tomo salió a la venta en marzo de 1806, el 12.º en octubre de 1807. La suscripción tuvo un gran éxito.

(Fuentenebro-Alonso)

Gaceta, marzo de 1806.

(56) Actor cómico nacido en Tours en 1680, Destouches, merced a la protección de M. de Puitsieux, embajador en Suiza, ingresó en la diplomacia. Cumplió varias misiones importantes, particularmente en Inglaterra a donde acompañó en 1717 al cardenal Dubois. Después de la muerte del Regente, se consagró exclusivamente a las letras. Fue elegido miembro de la Academia en 1723. Compuso numerosas piezas de teatro (*El curioso impertinente*, *El ingrato*, *El maldiciente*, *El disipador*...) Sus obras maestras son *El filósofo casado* y *El glorioso*. Falleció en París en 1754.

64 DORAT (Claude-Joseph ⁵⁷)

Carta del conde de Cominges a su madre, escrita en francés por Mr..., y traducida por D. M. A. de C., Madrid, Repullés, 1803, 1 tomo en 8.º.

(Gómez Fuentenebro-Orea)

Gaceta, 1.º de julio de 1803.

2.ª edición anunciada en agosto de 1807.

65 DUBROCA (Jean-François ⁵⁸)

Conversaciones de un padre con sus hijos sobre la historia natural. Obra elemental, coordinada y publicada en francés por Mr..., y traducida por D. Manuel María de Ascargorta y Ramírez, Madrid, Imprenta Real, 4 tomos en 8.º mayor. (Los tres primeros se venden en casa de Gómez Fuentenebro y Compañía, calle de las Carretas). Estilo claro y sencillo. Basta saber leer para encontrar en esta obra mucha instrucción y no menos deleite. El tomo 4.º se halla en censura. El mérito de esta obra es inútil subrayar a vista del aprecio que ha merecido desde su publicación. El tomo 4.º contiene la historia de los insectos, gusanos y aves con 4 láminas en las que se representan 63 figuras. El conjunto de la obra lleva 12 estampas con 179 dibujos de historia natural. Madrid, 1802-1803.

(Gómez Fuentenebro)

Gaceta, 1.º de noviembre de 1803.

Reseñado nuevamente en la *Gaceta* de 5 de febrero de 1808.

66 DUCLOS (Charles Pinot ⁵⁹) —

Caracteres morales de Teofrasto. Reflexiones filosóficas sobre las costumbres de nuestro siglo por Mr..., traducidos

(57) Dorat (1734-1780) nació en París en una familia de magistrados acomodados. Llevó una vida disipada y despilfarró gran parte de su patrimonio para sus placeres y la edición de sus obras. Cultivó varios géneros literarios, pero acertó particularmente en la poesía ligera. Escribió varias novelas en colaboración con su amiga Fanny de Beauharnais.

(58) El tomo 3.º trataba de la historia de los cuadrúpedos, peces y anfibios y lo adornaban seis láminas con 80 figuras.

(59) Nacido en Bretaña, Charles Duclos (1704-1772), empezó su carrera literaria escribiendo novelas, luego se dedicó a un género más grave y compuso una *Historia de Luis XI* de gran mérito, que le valió en 1745 el

los primeros del griego y después del francés por D. Ignacio López de Ayala, Madrid, Escribano, 1787, en 8.º, 318 págs. Obra que pasa revista a todos los vicios e inspira amor a la virtud. Util a toda clase de personas. Trata del honor, de la hombría de bien, de la educación, fama, etc...

(Francés)

Memorial Literario, julio de 1787

67 DUCRAY-DUMINIL (François-Guillaume ⁶⁰)

Alexo o la casita en los bosques. Manuscrito encontrado a orillas del río Isère, publicado por Mr... y traducido al castellano por D. Juan y D. T. M. L. 4 tomos en 12.º con 4 estampas. Trata de la educación de un joven criado por un preceptor misántropo y taciturno. Obra apreciada del público, que tuvo tres ediciones en menos de tres años.

(Alonso)

Gaceta, 7 de agosto de 1798.

Ultimo tomo anunciado en julio de 1799.

Las tardes de la Granja o Las lecciones del Padre, escritas por Mr... y traducidas libremente del francés por D. Vicente Rodríguez de Arellano (tomo 1.º). Madrid, Repullés, 1803. El plan es el mismo que el de las *Veladas de la Quinta*, el *Robinson* y todos los que hay escritos para instruir a los niños, contándoles ciertas anécdotas en novellitas morales. Obra dedicada por el traductor al Marqués de Peñafiel.

(Gómez Fuentenebro).

Gaceta, 20 de mayo de 1803.

cargo de historiógrafo de Francia. Ingresó en la Academia Francesa en 1747 y en la de Berlín en 1752. Sus *Considérations sur les mœurs* que figuran en nuestro catálogo con un título distinto, le colocaron entre los moralistas y tuvieron muchas reediciones. En complemento a las *Considérations* escribió *Mémoires pour servir à l'histoire du XVIII^e siècle* (1751, en 12.º, 2 vols.)

(60) Ducray-Duminil (1768-1819), nacido en París, fue autor de muchas novelas muy apreciadas por el público. Entre las más conocidas figuran *Alexis ou la maïsonnette dans les bois* (1790) y las *Soirées de la chaumière ou les leçons du vieux père* (1795, 4 vols. en 12.º) que reseñamos. En el primer tomo de la versión española por Rodríguez de Arellano, venía grabado el retrato del marqués de Peñafiel a quien se había dedicado.

- 68 DUGUET (Jacques-Joseph, Padre ⁶¹)
Instrucción de una señora christiana para vivir en el mundo santamente, traducida del francés por doña María Antonia Fernando de Tordesillas Cepeda y Sada, Madrid, Joaquín Ibarra, 1775, en 8.º.
- (Ibarra) *Gaceta*, 6 de julio de 1802.
- 69 ECHAVEZ (Francisco Miguel)
La Juventud ilustrada, por el Rdo. P^e. Presentado fray..., misionero Apostólico, del orden de Ntra. Sra. de la Merced.
- (Juan de Moya) *Gaceta*, 17 de noviembre de 1739.
- 70 EGUIA RAMIREZ DE ARELLANO (Fermín)
Los mal criados, novela instructiva sobre los males que acarrea la mala educación por el brigadier D...
- (Gómez) *Gaceta*, 25 de mayo de 1798.
- 71 ESTEBAN (Joaquín)
Fábulas dispuestas en verso para que, ayudado de la pintura de los falsos dioses, pueda la juventud darse por juego en este estudio, Calatayud, Joaquín Esteban, 1757, en 8.º, 22 págs.
- 72 ESTRADA NAVA Y BUSTAMANTE (Antonio)
Vida del gran Tebandro español, su peregrinación e infortunio. Doctrina moral para toda persona inclinada a la virtud, compuesta por D..., Apoderado de la Real Chancillería de Granada, Madrid, 1741-58, 4 tomos en 8.º
- (Casas de Joseph Torroba, calle de Atocha e Imperial - Almacén de azúcar, frente de Santa Cruz - Librería de Joseph Batanero, calle del Arenal) *Gaceta*, 29 de noviembre de 1758.

(61) Teólogo y moralista, Duguet (1649-1733) ingresó en la Congregación del Oratorio, pero por su apego a las teorías de Jansenio y de Quesnel,

2.^a edición en 1787. En venta en la librería de Nicasio. Anunciada nuevamente en la *Gaceta* de 20 de noviembre de 1789 y de 2 de noviembre de 1792.

Vida de Thelesio y Angides, heremitas, por ... 2 tomos en 8.º, Madrid, Martín, 1759. Obrita dividida en dos partes. La primera es un diálogo en que se ponen a la vista los desengaños que ofrece el mundo, sus precipicios y escollos. En la segunda varias eremitas refieren la historia de su vida y dicen por qué se acogieron a la soledad, Madrid, 1759-65, 4 vols.

(Fermín Nicasio, carrera San Gerónimo) *Gaceta*, 17 de marzo de 1786.

73 EULER (Leonardo ⁶²)

Cartas de ... a una Princesa de Alemania sobre varias materias de física y filosofía, traducidas con notas y adiciones por D. Juan López de Peñalver (tomo 1.º). Obra preciosa por la claridad con que expone las verdades más importantes de mecánica, astronomía, física, óptica, etc...

Gaceta, 30 de noviembre de 1798.

tuvo que desistir. Compuso varios tratados muy estimados de piedad y de moral. En 1764 se publicó en Francia *L'esprit de Duguet ou Précis de Morale chrétienne*.

La obra que reseñamos en nuestro catálogo se titulaba *Conduite d'une dame chrétienne pour vivre saintement dans le monde*, París, 1728, 8.º VIII + 424 págs.

(62) Célebre geómetra nacido en Basilea en 1707, y nombrado profesor de matemáticas en San Petersburgo, Euler vino en 1741 a residir en Berlín, luego volvió a Rusia en 1755 y acabó sus días en San Petersburgo. Miembro de varias Academias (San Petersburgo, Berlín, París), produjo un número prodigioso de obras y sabias memorias y dio notable impulso a las matemáticas de su tiempo, particularmente al cálculo diferencial e integral. Entre sus abundantes escritos, casi todos redactados en latín, ocupan un lugar señalado sus *Lettres à une Princesse d'Allemagne* (se trataba de la Princesa d'Anhalt-Dessau, sobrina del rey de Prusia) que compuso en francés de 1760 a 1762 y que fueron publicadas en San Petersburgo en 1768 (3 vols. en 8.º). Esta obra fue varias veces reimpressa, particularmente en París en 1787, a instigación de Condorcet, quien pronunció el elogio de Euler.

74 FABRE D'EGLANTINE (Philippe François Nazaire ⁶³)

Los dos Ayos, comedia en tres actos, traducida de la que escribió el célebre y desgraciado ...El objeto moral de esta obra es hacer ver los daños que resultan a la educación de la juventud, de entregarla a manos mercenarias y a personas de cuya probidad no hay seguridad cierta. De los dos ayos, uno es filósofo y el otro pedante y malévolo. La comedia tiene mucho mérito, por su plan bien formado, sus caracteres sostenidos, su enredo natural y desenlace bien imaginado y traído. Una buena moral reina en lo general del drama.

Memorial Literario, enero de 1802.

75 FAGNAN (Sor N.)

El triunfo de la amistad y el amor más firme y tierno. Historia griega, escrita por ..., monja profesa, traducida libremente del francés y dada a luz por D. Xavier de Lariz y La Vega. Un tomo en 8.º Obra escrita por la autora después de su secularización. La delicada idea de esta novela la hacen única en su clase y su sustancioso y elegante estilo, la abundancia de pensamientos nobles y generosos y otras bellezas, juntamente con la brevedad, la hacen apreciable. Viene a ser en lo heroico y en otras cualidades, un remedo del Telémaco.

(Villarreal, calle de las Ca- *Gaceta*, 4 de noviembre de 1796
rretas).

Anunciada nuevamente en la *Gaceta* de diciembre de 1797 y en 1802.

(63) Fabre d'Eglantine, nacido en Carcassonne en 1755, era ya conocido del público por varias composiciones suyas que habían tenido éxito en el teatro, cuando estalló la Revolución. Adoptó los principios de ella con ardor, compuso el calendario revolucionario, fue secretario de Danton y diputado de la Convención Nacional. Habiendo querido volver a principios moderados, se hizo varios enemigos. Llevado ante el Tribunal Revolucionario, fue condenado y ejecutado el mismo día que Danton y Camille Desmoulins (5 de abril de 1794). La comedia que figura en nuestro catálogo se llamaba *Les Précepteurs* y salió en 1800 en 5 actos y en verso. Es, pues, publicación póstuma de su autor.

76 FEDRO

Fábulas de Fedro, liberto de Augusto, en latín y en castellano con la nueva versión más adaptable a los niños por D. Joaquín Moles, presbítero. 5 libros con el apéndice.

(Blanques, calle de las Carretas) *Gaceta*, 14 de mayo de 1782.

77 FENELON (François de Solignac de la Motte)

Aventuras de Telémaco, hijo de Ulises, traducidas al castellano con la nueva versión más adaptable a los niños por D. Joseph de Covarrubias, del Consejo de S. M., Fiscal Togado de las Chancillerías. 2 tomos en 4.º con 25 láminas en talla dulce y el retrato del Príncipe a quien se dedica. El traductor intentó comunicar en su leyenda el buen gusto que resplandece en tan admirable poema. Edición primorosa hecha en la Imprenta Real.

(Sebastián de Araújo - Alfonso Martín de la Higuera - Manuel López de Bustamante - Francisco Fernández - Francisco Manuel de Mena - Angel Corradi - Francisco Asensio - Luis Gutiérrez - Juan de Esparza - Joseph García Lanza - Bernardo Alvera) *Gaceta*, 29 de noviembre de 1758.

Anunciado nuevamente en la *Gaceta* de 15 de mayo de 1798.

Edición francesa publicada en España en 1802. Una nueva traducción por D. Fernando Nicolás de Rebolleda, salió a luz en 1802 en 2 ediciones, una con el texto francés al frente, la otra sin él. Todas en 8.º⁶⁴.

(64) En 1756, se anunció como papel nuevo el *Discurso apologético sobre el poema épico y las excelencias del Telémaco* de Mr. Ramsay, que fue vertido al castellano por el Bachiller D. Jorge Linares, Profesor de Filosofía y Sagrados Cánones en la Universidad de Alcalá. En 1798, salió un comentario con glosas críticas y joco-serias sobre la nueva traducción de las *Aventuras de Telémaco* anunciada en la *Gaceta* de 15 de mayo de 1798 (se trataba de la de D. Joseph de Covarrubias que no era nueva, pues to que ya se conocía desde 1758). Su autor, D. A. C. M. lo dedicaba a la nación española. Su objeto principal, decía, era vengar la lengua castellana de los ultrajes que recibía de los malos traductores y se había escrito «para

Tratado de la educación de las hijas, escrito por Fénelon, arzobispo-duque de Cambray y traducido al castellano por D. Remigio Asensio, presbítero. Un tomo en 8.º

(Esparza, Puerta del Sol - Es- *Gaceta*, 12 de septiembre de
cribano) 1769.

Segunda impresión anunciada en el *Diario de Madrid* de 25 de abril de 1805.

Diálogos de los muertos antiguos y modernos, escritos por Fénelon a los que añadió algunas fábulas selectas para la educación de príncipes y caballeros. Obra que deleitando, instruye mucho. Traducidos al español y acompañados de notas mitológicas, históricas, cronológicas con un compendio de las *Metamorfosis* de Ovidio por D. Miguel Joseph Fernández ⁶⁵.

(Corradi) *Gaceta*, 11 de diciembre de 1759.

Escuela de mujeres y educación de niños, por ... y traducida por D. Martín del Valle, presbítero.

(Imprenta de Manuel Martín, *Gaceta*, 20 de noviembre de
calle de la Cruz). 1771.

Anunciado nuevamente en la *Gaceta* de 5 de diciembre de 1783.

78 FERNANDEZ Y AVILA (Gaspar)

La infancia de Jesucristo, poema dramático, dividido en

el recreo o instrucción de los nacionales que aprenden la lengua francesa antes de saber la suya y de los franceses que hablan el español sin aprenderlo».

Tomada del argumento del Telémaco, se compuso una pieza heroica en 3 actos que representó la compañía de Navarro en 1799 así como un drama heroico-trágico-político «*Quanto a los jóvenes vale tener canas a su lado*» que tradujo en verso D. Antonio Cabellos y Mesas (Madrid, 1803, en 8.º).

También circuló a principios del XIX *l'Esprit de Télémaque*, acompañado de la obra póstuma de Fénelon «*Direction de la conscience d'un Roi*», relativa a la educación del Príncipe de Borgoña.

(65) Era el secretario del marqués de Ariza y tradujo varias obras de Fénelon y de Bossuet.

12 coloquios, por D..., cura de la villa de Colmenar, diócesis de Málaga, Málaga, 1785.

(Razola)

Memorial Literario, diciembre de 1785.

Añadido e ilustrado en su tercera edición por el autor y anunciado en la *Gaceta* de 20 de enero de 1792.

79 FERNANDEZ MORATIN (Leandro)

El Barón, comedia en dos actos en verso por Inarco Celenio, Madrid, Villalpando, 1803.

(Castillo)

Memorial Literario, 1804, t. V.º

El sí de las Niñas, Madrid, 1803.

La Mojigata, comedia en tres actos en verso, por Inarco Celenio. Madrid, 1804.

(Castillo)

Gaceta, 28 de mayo de 1804.

80 FIELDING (Henry ⁶⁶)

Historia de Amelia Booth, novela escrita en inglés por el famoso..., traducida al francés y de éste al castellano. Cuenta varios lances extraordinarios que sucedieron a dos esposos llenos de virtud, sensibilidad y honor. Las desgracias muy grandes que tuvieron que sufrir son una lección persuasiva para preparar el ánimo contra todo género de calamidades. Obra en la que reina la más sana moral y escrita en un estilo claro, sencillo, ameno y nervioso. 5 tomos en 8.º (Se publicará uno al mes).

(Baylo)

Gaceta, 3 de noviembre de 1795.

Tom Jones o el Expósito, novela compuesta en inglés por Mr..., traducida al francés por M... Laplace y al castellano

(66) Después de haber dilapidado su fortuna, Fielding (1707-1754) se dedicó al cultivo de las letras para vivir. Las dos novelas de nuestro catálogo compuestas en 1750 y 1751 cuentan entre sus mejores. Laplace tradujo *Tom Jones* el mismo año de su publicación. Otra traducción francesa de Louis-Claude Chéron salió a luz en 1804 en París (6 vols. en 16.º). El tema de *Tom Jones* inspiró varias comedias en Francia, por ejemplo la que compuso Antoine-Alexandre Henri Poinsinet, en 3 actos (París, 1766, en 8.º, VI + 103 págs.).

por D. Ignacio Ordejón. Obra superior a las demás novelas del mismo autor por la solidez de las reflexiones, la amenidad del estilo, la invención y la elocuencia. Madrid, 1796, 4 tomos en 8.º.

(Escribano)

Gaceta, 9 de agosto de 1796.

81 FIEVEE (Joseph⁶⁷⁾)

El dote de Suceta o historia de Madame de Seneterre, contada por ella misma, traducida del francés por D. José María Camacho, Madrid, Eusebio Alvarez, 1807, en 8.º. Novela escrita en tiempo de la Revolución, en la que se manifiestan las virtudes sociales que inspira la buena educación y se pinta la generosidad y la gratitud con los colores más delicados y amables. Todos los caracteres son virtuosos. Lectura útil para divertir la ociosidad de jóvenes de ambos sexos.

(Cerro, calle de Cedaceros - Cas-tillo)

Minerva, 1807, t. VI.

Anunciada también en la *Gaceta* de 12 de mayo de 1807.

82 FILASSIER (Jean-Jacques⁶⁸)

Erasto o el amigo de la juventud. Lecciones familiares en las que se dan a los jóvenes de ambos sexos ideas compe-

(67) La novela del censor Fiévée (París, 1767-1839) se publicó en París en 1798, en 12.º, VII + 233 págs.

(68) Filassier (1736-1806), nacido en Flandes, fue un gran entusiasta de los escritos de J. J. Rousseau. Compuso muchas obras con el fin de contribuir al perfeccionamiento de la educación. Entre otras un *Dictionnaire historique d'éducation* (París, 1771, 2 vols. en 8.º) que recogía numerosas anécdotas instructivas. Su *Eraste ou l'Ami de la Jeunesse*, en su edición parisiense de 1793, era como un compendio enciclopédico bajo la forma de diálogos. La *Gaceta* de 23 de octubre de 1798 puntualiza que la publicación de la traducción española «estuvo suspensa por varios incidentes, y añade que es la que, con tanto conato y fundamento, desea ver establecida el célebre tratado del *Evangelio en triunfo* para la educación nacional». Después de vencidos los obstáculos, salió el tercer tomo en octubre de 1798 al mismo tiempo que el tomo 2.º de la segunda impresión del *Evangelio en triunfo o Historia de un filósofo desengañado*, de Olavide (Madrid, Imprenta de Doblado).

tentes sobre la mayor parte de los conocimientos humanos y en particular sobre la lógica o arte de discurrir, la física, astronomía, geografía, historia de la religión. No habrá catecismo tan sustancial y extenso que pueda suplirlo en orden al grande y sublime estudio de la religión y sana moral. Este tratado de educación ha sido adoptado en todos los países cultos de Europa, así que salió a luz en Francia. Traducido al español por D. Fernando Romero de Leis. 6 volúmenes en 8.º, Madrid, Román, 1797.

(Mafeo-Castillo)

Gaceta, 16 de mayo de 1797.

Tomo 5.º anunciado en la *Gaceta* de 2 de julio de 1799.
Tomo 6.º salido en mayo de 1800.

83 FLORIAN (J. P. Claris de ⁶⁹)

Gonzalo de Córdoba o la conquista de Granada, novela escrita en francés por... y traducida por D. Juan López de Peñalver. 2 tomos. Contiene la pintura del valor de los españoles en la conquista de Granada y presenta al natural el carácter y costumbres de los Moros y de los Españoles de aquellos tiempos.

(Castillo - Viuda de Piferrer)

Gaceta, 1.º de agosto de 1794.

Numa Pompilio, poema épico compuesto por... y puesto en castellano por D. Fernando Gillemán. 2 tomos en 8.º

(Arribas)

Gaceta, 10 de febrero de 1797.

(69) Pariente y protegido de Voltaire, Florián (1755-1794) emprendió una vida brillante y feliz que vino a segar trágicamente la Revolución. Encarcelado en 1793, murió poco después. Es casi inútil subrayar el prestigio del que gozó en España por su amenidad y su fuerte apego a la cultura española que se trasluce en gran parte de su producción: *La soirée espagnole* (1781), *Don Quichotte de la Manche*, traducción libre de Cervantes (París, 1799, 24.º, 6 vols.), *Mémoires d'un jeune espagnol* (1805), estas últimas, obras póstumas. *Eliézer* y *Naphtali*, poema traducido del hebreo, iba acompañado de un coloquio entre dos perros imitado de Cervantes. Además de los títulos que reseñamos en nuestro catálogo, se publicaron en 1799 adaptaciones de dos dramas suyos *Juanito* y *Colin* (1780) o el pleito del marquesado, drama en 3 actos, fácil de ejecutar en casas particulares y *El Hombre de bien, amante, casado y viudo*.

Eliezer y Neftali, poema en 4 cantos, traducido de las obras póstumas de Florián. Obra que contiene muchas noticias históricas e instructivas, al par que manifiesta el amor más puro, la ternura fraternal y la amistad generosa y verdadera.

Gaceta, 11 de junio de 1805.

Novelas nuevas de Florián, traducidas libremente e ilustradas con notas por D. Gaspar Zavala y Zamora, Son cuatro novelas notables por la pureza de estilo, la verdad de sus noticias, la pintura de caracteres y la novedad de las fábulas. Un tomo en 8.º en pasta, con 8 estampas y viñetas.

(Tieso, calle de las Carretas-Ranz)

Gaceta, 8 de noviembre de 1799.

La Galatea de Miguel de Cervantes, imitada, compendiada y concluida por Mr..., traducida al castellano por D. Casiano Pellicer. Un tomo en 12.º.

Cervantes imprimió la primera Parte de la *Galatea* y ofreció la segunda, pero no se ha publicado, ni se sabe su paradero. Mr. Florián, capitán de dragones, gentilhombre del Duque de Penthievre, Académico de la Real Academia de la Historia de Madrid, muy inteligente en el idioma español, se propuso suplir esta falta finalizándola, siguiendo su plan y usando también de prosa y verso.

Estela, novela pastoral de Mr..., traducida al castellano por D. Vicente Ramírez de Arellano.

Gaceta, diciembre de 1798.

84 FONTAINE (Nicolás)

Figuras de la Biblia o historia del nuevo y viejo Testamento, descrita en 267 pasajes de la Sagrada Escritura. Obra traducida del francés por el Dr. D. Antonio Bernabeu, presbítero, Madrid, Cano, 1798, 3 vols. El 3.º está en prensa.

Obra destinada esencialmente a la instrucción de los niños. Para hacerla más amena, se han adornado algunos juegos de dichos dos tomos con 164 láminas. Instruye y deleita, convence y persuade. Suscripción abierta en agosto de 1798.

(Baylo)

Gaceta, 23 de octubre de 1798.

85 FORMAGE (Jacques-Charles César)

Fables choisies, por Mr..., Profesor de lenguas muertas. 2 volúmenes en 12.º, París, 1799. Feliz elección de argumentos, moral pura y amable, filosofía sana e ideas notables.

Memorial Literario, 1802, t. III.

86 FORMEY (J. Samuel ⁷⁰)

Definiciones y elementos de todas las ciencias. Obra útil y muy adecuada para la educación de la juventud de ambos sexos, compuesta en francés por Mr..., cura de..., traducida y publicada por D. Miguel Copin. Un tomo en 8.º. Llamada también: *El libro de la Infancia* o ideas generales y definiciones de las cosas de que los niños deben estar instruidos.

(Copin)

1.ª edición anunciada en la *Gaceta* de 25 de septiembre de 1770.

2.ª edición (Madrid, Pantaleón Aznar, en 12.º de 324 págs.) con varios capítulos relativos a España añadidos y adornada con 11 láminas finas, anunciada en la *Gaceta* de 25 de octubre de 1774, 5 de diciembre de 1775, todavía en 1784 y agosto de 1797 (en venta en casa de Ramos). Abarca temas de religión, ciencias y artes, teología, filosofía, jurisprudencia, medicina, cirugía, ana-

(70). Jean Samuel Formey (1711-1797) nació en Berlín de una familia de refugiados franceses oriundos de Champaña. Primero pastor protestante en Brandeburgo, fue llamado para la cátedra de elocuencia de Berlín, luego pasó a la de filosofía. Fue miembro y secretario de la Academia de Ciencias de Berlín. Dejó tras sí una importante obra literaria. Su *Abrégé de toutes les sciences à l'usage des enfants* se publicó en Berlín en 1757 (en 18.º) y tuvo gran éxito. En 1779 salió una nueva edición en Amsterdam a la vez que en Marsella, ésta corregida y refundida para adaptarla a las escuelas de los países católicos. En 1785, corría ya en Bruselas la quinta edición. Compuso también en 1768 una *Encyclopédie portative* o ciencia universal al alcance de cualquier persona.

Formey fue un admirador y propagador de J. J. Rousseau en Alemania. Su *Emilio cristiano* redactado para utilidad pública (Berlín, 1764, 4 vols. en 8.º) es un extracto del *Emile* de Rousseau.

tomía, farmacia, química, botánica, matemáticas, comercio, historia, mitología, blasón, etc...

(Ramos)

Memorial Literario, septiembre de 1784.

87 FRANÇOIS DE NEUFCHATEAU (Nicolas-Louis ⁷¹)

Instrucción para los niños o consejos de un padre a su hijo. Imitación de los versos que Mureto escribió para su sobrino por Mr...., traducidos al castellano por D.T.G.S. con el texto latino y las versiones francesa, italiana y alemana. Madrid, Imprenta Real, 1803. Obrita que envuelve los principios de una sana y sencilla moral. En papel avitelado imitando a la edición que publicó Bodoni en Parma.

Gaceta, 8 de julio de 1803.

88 GALVEZ (María Rosa ⁷²)

Un loco hace ciento. Drama en un acto y en prosa por Doña... El asunto es ridiculizar a los jóvenes que habien-

(71) El conde de Neufchâteau (1750-1826) fue un niño precoz cuyos primeros poemas compuestos a la edad de 12 años le valieron el aprecio de Voltaire. Ocupó distintos cargos en la magistratura en Francia y en Santo Domingo. Fue secretario y luego Presidente de la Asamblea legislativa. Nombrado ministro del Interior en 1797, se señaló en su administración por su gran amor a las letras, a la agricultura y a la industria. Además de poesías y de tratados de agricultura y de historia, compuso varias obras sobre educación. *L'institution des enfants ou conseils d'un père à son fils* que reseñamos, salió a luz en París en 1797 (en 8.º, 15 págs.). Imitaba en sus versos a Antonio Mureto, quien por su elocuencia latina había merecido en el siglo XVI el nombre de Tulio de la literatura moderna.

(72) Poetisa y dramaturga nacida en 1728, María Rosa Gálvez fue una figura bastante discutida. Amiga de Godoy, ocupó en las letras de la ilustración un sitio no desdeñable, aunque tuvo que habérselas a veces con la censura por los temas algo atrevidos y el tono crudo de sus comedias. Hemos encontrado un juicio muy elogioso sobre su talento poético, con ocasión de la oda encomiástica a la marina española que compuso en 1806, después de la batalla de Trafalgar y que fue la única contribución femenina en medio de muchísimas más sobre el mismo trágico suceso... «No es poco lauro para las armas españolas que, entre tantos ilustres poetas como han cantado su honor y gloria, se halle una poetisa conocida ya en el Parnaso español por otras muchas composiciones en los géneros más sublimes de la

do viajado por Francia, suelen volver a su país sin instrucción alguna y llenos de presunción y extravagancia, despreciando cuanto hay en su patria, sólo porque no es el extranjero.

(Quiroga)

Memorial Literario, diciembre de 1801.

89 GARCIA DE ARRIETA (Agustín)

El espíritu de Telémaco o máximas y reflexiones políticas y morales sacadas del célebre poema intitulado *Aventuras de Telémaco* e ilustradas con notas por D... Dedicado al Príncipe de Parma. Madrid, 1796, 1 tomo en 8.º, XXXII + 234 págs.

Ocioso sería hacer el elogio de Telémaco, pues es tenido por el libro más selecto e importante de educación para las monarquías.

(Munita - González - Moreno,
calle de Relatores)

Gaceta, 7 de abril de 1797.

90 GARCIA MALO (Ignacio)

Voz de la naturaleza. Memorias o anécdotas curiosas e instructivas de D..., Madrid, Pantaleón Aznar, 1787-1792, 6 tomos en 8.º, III + 209, 178, 193, 146, 185, 267 págs. Esta obra es una imitación de los cuentos morales de Mar-

poesía. Sea cual fuese el lugar que esta ilustre dama debe ocupar entre los demás poetas de la nación, no se le podrá privar del mérito de dar a su sexo un gran ejemplo, cultivando las nobles artes, y de ser sino la única poetisa española, a lo menos la principal y más fecunda. Todos conven-
drán también, a lo menos así nos parece, que reúne a un talento naturalmente poético, fuego, facilidad, gracia y a veces armonía» (*Minerva o el Revisor general*, 1806, t. II, p. 49). En 1805, se publicaron sus *Obras poéticas* en 3 tomos en 8.º.

Por otra parte era una traductora muy afrancesada, adepta del lenguaje «mestizo» como se puede ver en esta crítica del *Memorial Literario* (diciembre de 1801, p. 96), acerca de la *Bella Labrador*: «Apenas se halla en toda esta composición una frase castellana o una oración que no peque contra las reglas gramaticales, sin contar las muchas voces o acabadas de nacer o no conocidas en nuestra lengua». En *Variedades de ciencias, literatura y artes*, n.º 24, salió una carta de María Rosa Gálvez sobre su comedia «*Las Esclavas Amazonas*».

montel, de las anécdotas de M. Arnaud y otros que escribieron por el mismo estilo. Util a toda clase de personas para instruirse en los nobles sentimientos del honor, despreciar varias preocupaciones injuriosas a la humanidad, amar la virtud y aborrecer el vicio. Los 6 tomos contienen once anécdotas.

(Castillo - Barco - Munita)

Gaceta, 12 de junio de 1792.

2.^a impresión en 1799 anunciada en las mismas librerías

Gaceta, 10 de enero de 1804.

91 GARCIA RODRIGUEZ

Eufemia o la mujer verdaderamente instruída, sacada de la *Elisa* del célebre Campe por D..., Madrid, Villalpando, 1806, 1 tomo en 8.º con una lámina.

Obra útil a los jóvenes que van a entrar en el teatro del mundo, a los padres y señaladamente a las madres de familia para dirigir la educación de sus hijas.

(Castillo - Villarreal)

Gaceta, 5 de diciembre de 1806.

Consejos de un padre a su hijo para que pueda desempeñar bien su destino y vivir feliz en el estado de esposo, de padre y de buen ciudadano. Sacados de las diferentes obras del célebre alemán Campe por García Rodríguez, Madrid, imprenta de Villalpando, 1807.

Esta obra que es la continuación de la *Eufemia* da saludables consejos a los jóvenes.

Gaceta, 29 de enero de 1808.

92 GATELL (Pedro)

La moral de Don Quixote deducida de la historia que de sus gloriosas hazañas escribió Cide Hamete Benengeli, por su gran amigo el Cura. Dala a luz el Bachiller D..., Madrid, Josef Herrera, 1789, 1 volumen en 8.º, XII + 266 págs.

(Herrera)

Memorial Literario, junio de 1789.

Aumentada y nuevamente publicada en 1794, Madrid, Imprenta de González, 2 tomos en 8.º, VIII + 266, 300 págs.

La moral del más famoso escudero Sancho Panza, con arreglo a la historia que del más famoso hidalgo manchego escribió Cide Hamete Benengeli..., Madrid, Imprenta Real, 1793, XVI + 248 págs.

Historia del más famoso escudero Sancho Panza, después de la muerte de D. Quixote de la Mancha, por D..., Madrid, Imprenta Real, 1793-1794, 2 tomos XVI + 352, 270 págs.

Obra que merecerá la aceptación del público por su estilo y los episodios con que la ha adornado su autor, y para saber en qué se ejerció el resto de sus días el buen Sancho, dando completa idea de su festivo humor y de sus dotes de buen patricio.

(Castillo - Cerro - Puesto del
Diario)

Gaceta, 7 de marzo de 1794.

93 GAUTRUCHE

Építome de la Historia Fabulosa de Mr... traducido al castellano. Obra dedicada a la juventud que encontrará en ella instrucción sobre retórica, poesía, diseño, escultura y arquitectura.

Gaceta, 11 de junio de 1776.

94 GENLIS (Félicité-Stéphanie DUCREST DE SAINT-AUBIN, condesa de ⁷³)

Théâtre à l'usage des jeunes personnes, París, 1785, librería Lambert, un tomo en 8.º de ... Obra de las que han

(73) La condesa de Genlis (1746-1830), marquesa de Sillery, nacida de familia noble, pero pobre, recibió una esmerada educación y se casó, a la edad de quince años con el conde Bruslart de Genlis, luego marqués de Sillery. Fue encargada de la educación de los hijos de la duquesa de Chartres, uno de los cuales, Luis Felipe, sería más tarde Rey de Francia. Su talento literario le atrajo muchas enemistades. Se vio obligada a emigrar en 1792, pero volvió durante el Consulado y obtuvo una pensión de Napoleón con quien mantuvo una correspondencia epistolaria. Era amiga de J. J. Rousseau. Su obra literaria imponente consta de unos 80 volúmenes (comedias, fábulas, novelas), casi todos referentes a los problemas de la educación desde la edad más tierna hasta la adulta. Las obras que reseñamos se escribieron de 1779 a 1785. Los principios, observaciones y consejos seguros

adquirido mayor crédito de esta autora especializada en la buena educación de los jóvenes. Los asuntos están sacados de la Historia Santa.

Memorial Literario, mayo de 1786.

Anales de la virtud por..., traducidos por D. Bernardo María de la Calzada. 2 tomos en 8.º marquilla, 2.ª edición. Presentan una serie de acciones virtuosas discurriendo por las épocas del mundo; en ellos se abrazan todas las clases, porque la virtud debe ser honrada allí donde se encuentra. Ocupan el primer lugar los compendios de las vidas de varios santos...

Traducidas del francés por D. Bernardo María de la Calzada, capitán del regimiento de Caballería de la Reyna. Madrid, Ibarra, 1785. 3 tomos en 8.º.

(Gómez)

Gaceta, 20 de marzo de 1792.

Adela y Teodoro o Tratado completo de educación. Conjunto de 179 cartas escritas por unos fingidos Barones a distintas Señoras y personajes de Francia... tan útiles como agradables para toda clase de personas, incluso los Príncipes.

(Imprenta de la viuda Ibarra,
hijos y Compañía)

Gaceta, 6 de diciembre de 1785.

Las Veladas de la Quinta, escritas en francés por la Sra. Marquesa de Sillery, alias Condesa de ... y traducidas por D. Fernando de Gillemán, Académico correspondiente de la Academia de la Historia, Madrid, 1788, 3 tomos.

que dispensaba en ellas eran muy apreciados por los padres de familia amantes de la suerte futura de sus hijos. El *Memorial Literario* de mayo de 1786, p. 92, emite sobre ella el juicio siguiente: «En Francia está reputada esta sabia escritora por uno de los autores más útiles y propios para los jóvenes, así por lo exquisito de su gusto, pureza y nobleza de su estilo, ternura de sus ideas y delicadeza de sus sentimientos, como por el particular talento que posee para educar la juventud e instruir a los padres e hijos». *Las Veladas de la Quinta* fueron dedicadas por el traductor a la Junta de Damas de la Matritense. Todas las Señoras socias se suscribieron en junio de 1788.

Obra sumamente útil para que las madres puedan instruir a sus hijos juntando la doctrina con el recreo.

(Arribas, López, plaza de Santo Domingo y puesto de Cerro, calle de Alcalá) *Gaceta*, 29 de agosto de 1788.

2.^a impresión en 1792.

Ensayo de la educación de la nobleza por... 2 tomos en 8.^o Se hallan con los tres tomos de las *Cartas de Educación*, los dos de los *Anales de la virtud* publicados desde hace tres años. Obras de utilidad notoria para todos los niños. La segunda edición de las *Cartas de educación* va aumentada y corregida.

(Gómez)

Gaceta, 20 de octubre de 1795.

Adelayda o el triunfo del amor, de la condesa de..., traducida al castellano por D.^a María Jacoba Castilla Xarava. Un tomo en 8.^o La lectura de esta graciosa novela, al paso que interesa y da reglas a las Señoras a quienes se dedica para conservar la virtud y el decoro en los distintos estados de la vida, les enseña los felices sucesos del amor dirigido por la virtud y cuál debe ser su conducta en el matrimonio, en la educación de sus hijos y trato de los domésticos.

(Ramos)

Gaceta, 22 de mayo de 1801.

95 GESSNER (Salomón ⁷⁴)

La muerte de Abel. Poema moral en prosa en 5 cantos. Traducido por D. Pedro Lejeusne, Teniente de Caballería

(74) Se sabe que Gessner fue particularmente ensalzado en España por la pureza y candidez de sentimientos que exhalan sus poesías. Sus *Idilios* (1756) le colocaron entre los mejores poetas pastorales. *La muerte de Abel* salió a luz en Suiza en 1758. D. Joaquín Joseph Queypo de Llano y Valdés, conde de Toreno y alférez mayor del Príncipe de Asturias, tradujo aquel poema moral en 5 cantos en versos endecasílabos (en 8.^o de 160 págs.) y lo publicó en Oviedo en casa de Francisco Díaz Pedregal en 1788. Del poema de Gessner, sacó el abate J. Louis Aubert (París, 1765, en 8.^o, 102 págs.) un drama en 3 actos en verso. En 1804, tradujo Doña Magdalena Fernández y Figueroa, acomodándola al gusto español, la tragedia en 3 actos inspirada en el mismo poema y titulada *La muerte de Abel vengada* de Ga-

y dedicado a la Sra. Infanta Doña Mariana Victoria. Este poema abunda en los más sensibles efectos de ternura. La inocencia y sencillez de las primitivas costumbres se observan en él pintadas con colores tan vivos y naturales que hacen resaltar admirablemente los atractivos de la virtud y el horror al vicio. Obra muy instructiva y propia para todo género de personas. Un tomo en 8.º Madrid, Fernández, 1785.

(Gabriel Gómez)

Gaceta, 28 de marzo de 1786.

- 96 GOMEZ (Madeleine-Angélique Poisson, Señora de ⁷⁵)
Días alegres compuestos por Madame... en francés y traducidos libremente por D. Gaspar Zavala y Zamora. Obra muy aplaudida en Europa por su deleite e instrucción y estimada de Luis XV a quien la dedicó la autora. Madrid, Imprenta Real, 1794-1797, 7 tomos.

(Castillo - Puesto de Cerro y el del Diario)

Gaceta, 23 de mayo de 1794.

Tomo 6.º anunciado en septiembre de 1797, el último en noviembre de 1798.

Jornadas divertidas, políticas sentencias y hechos memorables de Reyes y héroes de la antigüedad, escritas por la

briel Legouvé, miembro del Instituto y Profesor en el Colegio de Francia. (París, 1793, 8.º, X + 47 págs.). En 1804, dio también otra versión de la misma tragedia D. Antonio Saviñón. El fallo de los censores fue más favorable a Saviñón en quien alabaron el estilo conciso y bastante puro. En la traducción de Doña Magdalena Fernández, aunque reconociendo una cierta fluidez y naturalidad en el lenguaje, criticaron los galicismos y defectos de propiedad castellana de que adolecían otras partes.

(75) Madeleine-Angélique Poisson (1684-1770) era hija del famoso comediante Poisson. Se casó con un hidalgo español desprovisto de bienes y se vio obligada a aprovechar sus talentos literarios para vivir. Empezó a escribir a partir de 1707. Compuso varias tragedias, poesías, novelas históricas, obras de crítica, etc... *Les Journées Amusantes* salidas a luz en 1722-31 (6 vols. en 12.º) vienen comentadas en la *Gaceta* de 8 de junio de 1798 en estos términos: «Esta obra... ofrece una idea del alto grado de perfección a que las ciencias, las artes y el ingenio llegaron en Francia en tiempo de Luis XV... Pocos hasta aquí han sabido unir con tanta maestría lo agradable y lo útil, ni proponer lecciones de educación del bello

Séneca del siglo XVIII, Madame de ... El objeto de la autora es dar unas lecciones prácticas de fina política, de sana moral y urbanidad fácil.

1.^a edición en 2 tomos en 4.º, Madrid, Imprenta de Isidro Pacheco, 1792.

(Quiroga)

Memorial Literario, febrero de 1793.

2.^a edición en 8 tomos, traducidos fielmente del francés por D. Baltasar Driguet, Madrid, Imprenta Real, 1794-1798. Tomo 3.º.

El 8.º y último tomo se anunció en la *Gaceta* de 8 de junio de 1798.

Gaceta, 5 de agosto de 1794.

97 GOMEZ DE TERAN (Juan Elías).

Infancia ilustrada y niñez instruida en todo género de virtudes cristianas, morales y políticas que conducen a la santa educación y buena crianza de los niños, por el Ilmo. Sr. D..., Obispo que fue de Orihuela, Madrid, 1735.

(Alfonso Martín de la Higuera)

Gaceta, 24 de marzo de 1761.

Nuevamente citada en la *Gaceta* de 12 de junio de 1792. 4.^a impresión anunciada en la *Gaceta* del 1 de septiembre de 1807.

98 GORJY (Jean-Claude)

Victorina o la joven desconocida. Obra traducida del francés en que la escribió Mr... Moral pura, sentimientos delicados, llenos de candor, ideas ingeniosas, estilo bello. Un tomo en 16.º de marquilla de buen papel y una estampa.

(Ranz)

Gaceta, 8 de marzo de 1799.

sexo más acomodadas a la dócil propensión y temple de unos seres a quienes el orgullo de algunos ha creído como de otra especie... No sólo se adquiere en ella un conocimiento exacto de los usos y costumbres del país en que escribió la autora, sino también un juicio cabal del carácter de casi todas las naciones europeas, pues los hechos históricos con que confirma sus proposiciones después de probadas con rigor filosófico y galantería académica, están entresacados de la historia universal».

99 GOUSSAULT

Consejos de un padre a sus hijos, escritos por el sabio..., Consejero del Parlamento de París, sobre los diversos estados de la vida. Obra que contiene todas las virtudes y todas las acciones que deben hacer a un hombre brillante en cualquier carrera o profesión para poder ser útil a la sociedad. Traducidos al español por D. Benito Fiel de Aguilar. Un tomo en 8.º.

(Manuel de Godos)

Gaceta, 26 de abril de 1774.

Nuevamente anunciado en la *Gaceta* de 26 de junio de 1795 y de 31 de enero de 1800.

Retrato del hombre de honor, obra de..., traducido al castellano por el Dr. D. Vicente Martínez, Racionero de la Santa Iglesia de Orihuela. 2 tomos en 8.º.

(Librerías de la Corte).

Gaceta, 13 de noviembre de 1795.

100 GRAFIGNY (Françoise d'Issembourg d'Happoncourt, señora de ⁷⁶)

Cartas de una Peruana de..., traducidas con correcciones, notas y aumentos por Doña María Romero Masegosa y

(76) Madame Grafigny, nacida en Nancy en 1694 y fallecida en París en 1758, se había casado con un mayordomo del duque de Lorena, del que tuvo que separarse por causa de su violento genio. Llegó a París en 1743 con Mademoiselle de Guise (luego duquesa de Richelieu) y se dedicó a las letras. Fue amiga de J. J. Rousseau. En 1747 publicó sus *Lettres d'une Péruvienne*, novela ingeniosa que tuvo gran éxito, y mereció varias ediciones (1752-1773-1797). Su traducción en España por Doña María del Rosario Romero y Cancelada en 1793, originó algún revuelo. En efecto, en unas *Endechas Reales* que se publicaron en el *Correo de Madrid* del martes 14 de enero de 1794, se quejaba una peruana, Doña María Josefa de Ribadeneira, natural de Arequipa, de ver su trabajo usurpado por la española:

*«Respire de mi pecho
En quejidos acordes
Equívoca una injuria
Que no sé si la cante o si la llore

Fatigas de la mente
Literarios sudores
Bastó que fuesen míos
Para hacerles sentir mis propios golpes.*

Cancelada. Obra ingeniosa que tuvo gran éxito. Valladolid, 1792.

Gaceta, 5 de marzo de 1793.

101 GRAMMONT (Joseph de, P^e)

Testamento de Kang-gy, emperador de la China y de las dos Tartarias oriental y septentrional, traducido del original chino al francés e ilustrado con notas por..., un tomo en 8.º.

Obrita muy recomendable por su moral y la idea que da de varios sucesos, usos y costumbres de los Chinos. En ella se retrata el alma grande de aquel sabio emperador y su amor a sus pueblos.

(Ramos)

Gaceta, 12 de marzo de 1799.

102 GUEULLETTE (Thomas-Simon ⁷⁷)

Los mil y un cuartos de horas, cuentos tártaros, por Mr..., traducidos por el Padre Fray Miguel de Sequeiros, maestro de cátedra.

*¡Posible que hasta el alma
La envidia me despoje!
¡Posible que me usurpe
Débiles femeniles traducciones!...*

La Señora incriminada contestó a estas acusaciones desde Valladolid el 4 de abril de 1794, con pluma mordaz e irónica. Era, decía, un «disparate garrafal y que no podía ocurrírsele a alma nacida», acusarla de haberse apoderado de su traducción. (Sin duda, las dos y cada una por su lado, habían planeado la traducción de la misma obra y una terminó antes que la otra, provocando así su despecho). Añadía que las *Lettres d'une Péruvienne* le habían sido regaladas por la condesa viuda de Gálvez y que hacer una versión del francés al castellano no suponía gran originalidad en su época, ya que «el idioma francés era más común sin comparación que entre los Romanos el griego» (*Correo Literario de Murcia*, 1794, p. 249-255).

77) Thomas-Simon Gueulette (1683-1766) fue a la vez magistrado y literato. Además de los *Cuentos Tártaros* (1712, 2 vols. en 12.º), compuso una serie de *Cuentos chinos* (1723) y de *Cuentos mogoles* (1732), así como varias piezas dramáticas que se representaron en el Teatro italiano.

Obra a la cual se ha añadido la *Historia de Simbad, el Marino*. 2 tomos en 8.º. Segunda edición, Madrid, 1796.

(Hurtado y Librerías de la Corte)

Gaceta, 1 de abril de 1796.

103 GUILLORE (François)

Retiro de Damas. Obra que dio a luz en idioma francés el Rdo. Pe Fray... de la Compañía de Jesús, traducida al castellano por D. Alfonso Fernando de Irisarri. Habiendo advertido el autor que se habían compuesto muchos trabajos para varios estados y que sólo las damas carecían de un particular que diese leyes a su devoción, compuso esta obra llena de excelentes máximas políticas y morales. Madrid, 1782.

(Viuda de Ulpiano, calle de la Paz)

Gaceta, 17 de febrero de 1792.

Anunciado nuevamente en 1802 en la librería de Dávila.

104 GUTIERREZ DE VEGAS (Fernando)

Los enredos de un lugar o historia de los prodigios y hazañas del célebre abogado de Conchuela, el licenciado Tarugo, del famoso escribano Corrales y de otros ilustres personajes, dividida en 5 libros o sátiras contra la prepotencia, la avaricia, la mala fe, la pusilanimidad y otros bastardos aspectos del hombre, destruidores de la justicia. Por D..., Abogado de los Reales Consejos. Madrid, Manuel Martín, 1778-1781, 3 volúmenes.

(Manuel Martín, calle de la Cruz - Manuel del Barco)

Gaceta, 26 de mayo de 1778.

Tercero y último tomo anunciado en la *Gaceta* de 23 de octubre de 1781.

Nueva edición en 1800, por Ruiz.

105 HELIODORO

Historia etiópica de los amores de Teagenes y Charicles,

vertida del francés al castellano por Fernando de Mena.
Tercera edición. 2 tomos en 8.º⁷⁸.

(Sotos, frente a San Ginés).

Gaceta, 12 de abril de 1790.

106 HELME (Elisabeth)

Luisa o la cabaña en el valle, novela en dos tomos en 8.º,
escrita por Miss... y traducida por D. G. A. J. C. F.

(Quiroga - Barco)

Gaceta, 28 de julio de 1797.

2.ª edición en 1803.

Alberto o el desierto de Strathnavern, historia inglesa
de..., vertida al castellano. Novela que reúne mucha in-
vención, gran variedad de sucesos y rasgos de generosidad
y moral. Sirve de instrucción para los padres que, por fal-
ta de reflexión, entregan sus hijos a preceptores de cos-
tumbres corrompidas. 3 tomos en 8.º.

(Castillo - Ranz)

Gaceta, 8 de enero de 1808.

107 HENRIQUEZ GOMEZ (Antonio)

El siglo pitagórico y vida de D. Gregorio Guadaña, por
D.... 1 tomo en 8.º. Obra apreciable de mucho gusto y
entretenimiento para toda clase de personas, porque a
vuelta de la agudeza y donaire con que reprende todos
los vicios, incluye muchos y útiles documentos políticos
y morales que sirven para ajustar el modo de vida en
todos los estados.

(Castillo - Viuda de Cerro)

Gaceta, 31 de marzo de 1801

108 IBAÑEZ DE LA RENTERIA (Joseph Agustín)

Fábula en verso castellano. Madrid, Villalpando., 1797,
2.º tomo en 8.º, 139 págs. + índice. Contiene 64 fábulas,
unas sacadas de otros autores, otras originales. Tomo I,
194 págs. + índice, publicado por Aznar, Madrid, 1789.

(Castillo - Puesto de Cerro).

Gaceta, 29 de agosto de 1797.

(78) Existieron varias traducciones francesas de la obra de Heliodoro
en el XVIII (la de Maulnoury de la Bastille en 1716 - la de Germain

- 109 IGLESIAS DE LA CASA (Joseph, P^e)
La niñez laureada, poema en loor del niño D. Juan Picornell⁷⁹, por D... Salamanca, Casero, en 4.º, 36 págs.
 (Barco) *Gaceta*, 16 de agosto de 1785.
- 110 IRIARTE (Tomás)
*El señorito mimado y la señorita mal criada*⁸⁰. Piezas dramáticas compuestas por D... en las que se fustigan los defectos de la educación. Benito Cano, 1788.
 (Tieso) *Memorial Literario*, mayo de 1789.
Lecciones instructivas sobre la historia y geografía. Obra póstuma de D..., dirigida a la enseñanza de los niños. Madrid, Imprenta Real, 1794, 1 tomo en 8.º mayor.
 (Baylo) *Memorial Literario*, noviembre de 1794.
- 111 JARA DE SOTO (Clara)
El instruido en la Corte y aventuras del Extremeño. Madrid, Joseph Doblado, 1789, 1 volumen en 8.º, 74 págs. Los abusos de la Corte van descubiertos por un estudiante que instruye a un rústico de lo que allí pasa.
 (Barco) *Gaceta*, 29 de septiembre de 1789.
- 112 JAUFFRET (L. F.⁸¹)
Los viajes de Rolando y sus compañeros de fortuna alre-

Poullain de Sainte Foix en 1726 - la del clérigo Louis-François de Fontenu, Amsterdam, 1727, 2 vols. en 18.º, también atribuida al abate de Fontanes). Esta última tuvo una segunda edición en 1743 (París, 2 vols. en 12.º).

(79) Este niño precoz e inteligentemente instruido por su propio padre con métodos totalmente nuevos, sufrió a la edad de tres años y medio un examen público frente a unos Doctores de la Universidad de Salamanca, del cual salió muy airoso. Fue uno de los niños-prodigio de la época y se habló mucho de él en la prensa.

(80) *El Señorito mimado* fue representado por la Compañía de Manuel Martínez en septiembre de 1788. En aquella fecha, *la Señorita mimada* no, todavía.

(81) Jauffret (1770-1840), poeta racional, humano y sensible, dedicó su pluma, como Berquín, a la enseñanza de los niños. *Los Viajes de Ro-*

dedor del mundo, obra de Mr..., destinada a dar a la juventud una idea de la geografía, historia natural, gobierno y antigüedades de cada región. Madrid, 1804.

(Castillo)

Gaceta, 31 de agosto de 1804.

Las gracias de la niñez o placeres del amor maternal escritos en francés por Mr... y traducidos al castellano por D. Celedonio García Gutiérrez. 2 tomitos del mismo tamaño y carácter que el *Rolando* y otras obritas de gusto. El primero contiene idilios, el segundo, unos cuentos. Preciosa obrita en la que las tiernas madres y los mismos niños encuentran tal cúmulo de placeres y de encantos que no saben apartar los ojos del libro.

(Castillo)

Gaceta, 10 de julio de 1804.

113 JERICA Y CORTA (Pablo)

Cuentos jocosos en diversos versos castellanos, Valencia, 1805⁸².

Viaje de un Filósofo a Selenópolis, corte desconocida de los habitantes de la tierra, escrita por él mismo y publicada por D. A. M. y E.

Memorial Literaria, 1805, tomo II.

114 JOHNSON (Samuel⁸³)

El Príncipe de Abisinia, novela traducida del inglés por

lando, divididos por cuadernos, se presentaban como un manual enciclopédico que contenía noticias ya útiles, ya entretenidas, tocantes a ciencias y artes. En 1814, publicó una colección de *Fábulas* encantadoras. Su obrita *Las Gracias de la niñez* tuvo gran aplauso del público francés y se arrebataron con rapidez 5 ediciones de ella.

(82) El crítico del *Memorial Literario* (1805, t. II, p. 88) dice que ha reconocido en dicha obra unos chistes de graciosos de las comedias antiguas y hallado bastante gracia en los del autor, aunque muchos de ellos sean ya muy conocidos. Sin embargo, añade, la obra peca por palabras ociosas y ripios reprensibles.

(83) Este célebre literato inglés (1709-1784) luchó casi toda su vida con la miseria. Se cuenta que su novela moral *Rasselas o el Príncipe de Abisinia* fue redactada en sólo ocho días para reunir el dinero necesario al entierro de su madre. Entre sus obras más estimadas, se pueden señalar su

Doña Inés Joyes y Blakes⁸⁴, acompañada de una carta original de la traductora a sus hijos sobre la apología de las mujeres. Madrid, Sancha, 1798, un tomo en 8.º, 204 págs.

(Sancha)

Gaceta, 25 de mayo de 1798.

115 JOVE (Juan de)

Jovial Christiano y erudito, no menos útil que gustosamente entretenido, Demócrito nuevo, contento en toda fortuna. Arte de vivir alegre y de reírse del mundo, por el Dr. D..., colegial que fue del colegio de San Pedro de los Verdes, natural de la ciudad de Oviedo, su catedrático de Filosofía y Canónigo de la insigne Iglesia Colegial de Santander, Madrid, 1753.

(Gutiérrez, calle Mayor)

Gaceta, 12 de junio de 1753.

116 JOVELLANOS (Gaspar de)

La sátira a Arnesto, El Censor, Discurso CLV, Madrid, 1787.

117 KIPPIS (Andrés)

Historia de la vida y de los viajes del capitán Jayme Cook, escrita en inglés por... de la Real Sociedad de Londres y trasladada al castellano por D. Cesáreo de la Nava Palacio. Madrid, Imprenta Real, 1795, 2 tomos en 4.º.

(Cerro y en su puesto, calle de Alcalá - Escribano)

Memorial Literario, mayo de 1795.

Anunciado nuevamente en 1801.

Diccionario del idioma inglés (1755), una edición de Shakespeare y una *Vida de los poetas ingleses* compuesta cuando ya había cumplido los 70 años. Sus periódicos literarios *The Rambler*, *The Idler* son también muy notables. Se le considera como uno de los escritores más puros y elegantes de Inglaterra.

(84) Inés Joyes y Blakes fue una de las mujeres feministas de la época. Su *Apología de las mujeres*, que inserta en la traducción, ocupa 27 páginas.

118 KOTZEBUE (Augusto-Federico de ⁸⁵)

Williams y Juanita, novela dramática llena de rasgos delicados y originales, de perfecta sencillez.

Memorial Literario, enero de 1805

119 LA CALPRENEDE Gautier de Coste, señor de ⁸⁶)

La Casandra, novela de Mr... traducida por D. Manuel de Bellosartes, Madrid, oficina de Benito Cano, 1792-1798. 10 tomos en 8.º, reimpresión. Tomo 8.º en venta en mayo de 1798. Obra salida a luz en París en 1642-45 y reeditada varias veces a lo largo del siglo XVIII.

(Quiroga)

Memorial Literario, mayo de 1795.

Los dos últimos tomos anunciados en la *Gaceta* de 5 de junio de 1798.

Nueva impresión anunciada en 1800.

(85) El alemán Augusto-Federico Kotzebue (1761-1819), espíritu inquieto y belicoso, oportunista y versátil, se mezcló a las pasiones políticas de su tiempo. Ejerció su talento literario en varios géneros (novelas - dramas - tratados de historia - relatos de viajes, etc.). Pero fue sobre todo conocido en España por sus composiciones dramáticas y juzgado en su tiempo como el Restaurador del teatro alemán (compuso hasta 98 piezas de teatro). Muchas se tradujeron en Francia (por Weiss y Jauffret (1799, 2 vols. en 8.º en la colección «Théâtres étrangers» y sus obras completas se reunieron en 44 volúmenes en 12.º que salieron a luz en Leipzig en 1827. Sus mejores dramas en prosa *La Reconciliación* o los Dos Hermanos, *La Misantrópia*, *El Arrepentimiento*, notables por la ternura y el patetismo de los sentimientos que expresaban, se vertieron al castellano en 1802, a partir de la versión refundida por la ciudadana Mocé, actriz del teatro francés. Otra obra de Kotzebue en 2 tomos en 8.º, titulada *El año más memorable de mi vida*, fue traducida de la versión francesa por D. R. T., alférez de navío de la Real Armada y se publicó en 1801.

(86) Muy admirado por Madame de Sévigné, La Calprenède (1610-1663) compuso sobre todo novelas y tragedias. La *Cassandre* salida a luz en 1642-1645 (10 vols en 8.º) gozó largo tiempo de mucha fama y fue considerada como una de las mejores obras del XVII. En seguida la tradujeron los Ingleses, Alemanes y otras naciones y en 1732, los condes Ronchi y Bisancioni la vertieron al italiano. En 1752, la compendió en 3 vols. en 8.º el marqués de Surgères, Alexandre-Nicolas de la Rochefoucault.

120 LA CROIX (Jean-François ⁸⁷⁾)

Diccionario manual de hechos y dichos memorables de la historia antigua y moderna, trasladado del francés al castellano por el Teniente Coronel D. Bernardo María de la Calzada, Madrid, Imprenta Real, 1794, 3 tomos en 8.º marquilla.

Floresta en la que se encuentra toda clase de flores. Obra que deleita a los literatos y agrada a toda suerte de personas por lo ameno de su lectura y lo entretenido de su erudición. Los encargados de educar a los jóvenes tienen en ella un prontuario oportunísimo para sí, grabando en la memoria de sus discípulos aquellos pasajes tan especiales y útiles de la historia antigua y moderna y sin gran trabajo conseguirán los conocimientos necesarios en esta parte tan importante. No habrá lector de cualquier edad, sexo o condición que fuera que no encuentre allí materia para recreo de su ánimo.

(Gabriel Gómez, librero del *Memorial Literario*, abril de 1794 Rey)

Obra nuevamente anunciada en 1801.

121 LA FONTAINE (Jean de)

Fábulas. 2 tomos en 4.º (233 fábulas) traducidos por D. Bernardo María de la Calzada. Madrid, Imprenta Real. Obra conocida en todo el orbe literario por la amenidad y placer con que insinúa la moral de sus apólogos. Traducida al latín y a casi todas las lenguas de Europa. Los

(87) La edición francesa es de 1768, París, 8.º, 2 vols. Lacroix es también autor de otros diccionarios (sobre las mujeres célebres, los cultos religiosos, los sitios y batallas memorables, los santos).

La primera edición que se hizo en España se difundió en todas las provincias y se despachó inmediatamente. Decían de *La Casandra* que era «un romance precioso», muy útil por la variedad de asuntos recreativos y la importancia de los documentos morales e instructivos que enseñaban a vivir prácticamente. En cuanto a la traducción, el *Memorial Literario* (marzo de 1795, p. 275) hacía unas reservas: «La traducción es arrebatada, como confiesa el mismo traductor, con erratas y estilo no muy limado. Pero respecto al mal general que corre en esta materia de traducciones, puede pasar entre las medianas».

niños y los jóvenes sacarán de su lectura cuanto han menester para formarse el corazón.

(Munita-Gómez)

Gaceta, 11 de diciembre de 1798.

122 LAGO (Bernardo de)

Monitorio en verso a los solteros para la elección de consorte, con un discurso moral de su editor sobre la vocación al matrimonio y la causa única y verdadera de sus intestinas discordias, para instrucción y desengaño de la juventud, por D... Santiago, Ignacio Aguayo, 1787, 1 volumen en 8.º de 76 págs.

Memorial Literario, febrero de 1788.

123 LAMBERT (Anne-Thérèse de MARGUENAT DE COURCELLES, marquesa de⁸⁸)

Obras de la marquesa de Lambert para la buena educación moral y la política, traducidas nuevamente del francés por Doña María Cayetana de la Cerda y Vera, Marquesa de Lalaing, Madrid, Manuel Martín. 1781, 1 tomo en 4.º, 244 págs.

(Barco)

Gaceta, 19 de octubre de 1781.

124 LAPLACE (P. Antoine de⁸⁹)

La huerfanita inglesa o historia de Carlota Summers, traducida de la que en francés, imitando al original inglés,

(88) La marquesa de Lambert (1647-1733), hija de un magistrado, compuso entre otras obras sobre la amistad, la vejez, las riquezas, etc... dos tratados muy estimados por el estilo y los pensamientos, para la educación de sus hijos: *Avisos de una madre a su hijo* y *Avisos de una madre a su hija* (1728) que tuvieron dos ediciones más en 1822 y 1829. No escribió para el público y sus obras fueron conocidas de él por la indiscreción de sus amigos. Sus escritos fueron reunidos en 1748 en 2 vols. en 12.º, y más tarde en 1813. La marquesa acogía en su salón literario a un aréopago escogido de literatos, entre los cuales se contaban Fontenelle, Lamotte y Sacy.

(89) Laplace, nacido en Calais en 1707 y muerto en 1793, fue traductor, adaptador e imitador de obras inglesas. Dio bajo el título de *Théâtre anglais* (1745-48) la primera traducción de las obras maestras de los dra-

escribió M. Laplace, 4 tomos en 8.º. Notable novela por su sana moral, la variedad de caracteres y la virtuosa conducta de la heroína. Madrid, 1797.

(Alonso)

Gaceta, 26 de mayo de 1797

Lydia de Gersin o historia de una señorita inglesa de 8 años para instrucción y diversión de niños de la misma edad. La tradujo del francés la Señorita Doña Juana Bergues y de las Casas, de 15 años de edad. Un tomo en 8.º. Obra titulada también *Memorias de Milord D**** e imitada del inglés por Laplace.

Gaceta, 2 de abril de 1805.

125 LA MOTTE LEVAYER (François de⁹⁰)

Escuela de Príncipes y Caballeros que compuso Mr... y tradujo al español, añadiendo algunas cosas sucedidas después que el autor la escribió, el P^e Fr. Alonso Manrique. 2 tomos en 8.º. Barcelona, 1752.

(Francisco Asensio, junto al Correo de Castilla y en su puesto, gradas de S. Felipe el Real)

Gaceta, 31 de octubre de 1758.

126 LA ROCHEFOUCAULT (Duque de)

Reflexiones, sentencias y máximas morales del... traducidas del francés por D. Luis de Luque y Leiva. (Cádiz, 1784, en la imprenta del traductor). Un tomo en 8.º. Obra

maturgos ingleses en 8 vols en 12.º. Se conoce de él también una *Co-lección de novelas y cuentos inspirados del inglés* que vio la luz en París (8 vols. en 8.º). *L'Orpheline anglaise* salió en Londres y París en 1751 (4 vols. en 12.º); *Lydia de Gersin* se publicó en Londres y Bruselas en 1772 (4 vols. en 16.º).

(90) Escritor y filósofo, Lamotte Levayer (1588-1672) ejerció primero la magistratura, luego se dedicó plenamente a las letras. En 1649 fue nombrado ayo del duque de Orléans, hermano de Luis XIV y se le encargó en 1651 acabar la educación del mismo Rey. Se distinguió en sus escritos y en su conducta por su sabiduría antigua y mereció ser llamado el Plutarco de Francia. Sus obras, históricas y filosóficas en gran parte, se reunieron en 14 vols. en 8.º en 1746-48.

que enseña el arte de conocer a los hombres, cosa muy útil e importante en esta vida, al paso que difícil y llena de tinieblas.

Memorial Literario, enero de 1784.

Otra traducción por D. Narciso Alvaro y Zereza (un tomo en 8.º) en 1786, Madrid, Benito Cano. En venta en casa de Copín.

Gaceta, 22 de diciembre de 1786.

127 LEDESMA (Maestro Francisco de)

Documentos de buena crianza, compuestos en redondillas por el poeta y maestro D... y ahora nuevamente enmendados y añadidos con algunas reglas de buen vivir y varios consejos muy útiles que dio un padre a sus hijos, estando cercano a la muerte, por Juan de Laguna, Madrid, Román, 1785, en 8.º, 43 págs.

(Román, plazuela de Sta. Catalina de los Donados) *Memorial Literario*, abril de 1785.

128 LEE (Sophie ⁹¹)

El Subterráneo o la Matilde. Obra inglesa de Miss..., traducida del francés. Sus personajes están sacados de la historia de Inglaterra (Reina Isabel-María Stuart). Madrid, Imprenta de Viuda e Hijo de Marín, 1795. 3 tomos en 8.º. El primero se está imprimiendo.

(Escribano - Castillo - Arribas) *Gaceta*, 16 de enero de 1795.

129 LEMOYNE (Pierre ⁹²)

Galería de mujeres fuertes, por el jesuita..., traducida al

(91) Miss Sofía Lee, nacida en Londres en 1750, muerta en 1824, compuso varias novelas (*The recess*, 1784 - *The life of a lover*, 1803) así como piezas de teatro. Una de sus comedias *The chapter of accidents* se representó con gran aplauso del público en Londres en 1780.

(92) El Padre jesuita Lemoyne (1602-1671) dedicó su vida a la enseñanza y a la predicación. Cultivó también la poesía sin lograr salir de la medianía. Compuso un poema épico de San Luis en 18 cantos (1651-1653) que carece de interés.

español. Obra dedicada a la Duquesa de Osuna con su retrato hecho por D. Francisco de Goya y Fernando Selma. Comprende la historia de las heroínas más célebres de la antigüedad con sus respectivos retratos sacados de la Galería Real de París y grabados al vivo, divididas en cuatro clases. (Judías-Paganas-Romanas-Cristianas). Madrid, 1794, 4 tomos en 8.º.

(Manuel Roquel, calle de Preciados) *Gaceta*, 15 de julio de 1794.

Los dos primeros tomos salieron a luz en noviembre de 1794.

130 LENNOX (Mrs. Charlotte ⁹³)

Don Quixote con faldas, o perjuicios morales de las disparatadas novelas, escrito en inglés por... y traducido al castellano por D. Bernardo María de la Calzada.

131 LENOBLE

Escuela del mundo, compuesta en francés por Mr... y vertida al castellano por D. Ignacio Benito Avalue, Madrid, 1746, 2 tomos.

(Thomás Sebastián de Araújo, Puerta del Sol - Manuel de Mena) *Gaceta*, 8 de febrero de 1746.

132 LE PRINCE DE BEAUMONT (Señora ⁹⁴)

Almacén y biblioteca completa de los niños o diálogo de una sabia Directora con sus discípulos de primera distin-

(93) Carlota Lennox (1720-1804) nacida en Nueva York, se instaló en Londres a los 15 años y se consagró a la literatura. Casi todas sus novelas fueron vertidas al francés, entre ellas su *D. Quijote hembra* (1752) por Isaac Mathieu Crommelin (Lyon, 1773, 12.º, 2 vols.).

(94) Madame le Prince de Beaumont nació en Rouen en 1711. Hizo anular su primer matrimonio desgraciado en 1745 y se retiró a Inglaterra donde publicó varios escritos y contrajo más tarde nuevas nupcias. Después de ocuparse durante varios años de la educación de niños de la nobleza, dejó Londres en 1764 para vivir en Suiza. Murió en 1780. Casi toda su producción literaria se conoció en España, donde despertó, no sólo interés, sino entusiasmo. «Todo quanto se dice de esta sabia Francesa, comenta

ción, escrito en francés en estilo simple y acomodado a sus pocos años por Madame... y trasladado al castellano por D. Matías Guitet. 2 tomos en 8.º.

(Manuel Martín)

Gaceta, 28 de febrero de 1775.

Otras ediciones en 1787 y en 1790, Madrid, Pácido Barco López, 4 vols.

La devoción ilustrada o conversaciones familiares entre una sabia Directora y algunas personas de distinción sobre el verdadero camino de la virtud, por Madame..., vertida al castellano por el Dr. D. Juan Manuel Girón, del claustro y gremio de la Universidad de Madrid.

(Viuda de Manuel Martín)

Gaceta, 4 de octubre de 1782.

Almacén de las Señoritas o diálogos de una sabia Directora con sus nobles discípulas, para servir de continuación al *Almacén de los Niños*, escrito en francés por Madame... y traducidos al castellano por D. Plácido Barco López, Madrid, 1787, 4 tomos en 8.º, 316, 358, 383, 458 págs. El primer tomo trata de puntos históricos, geográficos, moralidades, novelas, historia natural. El segundo habla de la felicidad fundada en los mandamientos de Dios y los consejos evangélicos. El tercero mezcla la historia de varios profetas y hombres memorables, con la geografía y la educación cristiana. El último versa sobre el gran disparate de creer en los agoreros, cuentos fantásticos, etc... Se hallarán con las demás obras del mismo autor que

el *Memorial Literario* de abril de 1784, p. 89, cuya virtud dominante fue el amor de la religión y de la Patria, se cifra en esta sentencia de Séneca: «Aquel amor que cada uno se sabe granjear por la virtud, ya sea entre los nobles, o ya entre los plebeyos, es el más poderoso y aplaudido de todos.» El Padre Ignacio de Obregón, de los Clérigos menores, escribió su *Elogio Histórico* (Madrid, Pedro Marín, 1784, 8.º de 56 págs.). Otro juicio muy favorable recogemos en el *Memorial Literario* de noviembre de 1795, p. 214-215): «Madame de Beaumont es el honor de todas las mujeres de su siglo y ocupan en el día sus libros el primer lugar en las librerías de los padres de familia. No tomó la pluma esta sabia escritora sino para extender con familiares y deliciosas invenciones la moral más delicada y pura y en todas sus producciones ha dado al público un curso completo de educación».

componen 17 tomos en 8.º en la Imprenta-Librería del referido Plácido Barco López, calle de la Cruz.

Gaceta, 9 de octubre de 1787.

Cartas de Madame de Montier. Traducidas por Doña María del Río y Arnedo. 3 tomos en 8.º. Los consejos que da la heroína a su hija casada, hacen de este libro una escuela perfecta de educación.

Es la primera vez que esta obra, varias veces impresa en Francia se conoce en España. Traducción muy cuidada.

(García, calle de la Guera - Fernández y Compañía)

Gaceta, 15 de diciembre de 1795.

Biblioteca completa de educación e instrucciones para las señoras jóvenes por Madame de... traducida por D. Joseph de la Fresa. Tomos 1.º y 2.º.

(Manuel Martín)

Gaceta, 4 de febrero de 1780.

La Nueva Clarisa o cartas y respuestas de Clarisa Derby por... Esta obra reservada especialmente a las Señoritas, es la que más apreciaba su autora entre las varias que escribió y la que le dio más crédito. Estilo sencillo y de gran calidad, propiedad que se ha procurado conservar en la traducción, evitando galicismos y frases prestadas. Lectura que embelesa con su invención e ingeniosos lances. 3 tomos en 8.º. El 1.º en prensa.

(Ángel González-Campo, calle de Alcalá)

Gaceta, 2 de diciembre de 1796.

Otra vez anunciada en la *Gaceta* de noviembre de 1800.

Memorias de la Baronesa de Batteville o la viuda perfecta. Obra para personas de todos los estados de ambos sexos, compuesta por... y traducida al castellano por D. Joseph García de Segovia, teniente del Regimiento de Caballería de la Costa de Granada y Académico de honor de la Real Academia de San Carlos. 2 tomos en 8.º, Málaga, por Luis Carreras, 1795.

(Claros, calle del Arenal)

Memorial Literario, noviembre de 1795.

Nuevamente anunciada en la *Gaceta* en 1797 y 1803.

Cartas de Emeranza a Lucía, escritas por... y vertidas al castellano por J. F. Q. 2 tomos en 8.º. Estos cuentos en que la piedad reina acompañada de filosofía son de provechoso entretenimiento para los jóvenes, los cuales de su lectura podrán sacar sabroso y honesto fruto sin el perjuicio que acarrean todos o la mayor parte de los cuentos y novelas publicados hasta ahora, cuya moral, puramente filosófica, parece intentar persuadirnos que podemos ser virtuosos sin ser verdaderos cristianos.

(Gómez Fuentenebro)

Gaceta, 13 de octubre de 1797.

Parece que hubo otra traducción por D. N. D. N. en 1807, Madrid, viuda de Barco López.

Nuevos cuentos morales, 2 vols. en 12.º (Historia de la Marquesa de Belleford - El hombre de bien según las máximas del mundo - El filósofo moderno sin disfraz).

(Alonso)

Gaceta, 22 de diciembre de 1797.

El Mentor moderno o instrucciones para los niños y las personas encargadas de su educación. Obra escrita por... y vertida al castellano. 12 tomos en 8.º.

(Gómez Fuentenebro)

Gaceta, 11 de febrero de 1803.

Conversaciones familiares de doctrina cristiana, 4 tomos. Primer tomo.

(Escribano)

Gaceta, 5 de marzo de 1805.

133 LE RAGOIS (Abate ⁹⁵)

Compendios de las historias de Francia y de Roma, escritas en francés por Mr... y trasladadas al castellano. Obra muy útil para instruir a cualquier persona en los pasajes principales de ambas.

(Copín)

Gaceta, 17 de mayo de 1774.

(95) El abate Le Ragois fue nombrado, merced a la protección de Madame de Maintenon, ayo del Duque de Maine y redactó para su uso sus *Instructions sur l'histoire de France et sur l'histoire romaine* (1684, en 12.º) en forma de preguntas y respuestas. Es esta obra, mediocre y sin embargo varias veces reeditada, la que se vertió al castellano.

134 LESAGE (Alain-René ⁹⁶)

El Bachiller de Salamanca o aventuras de D. Querubino de la Ronda que sacó de un manuscrito español y publicó en francés Mr... La vierte al castellano D. Esteban Aldebert Dupont. 2 tomos en 8.º. Esta celebrada novela de fina ironía y delicada crítica, notable por la viveza y propiedad de las pinturas, salió por primera vez en París en 1735, un año después de haberse dado a luz el 4.º y último tomo de las *Aventuras de Gil Blas de Santillana*. Es igualmente moral y entretenida que ésta, proponiéndose en ella el autor inspirar la virtud, satirizando con viveza diferentes vicios que ofrece el teatro del mundo. Madrid, Manuel González, 1787. 4 tomos en 4.º.

(Gasul, Caños del Peral - Cas-tillo)

Memorial Literario, agosto de 1788.

Citada nuevamente en la *Gaceta* de noviembre de 1792, diciembre de 1795 y en 1801.

Aventuras de Gil Blas de Santillana con las *Aventuras del joven Siciliano* que forman su continuación, traducidas por el Pe Isla. Nueva edición en 7 tomos en 4.º, adornada con 33 láminas finas. Corregida considerablemente y con el

(96) Lesage (1668-1747) vivió enteramente del producto de su pluma, empezando por traducir o imitar, como se sabe, obras españolas. Dio primero con éxito en 1707 *Le Diable Boiteux*, sacado de Vélez de Guevara, pero selló su reputación con su *Gil Blas* (1.ª parte en 1715 - continuación en 1724 y 1735), obra maestra llena de chispa y fiel espejo de las costumbres del tiempo, cuya paternidad contestó el Padre Isla y con el *Bachelier de Salamanque* (1736, en 12.º). Ambas obras, varias veces reimpresas, gozaron de gran favor del público. La *Vie de D. Alphonse Blas de Liria, fils de Gil Blas de Santillana* salió en Amsterdam en 1744 (en 12.º).

En la nueva edición española de 1798, se criticó que el Padre Isla hubiese añadido tres tomos más con el título *Aventuras del Joven Siciliano* a los cuatro legítimos del *Gil Blas*. La *Gaceta* de 21 de diciembre de 1798 informó al público de que se abría una nueva suscripción a una edición con láminas que respetaría el único texto de Lesage, y en la misma letra y papel que las obras escogidas de Quevedo. Luego, separadamente, se publicarían las *Aventuras del Joven Siciliano* «para los que gustaren tener todo lo que tradujo el Padre Isla».

A finales de 1805, salió otra edición adornada con 21 estampas y aumentada de *Gil Blas* (5 tomos en 12.ª) con la continuación de la historia del héroe hasta su muerte.

mayor esmero, principalmente en la pureza del lenguaje, y otros defectos notables de las ediciones anteriores.

(Librerías de Corte)

Gaceta, 10 de abril de 1798.

Otra edición en 12.º de las *Aventuras de Gil Blas de Santillana* traducidas por el Padre Isla, en la misma letra y papel que las Obras escogidas de Quevedo. 5 tomos en 12.º. 1.º y 2.º tomos en prensa. Suscripción abierta.

(Esparza)

Gaceta, 21 de diciembre de 1798.

Nueva impresión anunciada en la *Gaceta* de 25 de diciembre del mismo año en la Imprenta-Librería de Ortega con las características siguientes: 4 tomos pequeños como los del Quixote y Solís que se acaban de dar a luz, aunque de letra mayor y nueva. Adornada con 16 láminas finas.

Gaceta, 25 de diciembre de 1798.

Otra, anunciada en 1801 en 5 tomos, con 12 estampas.

Castillo - Alonso - Campins, calle
de Carretas - Campo)

Genealogía de Gil Blas de Santillana. Verdadera continuación y conclusión natural de las famosas aventuras de Gil Blas, publicada por su hijo, D. Alfonso Blas de Liria. De manera que con los 4 tomos ya conocidos forma la historia completa del celebrado sobrino del canónigo Gil Pérez. Cuenta iances verosímiles y no aventuras traídas por los cabellos y sucesos maravillosos que estraguen el gusto. Restituída a la lengua original en que se escribió por el Teniente Coronel D. Bernardo María de la Calzada. Imprenta Real, 1792, 2 tomos en 4.º.

(Castillo - Gómez)

Gaceta, 23 de octubre de 1792.

Anunciada nuevamente en 1793 y 1794.

El observador nocturno o el Diablo Coxuelo, novela moral y muy entretenida, compuesta en francés por Mr..., a imitación de la que escribió Vélez de Guevara, traducida nuevamente al castellano. Obra que sirve de diversión y de

enseñanza y en la que Lesage manifiesta su ameno ingenio y su buen gusto.

(Castillo - Cerro - Orea)

Gaceta, 28 de octubre de 1806.

135 LIVE D'EPINAY (Madame ⁹⁷)

Conversaciones de Emilia, escritas en francés por Madame... para instrucción de su familia y traducidas por Doña Ana Muñoz sobre la quinta edición francesa. 2 tomos en 8.º.

Obra que se imprimió varias veces en Francia y se prefirió a otras por orden de Luis XVI para las escuelas y colegios de ambos sexos.

(Alonso - Moreno)

Gaceta, 14 de noviembre de 1797.

136 LOBO (Félix, Padre)

Resumen de la Historia de los judíos, de la Revelación y de la Religión cristiana, por D.... presbítero, para la instrucción de la juventud, Madrid, 1782.

(Puesto de Cerro y del Diarío, frente a Santo Tomás)

Gaceta, 1 de diciembre de 1789.

137 LOKMAN (El Sabio ⁹⁸)

Fábulas de... traducidas de la prosa árabe al verso latino

(97) Madame Live d'Epinay (1725-1783) mantuvo relaciones amistosas con los literatos más célebres de su tiempo, J. J. Rousseau, Grimm, Duclos, Diderot, d'Holbach, etc.... Colmó de beneficios a Rousseau a quien llamaba bromeando «oso mío» y mandó construir para él la casa del Hermitage en el valle de Chevreuse. Sus *Conversations d'Emilie* impresas en Leipzig en 1774 (8.º, VI + 430 págs.) luego en París en 1781 (2 vols, en 12.º) y destinadas a los niños, fueron distinguidas por la Academia Francesa en su junta de 16 de enero de 1783 con una medalla de oro de 1200 libras, premio fundado por un anónimo para recompensar la obra del año más útil a la nación, y el mismo con que se vio agraciado Berquin al año siguiente. Esta obra fue elegida por Luis XVI para las escuelas y colegios de ambos sexos, traducida a varias lenguas e impresa repetidas veces. Se conocen también de Madame d'Epinay *Lettres à mon fils* (1758). Después de su muerte, se publicaron varias memorias suyas así como su correspondencia con unos personajes famosos.

(98) De este supuesto fabulista árabe muy antiguo (del tiempo de Abraham o de David) no se sabe nada cierto. Muchas de las *Fábulas* cono-

por D. Manuel Lasala y al castellano por D. Miguel García Asensio, Madrid, Plácido Barco López, 1784, en 4.º de 52 págs.

Estas 36 fábulas unen en sí la sencillez y elegancia de Esopo. Son pequeñas narraciones formadas con ejemplos de animales y cosas insensibles que describen docta, graciosa y elegantemente todo lo que pertenece a la doctrina de las costumbres y a la enseñanza de los hombres. Escritas primero en persiano, luego vertidas al árabe.

(Blanques)

Gaceta, 30 de noviembre de 1784.

138 LULIO (Padre Raymundo)

Libro de Doctrina pueril, compuesto en lengua lemosina por el iluminado Doctor..., traducido en lengua española por un devoto del Santo, a utilidad de los niños de España y aún de los más doctos, Salamanca, Imprenta de la Santa Cruz, 1741, en 12.º, 385 págs. + índice.

(Juan de Buytrago)

Gaceta, 12 de diciembre de 1747.

139 MADRAMANY Y CALATAYUD (Mariano)

El engaño feliz, novela ejemplar que manifiesta los peligros a que se exponen las incautas doncellas en dar oídos a los jóvenes y a los malos consejos de falsa amiga y enseña a velar sobre la educación y custodia de las hijas. Argumento tomado de las obras de Lesage por D. M.M.T.C. Valencia, hermanos de Orga, 1795, en 8.º: 68 págs.

(Barco - Puesto de Gil, junto al convento de los Angeles)

Memorial Literario, septiembre de 1795.

cidas bajo su nombre se encuentran en Esopo, lo que hizo suponer que no eran más que la imitación moderna del fabulista griego. Se publicaron por primera vez en Leyden en 1615 en su versión árabe-latina por Erpenius, orientalista holandés, profesor de la Universidad de Leyden, bajo el título «*Locmani Sapientis fabulae*».

- 140 MALO DE MEDINA (Francisco Gabriel)
Guía del niño instruido y padre educado, por D..., Madrid, Imprenta Real, 1787, en 8.º

- 141 MARTIN (Manuel Joseph)
Colección de varias historias, así sagradas como profanas de los más célebres héroes del mundo y sucesos memorables del orbe, sacados fielmente de los historiadores más fidedignos para que los curiosos y todo género de personas tengan con qué divertirse y edificarse por D..., residente en la Corte, Madrid, Manuel Martín, 1780, 2 tomos.

- 142 MARTIN DE BERNARDO (Gerónimo)
El emprendedor o aventuras de un español en el Asia, por D..., Madrid, Vega y Compañía, 1805, 2 tomos en 8.º, 269, 279 págs.

Novela de costumbres y viajes en la que el autor se jacta de haber intentado acercarse lo posible al lenguaje de las aventuras de *Persiles*. El espíritu de traducción que tiene (por decirlo así) tiranizado el talento de nuestros literatos, no le ha arredrado para escribir este original, único tal vez en muchos años a esta parte, lleno de cuadros, exacta geografía y usos diferentes⁹⁹.

(Alonso-Orea)

Gaceta, 25 de septiembre de 1805.

Segunda edición en 1829.

(99) Los censores de la *Minerva* o *Revisor General* (t. I, 1805, p. 57) atacan en términos extremadamente duros dicha obra: «Es la composición más monstruosa de la literatura moderna». No tiene «lunarcillos» sino «defectos considerables». «Si esta obra es original, lo es sólo en lo malo; el plan es trivial, si ya no copiado de otra novela; está muy mal enlazada». Carece de verosimilitud, novedad y verdad en las descripciones, costumbres y caracteres; adolece de una gran pobreza de imaginación y de conocimientos. «Por qualquier página que abramos, no hallaremos más que crasos desatinos».

Pero si pensaba Gerónimo Bernardo haber pagado su tributo a la crueldad de los críticos, pronto se desengañaría. En efecto, en el *Memorial Literario* de 1805 (tercer trimestre, p. 373-374) se publicó una carta fingida, procedente de Cuenca acerca de esta novela. El firmante, Cándido Faura,

143 MAQUIN

El no sé qué por no sé quién, escrito por Mr... y publicado por D. Román Hernández, Madrid, Ramón Ruiz, 1795, en 8.º¹⁰⁰.

Es una miscelánea de pedazos de distintos asuntos y obras. Contiene varias novelas, anécdotas, cuentos morales o satíricos, alegorías orientales, consejos de Nabi Effendi, poeta árabe que floreció a principios de este siglo y ofrece un modelo perfecto de educación y una escuela muy útil de buenas costumbres para la juventud. Van añadidas unas reflexiones sobre el amor de los españoles a su Rey y patria y sobre la idea de vasallo fiel y buen ciudadano.

(Escribano)

Gaceta, 1 de julio de 1794.

144 MARINI (Juan Ambrosio)

Los Desesperados, novela imitando a las de caballería, compuesta por D... y traducida al castellano, Madrid, 1808, en 8.º.

(Cerro - Portal de Manguiteros - Castillo)

Gaceta, 1 de marzo de 1808.

145 MARMONTEL (J. François¹⁰¹)

Novelas morales de Mr..., de la Academia Francesa, tradu-

recalcaba en tono humorístico y zumbón los numerosos fallos del libro, su estilo afectado y pesado que le daban un aire «verdaderamente asiático», las imperfecciones de puntuación: «En el tomo 2.º desde la página 45 hasta la 58, no hay un punto final. De otro modo, no lo hay en 284 renglones. Dirán también algunos Aristarcos insufribles que en esta novela se quebrantan a cada momento las reglas del buen gusto y del arte. Y bien ¿qué importa todo esto?... En cuanto a las numerosas faltas gramaticales, tal vez se han cometido «para que el lenguaje se aproxime todo lo posible al turco, a fin de conservar la mayor verosimilitud». En resumidas cuentas, «es una novela original, tan original que nadie puede disputar su originalidad».

Tras semejante varapalo, ¿qué éxito de librería podía esperar el infornado autor?

(100) Esta obrita llevaba por título exacto *«Je ne sçais quoi, par je ne sçais qui, imprimé je ne sçais quand, se vend je ne sçais où»* (París, Meaux, 1780, en 12.º, 124 págs.).

(101) Marmontel (1723-1799), nacido en una familia lemosina pobre e inicialmente destinado al estado eclesiástico, prefirió dedicarse a las letras.

cidas por un apasionado, Cartagena, Ximénez, Murcia. Teruel, 1787, Murcia, Francisco Benedicto, 1788-1789, 3 volúmenes en 8.º, el 1.º de 88 págs., el 2.º de 144 págs. y el 3.º de 88 págs. Entre ellas:

La Escuela de los Padres, Los Ardides de una buena madre, El Misántropo, El filósofo, etc.

La Pastora de los Alpes, novela de Mr..., traducida por un apasionado, Jaén, Pedro de Doblas, s. a. (1785) 8 págs.

(Arribas - Puesto del Correo
de Madrid)

Memorial Literario, octubre de
1787.

- 146 MARMONTEL Y MADRE SOR MARIA CLEMENCIA
Novelas de Mr... y de la Madre Sor..., traducidas del francés y del portugués al castellano por D. Antonio Ruiz y Minondo. 3 vols. en 8.º. Amenas e instructivas.

(Escribano - Arribas)

Gaceta, 6 de diciembre de 1774.

- 147 MARQUES Y ESPEJO (Antonio, P^e)

*Memorias de Bianca Capello, Gran Duquesa de Toscana y Reina de Chipre*¹⁰², recreo literario de D..., presbítero pen-

Llegó a París en 1745 donde entabló amistad con Voltaire y otros escritores de fama. Hizo representar unas tragedias que no pasaban de medianas, colaboró a la formación de la Enciclopedia con artículos sobre la literatura y publicó en el *Mercurio* unos cuentos morales que contribuyeron a aumentar la boga de aquel periódico. Protegido por Madame de Pompadour, fue nombrado en 1771 historiógrafo de Francia, a pesar de la condena de su novela filosófica *Bélisaire* por los Doctores de la Sorbona. Escritor elegante, castizo y agradable, ingresó en la Academia francesa en 1763. Publicó él mismo sus obras completas (17 vols. en 8.º) en 1786. Sus *Novelas o Cuentos morales*, muy aplaudidos por el público, tuvieron varias ediciones, sucesivamente aumentadas (La Haya, 1761, 4 vols. en 12.º; París, 1765, 3 vols. en 8.º; La Haya, 1771, 4 vols. en 12.º; París, 1820, 6 vols. en 16.º).

El traductor español «apasionado» que se apodaba El Cartaginés era D. Vicente María Santiváñez.

En 1796 se representó en Madrid una comedia *El divorcio feliz o la marquesita* sacada de una de sus novelas de igual título.

(102) Bianca Capello, hija de un patricio veneciano, nacida en 1542, inspiró una viva pasión al duque Francisco de Medicis que, después de enviudar, contrajo segundas nupcias con ella. Murió casi al mismo tiempo que su esposo en 1587. Se acusó al Duque Fernando, hermano y heredero del trono, de haberlos envenenado.

sionado por S.M.... Obra nueva y original. Madrid, 1803, un tomo en 8.º, con una stampa fina. Historia de la virtud en la humilde y alta fortuna. Enseña a las personas de ambos sexos el modo de conducirse dignamente en el estado de la indigencia y el uso más arreglado a una filosofía cristiana de los bienes de la opulencia en el último grado de la prosperidad.

(Gómez Fuentenebro - Orea)

Gaceta, 3 de mayo de 1803.

148 MARSOLLIER DES VIVETIERES (Benoît Joseph ¹⁰³)

El contrato anulado, comedia en un acto y en prosa, escrita en francés por Mr... y traducida libremente por Mirtilo Securitano, Madrid, 1802.

Ningún resabio francés tiene la traducción.

(Quiroga)

Memorial Literario, 1802, t. III.

149 MARTINEZ COLOMER (Francisco Vicente, P^e)

Valdemaro de Dinamarca, novela escrita por D..., de la Regular Observancia de San Francisco de la provincia de Valencia y dividida en 8 libros, Madrid, 1792, 2 tomos en 8.º.

Como otro Telémaco, padece este Príncipe muchos trabajos y persecuciones antes de subir al trono. El objeto principal de esta obra entretenida, escrita con estilo elegante, florido y propio y que es por su moralidad sumamente adecuada para ponerla en manos de la juventud, se dirige a manifestar que la Providencia asiste en todos los acontecimientos de la vida humana y que el hombre debe dejarse gobernar por sus disposiciones.

(Barco)

Gaceta, 26 de febrero de 1793.

Segunda edición anunciada en la *Gaceta* de 5 de agosto de 1803 en estos términos: «El aprecio que el público ha

(103) Literato y autor dramático nacido en París en 1750, fallecido en 1817, Marsollier des Vivetières compuso varias encantadoras óperas cómicas que se granjearon el favor del público. *Le traité nul*, comedia con arias en un acto y en prosa, se publicó en París en 1797, 8.º, 64 págs.

hecho de esta obrita es su mayor elogio». Estilo puro, natural y fluido. Lectura agradable, fin moral.

3.^a edición, Valencia, 1807. 5.^a edición en 1821.

Colección de novelas ejemplares, que contiene La Narcisa, El Petimetre pedante, La Dorinda, El hallazgo de Alexandrina. El Imperio por vanidad, compuestas por el Padre D..., Valencia, J. Estevan, 1792, 1 tomo en 8.^o.

(Barco)

Gaceta, 5 de marzo de 1805.

150 MAYDIEU (Abate)

El hombre honrado o Memorias del Vizconde de..., obra escrita en francés en 1781 por el Abate..., canónigo de la iglesia de Troyes, y traducida por el coronel D. Pedro Martínez de la Serna, capitán del Real Cuerpo de Carabineros. 2 tomos en 8.^o. Obra sumamente instructiva y de mucha importancia para toda clase de personas por su moral, sencillez y claridad. Confiesa el autor que sólo ha sido compilador de memorias para lograr ordenarlas de manera que deleitasen e instruyesen.

(Tieso)

Gaceta, 27 de julio de 1798.

Anunciada nuevamente en 1802 y 1803 en casa de Tieso.

151 MONTENGON Y PARET (Pedro)

Eusebio, novela filosófico-pedagógica, escrita a imitación del *Emilio* de Rousseau, por D..., Madrid, Antonio Sancha, 1786-1788, 8.^o menor, 361, 381, 409, 397 págs. Novela a manera de poema en donde se siembran noticias y sucesos memorables, máximas morales y políticas y doctrinas de gran importancia¹⁰⁴.

Memorial Literario, diciembre de 1787.

(104) El *Eusebio* del jesuita secularizado Montengón, que gozó de gran boga en los siglos XVIII y XIX, tuvo también muchos detractores por la abundancia de italianismos y galicismos que iban mezclados con el castellano. Su objeto era educar a un joven en el sufrimiento de los trabajos, la mortificación de sus pasiones y la necesidad de sobreponerse a la inconstancia de la fortuna. La *Eudoxia* educaba a una joven de ilustre prosapia puesta en trabajos y peligros. En un tercer tratado, *El Antenor*, inspirado quizá en los *Incas* de Marmontel (1728-93), libro a su vez procedente

Nueva edición, Madrid, 1807-1808, por D. Benito García y Compañía.

El Antenor, por D..., Madrid, Antonio de Sancha, 1788-1789. 2 tomos. III-IV + 399, 408 págs.

(Sancha)

Gaceta, 24 de abril de 1789.

Nueva edición en 1808.

Eudoxia, hija de Bélisaire. Novela moral. El objeto de esta ficción histórico-filosófica, imitada del *Belisaire* de Mar-montel, es inculcar el desprecio de la vanidad y del lujo. Madrid, Sancha, 1793, 1 tomo en 8.º.

(Sancha)

Gaceta, 23 de julio de 1793.

Frioleras eruditas y curiosas para la pública instrucción por D..., Madrid, Benito García y Compañía, 1802, 1 tomo en 8.º.

(Escribano)

Memorial Literario, junio de 1802.

152 MONTIANO Y LUYANDO (Agustín)

Galateo cristiano, moral y sagrado o compendio de noticias históricas, misterios de nuestra religión, avisos y documentos morales, puesto en verso para el recreo espiritual de adultos e instrucción de niños.

(Escribano - Copín)

Gaceta, 25 de abril de 1769.

Anunciado nuevamente en 1773.

153 MONTOLIEU (Isabelle de Polier, baronesa de ¹⁰⁵)

Caroline de Lichfield, novela de..., puesta en castellano por D. F. D. O. 3 tomos. Contiene mil cuadros a cual

de los *Comentarios reales* del Inca Garcilaso, se refería a la educación de un príncipe a quien, enseñándole que la paz es la mayor felicidad de un Reino, amaba en las artes políticas.

(105) La baronesa de Montolieu (1751-1838) tradujo del alemán y del inglés varias obras. Dio también una continuación al *Robinson suisse*. Su producción más abundante corresponde al período 1786-1830. *Caroline de Lichfield* o memorias sacadas de los papeles de una familia prusiana, se publicó en París y Londres en 1786 (2 vols. en 12.º). El mismo año salió otra

más hermoso, reflexiones delicadas y pensamientos finos, sentencias y dichos agudísimos y oportunos.

(Gabriel Gómez)

Gaceta, 26 de abril de 1796.

2.^a edición en 3 tomos en 12.^o, más correcta que la primera en su impresión y algo mejorada en su traducción, anunciada en la *Gaceta* de 23 de marzo de 1802.

154 MONTROYA (Pedro)

Apología de la ilustración, con 24 máximas para saberse gobernar en la Corte y fuera de ella, por D..., Madrid, 1780.

(Viuda de Corominas, calle
de las Carretas)

Gaceta, 10 de marzo de 1780.

155 MOR DE FUENTES (Joseph ¹⁰⁶)

El cariño perfecto o Alfonso y Serafina, novela original bajo forma de cartas escritas de Zaragoza a Burgos y rela-

edición en París, corregida por Baculard d'Arnaud. En las ediciones sucesivas que se dieron en París, se aumentó considerablemente la trama de la novela. Las de 1789 y de 1813 constaron de 3 vols. en 12.^o y la cuarta, de 1821, de 4 volúmenes. En el *Diálogo entre el Traductor (D.F.D.O.)* y el *Crítico* que sirve de prólogo al prospecto de suscripción a la novela, el crítico se lamenta al ver que «en literatura como en otras cosas, nada ha de ser nuestro, nada de cosecha propia»; arremete contra los escritores «amiguísimos de apropiarse lo ajeno» y vaticina que «el menor mal que produce este nublado de traducciones será perder y acabar con la pobre habla castellana». Le contesta el traductor diciendo que, después de leer uno de los rarísimos ejemplares de la novela que todavía existían en España, le encantó y decidió traducirla, alabando en ella los amores decorosos, la utilidad e instrucción que encierra.

(106) Joseph Mor de Fuentes (1762-1848) fue traductor de odas de Horacio y compuso poesías de marcado sello culterano. Fue también autor de comedias de escaso interés como *La Fonda de París*, *El calavera*, etc... El dictamen de los censores del *Memorial Literario* (1802, t. III, p. 175) acerca de la *Serafina* fue que denotaba ciertos conocimientos literarios, sensibilidad y agradable naturalidad. En cuanto al lenguaje, «aunque no careciendo de defectos, decían, intentaba acercarse al del inmortal Cervantes». Pero el discurso preliminar sobre las «comedias lloronas» que acompañó su traducción de la *Mujer Varonil* fue juzgado muy acerbamente por los mismos: «Es un fárrago de ideas insulsas e inconexas, expresas en un lenguaje todavía más insulso y despreciable. No hay en él ni conocimientos, ni gusto, ni lógica siquiera (*ibidem*, 1801, t. I, p. 25).

tiva a las costumbres de Zaragoza, por D..., Madrid, Cano, 1798, 1 tomo, 109 págs.

(Castillo - Gómez).

Gaceta, 31 de enero de 1799.

Llamada después *La Serafina*. 2.^a edición muy aumentada en 1802.

«No fue en un principio más que una especie de ensayo, pero ahora en vista del aprecio que ha merecido este género nuevo y sencillo de composición, se ha dado más acción a la fábula».

3.^a edición, Madrid, Repullés, 1807, 2 tomos en 12.^o. Se advierte en la *Gaceta* de 2 de noviembre de 1807, que esta novela no tendrá más aumentos en lo sucesivo.

156 MORARDO (Pasar, P^e)

El hombre guiado por la razón o *Etica demostrativa* que conduce al hombre al conocimiento de sus obligaciones para con Dios, para consigo mismo y para con sus semejantes, escrita en italiano por el P^e de las Escuelas Pías, Profesor de Filosofía en Turín y traducida al castellano por el P^e Ildefonso Milla de S. Joaquín de las Escuelas Pías de Castilla. 1 tomo en 8.^o, Madrid, 1804. El P^e Morardo desempeña en su *Etica* todos estos requisitos, presentando al público una filosofía moral, completa, fácil, clara, acomodada a la capacidad de todos, muy conveniente en los tiempos presentes.

(Baylo)

Gaceta, 15 de julio de 1806.

157 MORENO (Josef)

Viaje a Constantinopla en el año 1784, por D..., Madrid, 1804, un tomo en 4.^o de marca mayor, con viñetas, un mapa grande, 24 estampas de planos, vistas, antigüedades, trajes.

Gaceta, 24 de agosto de 1804.

158 NIETO (Juan Estevan)

Ciencia para todos con exquisitas noticias necesarias en todos los estados que escribió el Dr. D..., cura propio de la villa de Solana, obispado de Badajoz, ilustrado al públi-

co por el licenciado D. Joseph Narciso Rodríguez y Gorrillo, colegial que fue de la Universidad de Alcalá.

(Pedro del Castillo).

Gaceta, 27 de enero de 1739.

159 NIPHO Y CAGIGAL (Francisco Mariano ¹⁰⁷)

Cajón de sastre o montón de muchas cosas buenas, mejores y medianas, útiles, graciosas y modestas, sacadas de los mejores autores españoles antiguos y modernos para ahuyentar el ocio y divertir honestamente el tiempo. Obra periódica que saldrá todas las semanas, Madrid. 1760-61, 7 tomos en 8.º.

(Orcel, calle de la Montera - Escribano)

Gaceta, 7 de octubre de 1760.

Otra edición en Madrid, 1781-1782.

160 ORRI (Philibert-Louis, marqués de Fulvi ¹⁰⁸)

Fábulas nuevas, compuestas en francés por Mr..., Madrid, Sancha, 1798.

Excelentes máximas morales, muy útiles para la juventud.

(Sancha)

Gaceta, 22 de junio de 1798.

161 OSORIO (Antonio)

La virtud en el estrado, crítica espiritual por D..., presbítero.

(Luis Correa, frente a las gradas de San Felipe)

Gaceta, 28 de abril de 1739.

(107) Nipho (1719-1807) fundador y redactor de muchos periódicos del tiempo, entre ellos *El Pensador cristiano*, *El erudito investigador*, *El Diario extranjero*, *El Diario curioso, erudito, comercial* (1755-58) en el que usó el seudónimo de Ruiz de Uribe, fue un hombre culto y bibliófilo, aunque de gusto a veces dudoso. Se ha definido como partidario de lo genuinamente español y opuesto a las ideas novísimas francesas; sin embargo él mismo se dejó arrastrar por la furiosa moda del tiempo y tradujo muchísimas obras francesas, disimulando a menudo su procedencia.

(108) Al estallar la guerra con Francia en 1793, el marqués de Fulvi, sin duda emigrado a España, ofreció al rey Carlos IV su persona para servir en el ejército sin sueldo así como 80 reales mensuales para mantener un soldado (*Gaceta*, 3 de septiembre de 1793, p. 893).

162 OXENSTIERN, Conde de ¹⁰⁹)

Amenidades filosóficas. Obra compuesta por D.E.A.R. y sacada en su mayor parte del conde de..., Madrid, 1801. Es un compendio de observaciones sobre costumbres y pasiones en las que se mezclan reflexiones cristianas y ejemplos de todas las edades.

(Castillo - Yuste)

Gaceta, 5 de enero de 1802.

163 PALISOT DE BEAUVOIS (Ambroise)

Oderay, novela americana compuesta por Mr..., y traducida al castellano por D. Gaspar de Zavala y Zamora. Un tomo en 8.º.

Exposición de un amor finísimo contenido en los límites de la razón y de la decencia. Da noticia de usos, trajes, ritos, costumbres y leyes de algunas naciones indias de la América septentrional. Esta como hermana mayor de *Atala* se distingue por su estilo nada común ¹¹⁰.

(Fuentenebro y Compañía)

Diario de Madrid, 1805, 2.ª parte.

164 PAZ (Juan de, P^e)

El estudiante instruido o diálogo entre padre e hijo por el Padre..., de la extinguida Compañía de Jesús, maestro que fue en la Universidad de Salamanca. Madrid, Imprenta de Barco López, 1794, segunda edición, un tomo en 8.º mayor.

Esta obra tiene por objeto hermanar la piedad con el estudio y exponer los riesgos de las malas compañías. Muy provechosa a todos los jóvenes para corregir la liviandad de costumbres de la mayor parte de los estudiantes que

(109) Gabriel Thureson, conde de Oxenstiern (1614-1707), fue embajador de Suecia en el Congreso de Ryswyk. Sus *Pensamientos sobre distintos asuntos* fueron publicados por Bruzen de la Martinière.

(110) A través de esta obra que se publicó en París sin año (en 12.º, IX + 261 págs.), su autor, seguidor de la corriente sensible que ilustran *Paul et Virginie* o *Atala* fue juzgado en España «con disposiciones y genio para lograr su empresa».

no viven en Seminarios bien arreglados sino a su libertad en las casas de posadas. Muy útil para instruir a los padres de todos los peligros que rodean a sus hijos mientras hacen la carrera de estudios en la Universidad y evitar su ruina y perdición.

(Plácido Barco)

Memorial Literario, agosto de 1794.

165 PELLICER DE VELASCO (Manuel)

Cartas de Consejos políticos familiares que daba a su sobrino, D. Diego Pellicer y Bustamante, D..., gentilhombre de boca del Rey Felipe Vº para cumplir con las obligaciones de buen soldado, caballero y cristiano. Librito en 8.º. Contiene varias máximas generales de suma utilidad a todos los jóvenes en cuyo beneficio lo publica D. Joseph de San Román y Figueras. Madrid, 1746.

(Juan de Buytrago)

Gaceta, 13 de diciembre de 1746.

Anunciado nuevamente en 1760 (librería de Bartélémy), en 1769 (Esparza) y en 1794 (librería de Escribano y puesto de Saturnino Fernández).

166 PIQUER (Andrés ¹¹¹)

Filosofía moral para la juventud española, por el Dr. D..., Médico de Cámara de S. M. Obra dividida en 3 libros (Obligaciones del hombre hacia Dios, hacia sí mismo y hacia los demás hombres).

(Corradi, calle de las Carreras)

Gaceta, 30 de septiembre de 1755.

Anunciada nuevamente en la *Gaceta* de agosto de 1775. 3.ª edición en 2 tomos en 4.º de 841 págs., Madrid, Cano, 1787. En venta en la librería de Baylo.

(111) Andrés Piquer fue uno de los más eminentes y eruditos médicos del XVIII, de muy atinado juicio y gran elevación espiritual y moral. Fue Académico de número de la Real Academia de Medicina de Madrid y Protomédico desde 1752. Falleció en 1772.

167 PLUCHE (Noël-Antoine, abate ¹¹²)

El espectáculo de la naturaleza o conversaciones sobre las particularidades de la historia natural, propias a despertar la curiosidad de los jóvenes y a instruirlos. Obra compuesta en francés por el Abate... y traducida por el P^e Esteban de Terreros y Pando, maestro de matemáticas en el Real Seminario de Nobles de la Compañía de Jesús, 8 vols. en 8.º.

(Angel Corradi)

Gaceta, 3 de julio de 1753.

Nuevas ediciones, Madrid, 1758-1771-1773-1785.

Carta de un padre de familia en orden a la educación de la juventud de ambos sexos. Escrita en francés por el Abate... y traducida por el Padre Esteban de Terreros y Pando, de la extinguida Compañía de Jesús, con algunas notas añadidas al original. Madrid, 1754.

(Juan Yuste)

Gaceta, 20 de mayo de 1783.

168 PLUTARCO

Vida de los varones ilustres de Plutarco. Obra traducida al francés con notas por Mr. Dacier y de este idioma al castellano por el Bachiller D. Francisco de Paula Toral, Sevilla, Vázquez, 1787, 1 tomo en 8.º de 322 págs.

(Francés)

Memorial Literario, mayo de 1787.

Vidas de los varones ilustres griegos y romanos, escritas por... y traducidas por D. Alonso de Palencia, cronista de los Reyes Católicos, Madrid, Imprenta Real, 1792. 2 tomos en 4.º. Habiendo hallado el editor las *Morales* que

(112) El Abate Pluche (1668-1761) se graduó de Doctor en Teología y fue profesor de Humanidades y de retórica antes de elegir el sacerdocio. Nombrado director del colegio de Laon, reorganizó en él los estudios y la disciplina, pero perdió este empleo al negarse a reconocer la *Bula Unigenitus* y estableció su residencia en París. Su *Spectacle de la Nature* (París, 1732, 8 vols. en 12.º - París, 1750) en el que van mezcladas con las descripciones instructivas, unas consideraciones piadosas sobre la sabiduría divina, tuvo un inmenso éxito y fue vertido a casi todas las lenguas de Europa y muchas veces reimpresso (hasta nueve veces en el transcurso de los 30 años siguientes).

contienen hechos de mujeres ilustres con otros excelentes tratados de aquel gran escritor traducidos por Gracián, los han incluido en esta colección, la cual podrá componer 10 tomos. Como los héroes y las heroínas alabados por el autor ocuparon distintos puestos, el político, el literato, el guerrero, todos leerán sus hechos con fruto.

Tomo 1.º bien acogido por el público. Suscripción abierta durante dos meses en casa de Elías Ranz ¹¹³.

(Ranz)

Gaceta, 5 de abril de 1793.

- 169 PONCE DE LEON Y PONCE DE LEON (Félix Antonio)
Vida, hechos y aventuras de Juan Mayorazgo, obra alusiva a la buena y mala crianza del Señorito en su pueblo y caderete en la milicia, por D..., de la Real Sociedad Vascongada, Madrid, 1779.

(Viuda de Miguel Escribano)

Gaceta, 22 de junio de 1779.

Anunciada nuevamente en la *Gaceta* de 18 de noviembre de 1796, en la librería de Luna, calle de la Montera.

- 170 POPE (Alejandro)
Las cuatro estaciones del año, églogas del célebre inglés..., elogiadas por los mejores críticos, aunque compuestas en la edad de 16 años. Traducidas de la edición francesa y acompañadas de un discurso del mismo autor sobre esta especie de poesía.

(Puesto del Diario)

Gaceta, 20 de abril de 1798.

- 171 PREVOST (Antoine - François PREVOST D'EXILES, Abate de ¹¹⁴)
El Dean de Killerine, historia moral, formada de las me-

(113) En el *Memorial Literario* (diciembre de 1805), salió un fragmento del prólogo de otra traducción que se proponía publicar D. Manuel Alonso de Viado.

(114) El abate Prévost (1697-1763) fue uno de los más fecundos escritores del XVIII. Sus obras completas forman un conjunto de 170 volúmenes. Su vida fue una sucesión de episodios novelescos y su muerte no la desdijo, puesto que falleció bajo el escalpelo del que equivocadamente

morias de una ilustre familia de Irlanda, escrita en francés por el Abate... y traducida al idioma español por D. J. A. D. U. 4 tomos en 8.º. Esta obra que cuenta la historia de cuatro hermanos tiene por objeto poner de realce la gran diferencia que hay entre el honor meramente humano y aquel que inspiran las grandes máximas de la religión.

Los sabios de Francia, Holanda e Inglaterra llaman al autor incomparable y uno de los mayores ingenios de este siglo. Libro muypreciado en Francia bajo el reinado de Luis XV.

(Quiroga - Madre e hijos de
García - Hernández y Com-
pañía)

Gaceta, 10 de junio de 1796.

2.ª edición anunciada en febrero de 1801, en venta en las librerías de Barco y de Montero.

172 PROYARD (Liévin-Bonaventure, abate ¹¹⁵)

La Virtud en las aulas o el Estudiante virtuoso. Historia de un niño que viene a hacer de modelo para sus compañeros, escrita en francés por Mr... y traducida por E. M. H. A. Un tomo en 8.º, 1803, Madrid. Es una de

le autopsiaba cuando había sólo sufrido un desmayo. Fue traductor habitual de Richardson y de otros escritores ingleses, pero sus propias novelas originales pertenecen a las mejores de este género literario (*Cleveland - Mémoires d'un homme de qualité - Manon Lescaut*, etc....) *Le Doyen de Killerine* (6 vols. en 12.º) tuvo tres ediciones parisienses (1735-1740-1828).

(115) El abate Proyard, director del colegio del Puy antes de 1789, emigró luego a Alemania, fue consejero eclesiástico del Príncipe de Hohenlohe - Bartenstein, volvió a Francia hacia 1801, pero fue detenido y encarcelado en Bicêtre en 1808 por haber escrito en favor de los Borbones. Murió en Arras a los 65 años. Compuso, además de tratados históricos criticables por su parcialidad, varias obras de educación. *L'Ecolier vertueux* que cuenta la vida edificante de un estudiante de la Universidad de París, salió a luz en 1772 (en 12.º, XII + 216 págs.). Y en 1778 corría una tercera edición aumentada (12.º, XI + 309 págs.). España alababa en esta obra su doctrina sólida y juiciosa y cómo, haciendo caso omiso de fruslerías y puerilidades, enseñaba a los niños que sin el cumplimiento de las obligaciones y una exacta obediencia a los maestros, no hay virtud cristiana.

las leyendas más útiles y entretenidas que pueden presentar los padres a los hijos y los maestros a sus discípulos. Tiene todo el atractivo de una novela llena de doctrina sólida y juiciosa. Concluye con una carta en que se ponen otros varios modelos de virtud a toda clase de jóvenes, hasta de Grandes y Príncipes.

(Escribano - Burguillos, calle de Santiago) *Gaceta*, 16 de agosto de 1803.

Anunciada nuevamente en la *Gaceta* de 13 de noviembre de 1804.

173 QUINTANA (Francisco)

Historia de Hipólito y Aminta, escrita por el Dr. D..., 3.^a impresión, Madrid, Repullés, 1807, 2 tomos en 8.^o.

Novela impresa en Madrid por primera vez en 1627, en 4.^o. Notable por sus ingeniosos lances, muy bien enlazados y graciosamente pintados.

(Gómez - Fuentenebro). *Minerva*, t. VI, junio de 1807.

174 QUINTANA (Manuel Josef)

Pelayo, tragedia en cinco actos representada en el Coliseo de Caños del Peral en 19 de enero de 1805.

(Castillo) *Memorial Literario*, 1805, t. II.

Vida de españoles célebres por... 1 tomo en 8.^o mayor. Contiene las vidas de Guzmán el Bueno - El Cid Campeador - El Príncipe de Viana y El Gran Capitán.

(Castillo - Pérez) *Gaceta*, 11 de septiembre de 1807.

175 RACINE

Británico, tragedia traducida en prosa castellana por D. Satorio Yguren y ahora puesta en verso por D. Tomás Sebastián y Latre, con una disertación sobre la poesía dramática.

(Donde la *Gaceta*) *Gaceta*, 7 de agosto de 1790.

176 RAMSAY (André-Michel de ¹¹⁶)

Nueva Ciropedia o Viajes de Ciro. Novela moral en dos tomos. El mérito de esta obra no puede manifestarse mejor que diciendo ser semejante al Telémaco y al Anacharsis en el pintar las costumbres, religión, política de los países por donde viaja Ciro. Y en referir las revoluciones de los antiguos imperios de Egipto, Tiro, Grecia y Babilonia. Traducida del francés por D. Francisco Savila, Brigadier de los ejércitos de S. M. y Académico de la de Barcelona, Madrid, 1738.

(Francisco Asensio)

Gaceta, 30 de septiembre de 1738.

Nueva edición, Madrid, Imprenta del Consejo de Indias, 1784, 2 tomos en 8.º de 204 págs. el primero y 248 el segundo.

(Librerías de Corte).

Gaceta, 19 de abril de 1785.

Otra edición en inglés y en español en 1799, en 3 tomos.

Gaceta, 23 de julio de 1799.

(116) Nacido en una familia noble y antigua de Escocia, Ramsay (1636-1743) cultivó con éxito desde su juventud las matemáticas y la teología. Concibiendo unas dudas sobre la religión reformada que era la suya, viajó por Holanda y Francia para esclarecerlas, consultó a Fénelon y fue convertido por este prelado al catolicismo (1709). Pasó el resto de su vida en Francia donde fue intendente del príncipe de Turenne. Era miembro de la Sociedad Real de Londres y caballero de la orden francesa de San Lázaro. Todas sus obras fueron redactadas en francés, idioma que manejaba con gran pureza y perfección. Entre ellas, destacan una *Vie de Fénelon* (1727) con quien le unían unos sentimientos de afecto filial, una *Histoire de Turenne* en 2 vols. *Les voyages de Cyrus* publicados en 1727 y editados otra vez con nuevas adiciones en Amsterdam y Londres en 1728 y 1730, así como el *Telémaco*, fueron considerados en el XVIII como la *Ulixea* y la *Eneida* de la época moderna por sus muchos rasgos épicos. *Los Viajes de Ciro* se redactaron en francés y en inglés para el estudio comparativo de ambas lenguas y las naciones respectivas adoptaron la obra para la enseñanza de su juventud. Parece que en 1805 hubo otra traducción española de la *Ciropedia* por D. Juan Quintano (2 tomos en 8.º) (véase *Gaceta* de 2 de abril de 1805).

Nueva Ciropedia de..., traducida por D. Juan Quintano, oficial de Secretaría de Estado y del despacho de Hacienda. 2 tomos en 8.º.

(Castillo)

Gaceta, 6 de octubre de 1807.

177 REGNAULT (Abate)

El ayo de la juventud cristiana de ambos sexos, por Mr..., a quien instruye a practicar dignamente la primera comunión y las de toda su vida. Traducido al castellano por D. Josef Santos. Tercera edición.

(Guillén - Alonso - Durán,
calle del Arenal)

Gaceta, 21 de febrero de 1797.

Anunciado nuevamente en la *Gaceta* de 16 de marzo de 1802.

178 REJON Y LUCAS (Diego Ventura)

Aventuras de Juan Luis, historia divertida que puede ser útil, escrita por... Obra en que, bajo de un apacible entretenimiento, se ridiculizan muchos abusos de esta edad. Se pintan al natural los caracteres de los jóvenes disipados, damas bachilleras y locas, padres preocupados, hijos con mala crianza. Madrid, Vda. de Ibarra, 1781, en 4.º, VII + 328 págs.

(Ibarra)

Gaceta, 15 de mayo de 1781.

179 REYRE (Joseph, Pe¹¹⁷)

Escuela de las Señoritas o cartas de una madre cristiana a su hija pensionista en el convento de..., recopiladas y publicadas en francés por el *Amigo de los Niños* y traducidas por el Dr. D. Cristóbal Manuel de Palacio y Viana, presbítero, maestro de los Caballeros Pajes de S. M. (2 primeros tomos), en 8.º mayor.

(117) Oriundo de Provenza, este padre jesuíta (1731-1812) compuso varios tratados de educación, tales como *L'Ami des enfants* (París, 1765, en 12.º) que tuvo una 6.ª edición aumentada en Aviñón en 1777 (12.º, 2 vols.), *Le Mentor des enfants*, colección de instrucciones y fábulas nuevas que se reimprimió varias veces (14.ª edición en 1821), *Le Fabuliste des enfants*, *l'Ecole des jeunes demoiselles*, etc...

Obra útil, no solamente para todas las personas jóvenes que se educan en los conventos o están en el mundo, más también para todas las madres que podrán sacar de ella las máximas y los sentimientos que deben inspirar a sus hijos, a fin de darles una educación sabia y cristiana. Madrid, Ibarra, 1784.

(Ibarra)

Gaceta, 5 de noviembre de 1784.

El Amigo de los Niños, obra compuesta por... y traducida por el sumiller de cortina de S. M., D. Juan de Escoiquiz.

(Imprenta Real).

Gaceta, 21 de abril de 1795.

180 RIBADENEYRA Y BARRIENTOS (Antonio Joaquín)

El Pasatiempo, obra útil para la instrucción de todos los jóvenes por D..., Madrid, Benito Cano, 1786, 2 tomos en 4.º. Poema endecasílabo didáctico dividido en 14 cantos que cuentan los sucesos notables, tanto sagrados como profanos ocurridos en el mundo desde su creación hasta la paz del feliz reinado de Fernando VIº.

(Francés)

Memorial Literario, diciembre de 1786.

181 RIBERO Y LARREA (Alonso Bernardo, Padre)

Historia fabulosa del Distinguido caballero D. Pelayo Infanzón de la Vega, Quixote de la Cantabria, compuesta por D..., cura párroco de Ontavilla en el obispado de Segovia. Obra nueva original. Esta fábula que ha merecido mucha aceptación entre los literatos que la han visto, es la única que puede mirarse como buena imitación del casi inimitable Cervantes, aunque por distinto rumbo, pues la misión del Caballero D. Pelayo, montañés, con su criado asturiano, es desterrar la ignorancia, defendiendo y queriendo hacer confesar a todos que es singular o superior a los demás el lustre de su patria, con cuyo objeto se consigue ridiculizar la nobleza estafalaria. 2 tomos en 8.º marquilla con una estampa que representa a D. Pelayo a caballo con su criado a pie. Madrid, viuda de Ibarra, 1792, XVI + 372, 234 págs.

(Elías Ranz)

Gaceta, 7 de abril de 1792

3.º tomo añadido en 1800, Segovia, Antonio Espinosa, 316 págs.

Gaceta, 7 de octubre de 1800.

182 RICHARDSON (Samuel ¹¹⁸)

Pamela Andrews o la virtud recompensada, novela escrita por... traducida, corregida y acostumbrada a los usos españoles. Madrid, Espinosa, 1794, 4 tomos en 8.º.

(118) El célebre novelista inglés Richardson (1689-1761) era hijo de un carpintero. Después de llevar una vida oscura como empleado, se hizo dueño de una hermosa imprenta y empezó a escribir a los 53 años. Publicó sucesivamente *Pamela* (1741), *Clarisse Harlowe* (1748), *Sir Charles Grandison* (1753), novelas que despertaron gran entusiasmo y fueron calificadas de obras maestras.

La traducción francesa de *la Pamela* que se debe a Antoine François Prévost, vio la luz en Amsterdam en 1742 (4 vols. en 12.º) y tuvo al año siguiente otras ediciones en Londres y Lieja. Dicha novela mereció en la prensa española ditirámicos elogios y la primera edición salida en Madrid, aunque hecha con mal papel y mala letra, se despachó rapidísimamente. Decía de esta novela el Padre Andrés, que se leía con novedad y fruición, por estar escrita de un modo halagüeño y con una elocuencia viva, «que penetraba hasta los más secretos senos del corazón, agitándolo y conmoviéndolo sin que pudiese resistirlo». El *Memorial Literario* de noviembre de 1794 (p. 280-283) reproduce las frases elogiosas del célebre Padre en las que también expresaba su preferencia por las novelas inglesas «más sólidas» que las francesas: «... Como el autor no saca ninguna de sus bellezas de la imaginación de un espíritu romancesco o novelesco, de aquí es que será siempre estimado de las gentes sensatas y de buen gusto... Pequeño libro, encantadora Pamela, preséntate atrevidamente al público y corre segura de que hallarás amigos y admiradores no sólo en tu patria, sino en los países extranjeros. Tú podrás servir de modelo a los escritores de una nación vecina que, con este motivo, recibirá buena moneda esterlina en cambio de la falsa tornesa que ha corrido mucho tiempo entre nosotros en libros que sólo respiran la inconstancia de aquella volátil y superficial nación»...

Cabe recordar que los acontecimientos ocurridos en Francia desde la Revolución del 1789, los años del Terror y particularmente el degollamiento de los Reyes, habían levantado una ola de odio y de rencor en España, cuyos ecos se perciben claramente en estas palabras.

La *Pamela* sirvió de fuente de inspiración a muchos escritores. A partir de esta novela, el conde François de Neufchâteau compuso en 1795 una comedia en 5 actos en versos (8.º, 116 págs.) titulada «*Pamela ou la vertu récompensée*». A imitación de la *Pamela*, Robert Martin Le Suire escribió *La Paméla française* o cartas de una joven campesina y de un ex-noble, con-

Es la historia de una joven labriega, hermosa y virtuosa que se casa con un hombre ilustre y poderoso y hace la felicidad de cuantos la rodean. La mayor parte de estas cartas no falsas ni inventadas, sino reales y verdaderas, han sido escritas por una muchacha de 15 ó 16 años en un estilo proporcionado a su sexo y edad. Obra inimitable que conduce a la práctica de todas las virtudes y cualidades que constituyen la perfecta educación cristiana. Fue seis veces reimpresa en un año en Inglaterra. Util para la juventud de ambos sexos.

(Barco - Llera)

Gaceta, 17 de junio de 1794.

Segunda edición hecha en 1800 en la Imprenta Real, 8 tomos en 8.º.

Historia del caballero Carlos Grandisson, trasladada al castellano por D. Fermín de Argumosa, teniente de Fragata

tando sus aventuras (París, 1803, 12.º, 4 vols.). Hubo también una *Anti-Pamela* que salió en París y Londres en 1742 (152 págs. en 12.º) compuesta por Claude Villaret.

Clara Harlowe reunía una serie de cartas que formaban dos correspondencias separadas: la una entre dos señoritas virtuosas, unidas por una estrecha e inviolable amistad, la otra entre dos jóvenes licenciosos, de distinguida familia, nacidos en la opulencia y de corazón tan osado como corrompido.

La mejor y más completa traducción francesa de *Clara Harlowe* fue la de Le Tourneur, realizada a partir del mismo original de Richardson corregido por su propia mano. Se publicó en Ginebra en 1785-86 y constaba de 13 vols. en 12.º. Hubo también otra más anterior (de Prévost) publicada en Londres en 1751-52 (12 vols. en 12.º) y prolongada por otra parisiense en 1766 (ésta en 13 vols.), con el elogio de Richardson por Diderot.

En dicha novela se inspiró J. François Née de la Rochelle para componer un drama en tres actos y en prosa con el mismo título (París, 1786, 8.º XVI + 79 págs.). Otro tanto hizo en España D. Antonio Marqués de Espejo, con un drama en 3 actos y prosa que tituló *Miss Clara Harlowe* (1804).

La *Historia del Caballero Grandisson* en la traducción de Prévost, salió a luz en Amsterdam en 1755 (6 vols. en 12.º).

A través de estos especímenes de su producción literaria, Richardson es para España, en aquellos años, el novelista más admirado, que maneja una pluma maestra por haber observado el corazón humano, posee un maravilloso don de contar y pintar con caracteres indelebles a la vez que con energía.

de la Real Armada sobre la traducción francesa de Le Tourneur.

(Arribas)

Gaceta, 17 de junio de 1794.

Una nueva versión en 4 tomos, por E.T.D.T., se anunció en la *Gaceta* de 11 de mayo de 1798 y se puso en venta en la librería de la Viuda de Fernández.

Historia de Clarisa o Clara Harlowe, escrita por... y traducida de la versión francesa de Le Tourneur, por D. Joseph Marcos Gutiérrez, Abogado de los Reales Consejos. 12 tomos en 8.º en prensa, Madrid, Benito Cano, 1794 e imprenta de Fernán Villalpando, 1795.

Excelente novela para señoritas, la mejor que se ha escrito en todos los tiempos e idiomas. Obra de gran instrucción y elocuencia, de moral sana y bella, escrita en un estilo dulce y encantador. Mientras más se lee, más hechiza y arrebatada. Obra insigne y muy elogiada por la gran discreción que resplandece en todas las cartas. Se ha traducido y publicado en todas las lenguas cultas de Europa. Escrita principalmente para el bello sexo y debe con justicia llamarse la novela de las mujeres.

(Escribano - Ranz)

Gaceta, 24 de junio de 1794

183 RINCON (Manuel ¹¹⁹)

Colección de poesías póstumas de ... que falleció al cumplir 19 años y las da a luz D. Genaro Faustino Chacón, su padre, Madrid, 1805.

Propias para la juventud, porque enseñan a emplear con fruto el tiempo que regularmente se disipa en devaneos.

(Fuentenebro - Castillo)

Diario de Madrid, 1805, 1.ª parte.

184 ROCHA Y ROCO (Andrés)

Instrucción o nueva idea para la educación de los jóvenes en que se trata del modo de alimentarlos, aprender a leer, utilidad del escribir, de la gramática, de la ortografía, filosofía o historia, lección de moral, medicina, fábulas

(119) Compuso también unas obras de teatro: *El aldeano tuno*, drama, Madrid, 1805; *La casa sin gobierno*, comedia, Madrid, 1805.

y novelas, del uso de la poesía y el de las modas de los vestidos, el juego y modo de disfrutarlo, por D...

(Librería del Mercurio, calle de la Montera)

Gaceta, 21 de mayo de 1747.

185 ROCHON de CHABANNES (Marc-Antoine ¹²⁰)

Entretenimiento de los niños con reflexiones e instrucciones para la juventud en francés y castellano por... Se ideó para los niños con el intento de prepararlos a la lectura por medio de los términos y juegos proporcionados a su capacidad. Obra muy útil para los que se quieren perfeccionar en la lengua francesa. 1 volumen en 8.º, 271 págs. Madrid, Escribano, 1779.

(Arribas)

Gaceta, 12 de octubre de 1779.

Obra otra vez anunciada en la *Gaceta* de 18 de febrero de 1780 en las tiendas de Joseph de la Cantera, red de San Luis de Arribas. Nuevamente citada en el *Memorial Literario* de 1788, (Castillo - Puesto de Cerro - Escribano) y en 1790 en la *Gaceta* de 16 de febrero.

186 RODRIGUEZ DE ARELLANO (Vicente)

El Decamerón español o colección de varios hechos históricos raros y divertidos por... Tomo 1.º La obra se compondrá de varios tomos; reúne lo útil y lo agradable. Madrid, Gómez Fuentenebro, 1805, 3 vols, 222, 226 y 206 págs.

(Fuentenebro y Compañía)

Diario, 27 de agosto de 1805.

Segundo tomo anunciado en el *Diario* de 14 de setiembre de 1805. Conjunto de 8 novelas curiosas y entretenidas ¹²¹.

(120) Rochon de Chabannes (1730-1800), autor dramático de tercer orden, hizo representar algunas comedias suyas que lograron un cierto éxito (*Le Jaloux*, 1784; *Les Prétendus*, 1789, etc...) y se recogieron en dos tomos en 1786.

(121) Traductor famélico de obras francesas e italianas, Rodríguez de Arellano refundió también comedias del siglo de oro. El comentario acerca del *Decamerón español* por parte de los redactores del *Memorial Literario* fue el siguiente: «No sabemos si Arellano ha traducido literalmente del fran-

187 RODRIGUEZ CALDERON (Juan Jacinto)

Continuación a la historia moral del Nuevo Robinson de Campe, traducida por D. Tomás de Iriarte. Obra única en su clase así por su moral como por lo divertido de su narrativa. El autor de esta continuación (3.º y 4.º tomo), Rodríguez Calderón, Cadete del Regimiento de Infantería de las Ordenes Militares, reanuda la historia en el momento en que Robinson vuelve a Hamburgo de ebanista. Seis láminas alusivas y una viñeta.

(Baylo)

Gaceta, 16 de junio de 1799.

2.ª edición anunciada en la *Gaceta* de 30 de octubre de 1807.

188 ROLLIN (Charles ¹²²)

Educación de la juventud para padres de familias, maestros, discípulos y Rectores de Colegio y para todo género de personas por Mr..., traducida al castellano por D. Leandro de Tovar y Aveyro. Madrid, 1747.

(Felipe Vidarte)

Gaceta, 21 de marzo de 1747.

Anunciada nuevamente en 1751 y 1752 en la librería y nueva Lonja de Joseph García, Plazuela del Angel.

cés sus anécdotas. Pero si no lo ha hecho, las ha presentado en un lenguaje poco castizo y con estilo y frases semejantes a sus traducciones». Y publican a continuación una de las anécdotas: «Ningún hombre quiere así» que cuenta un caso de extraordinaria fidelidad y constancia en una mujer. Rodríguez de Arellano fue autor de numerosas comedias que gozaron de bastante fama en su tiempo, representándose varias de ellas.

(122) Hijo de un pobre cuchillero, Rollin (1661-1741) se señaló por su precoz inteligencia y vino a ser un célebre y estimado profesor. En 1688, fue nombrado profesor de elocuencia en el Colegio de Francia y en 1694 rector de la Universidad de París. En el colegio de Beauvais que dirigió en 1696, hizo florecer los estudios merced a las oportunas reformas que instauró. Sospechado de jansenismo, perdió su cargo y dedicó sus ocios a componer obras de educación para la juventud. Su *Tratado de los Estudios* (1726, 4 vols. en 12.º) fue durante largo tiempo en Francia el mejor código de educación pública. Tuvo tres ediciones (1726-1810-1845). Las obras completas de Rollin forman un conjunto de 30 volúmenes que se publicaron en 1821-27 en París. Este autor fue conocido en España sólo después de su muerte.

Instrucciones para la buena educación de la juventud, reglas para ilustrar el entendimiento, rectificar el corazón y perfeccionar las costumbres. Libro llamado también *Tratado de los Estudios*. Escrito por Mr... y traducido al castellano por Doña María Cathalina de Caso, vecina de esta Corte, quien le dedica a la Reina. Madrid, 1755-1756, 4 tomos.

(Angel Corradi)

Gaceta, 11 de febrero de 1755.

El último tomo, salido a luz en diciembre de 1755, trata de la Fábula, de Antigüedades y Filosofía y tiene un régimen para los colegios.

Educación y estudios de los niños, niñas y jóvenes de ambos sexos que escribió en francés el Sr..., Rector de la Universidad de París, traducido por D. Joaquín Moles.

(Orcel - Plaza Mayor, arco de Botoneros, en casa del traductor)

Gaceta, 5 de diciembre de 1769.

189 ROXO (Juan Bernardino)

Ilustraciones varias o misceláneas de curiosas noticias, sumamente útiles e instructivas para la educación de la Juventud, dispuestas en diálogos para su más fácil inteligencia por D..., capellán mayor con facultades de Vicario general en los Reales Ejércitos, Madrid, 1747.

(Juan de Moya - Librería de Juan de San Martín)

Gaceta, 27 de junio de 1747.

Anunciadas nuevamente en la *Gaceta* de 13 de abril de 1756.

190 SAINT-LAMBERT (Henri-François, marqués de¹²³)

Sarah Th., novela a imitación de las inglesas, traducida del francés en que la escribió Mr. de... por Doña María Antonia del Río y Arnedo. Presenta un modelo de des-

(123) Nacido en Lorena en 1717, Saint-Lambert siguió primero la carrera militar hasta 1757, fecha en que se dedicó al mundo de las letras. En París, entró en contacto con los literatos más distinguidos, se alistó entre los poetas filósofos, fue discípulo de Helvetius y trabajó en la Enciclopedia.

empeño en las obligaciones de una madre de familia y una pintura agradable de las delicias de la vida del campo.

(García)

Gaceta, 4 de agosto de 1795.

Colección de cuentos morales americanos y orientales, escritos por el poeta-filósofo... y traducidos del francés.

(Barco)

Gaceta, 28 de octubre de 1796.

191 SAINT-PIERRE (Jacques-Henri Bernardin de ¹²⁴)

Pablo y Virginia, novela escrita por Mr... y traducida al castellano con corrección de algunos lugares. Historia tier-

Su poema *Les Saisons* (1765) tuvo gran resonancia por su belleza descriptiva. En 1770, ingresó Saint-Lambert en la Academia Francesa y durante la Revolución, se fue a vivir en Eaubonne al lado de su amiga Madame d'Houdetot. Además de poesías y de las obras que reseñamos, compuso unas fábulas y un *Catecismo universal* (1798-1801). Su *Sarah Th*, presentada como versión del inglés, no era más que una traducción supuesta y la publicó su autor en 1765 (en 8.º de 34 págs.).

(Véase *Memorial Literario*, 1804, p. 21. *Noticia necrológica de Saint-Lambert*).

(124) Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814) tuvo una juventud novelesca. Después de inclinar sucesivamente a hacerse marinero y misionero, terminó por conseguir un diploma de ingeniero en 1760. Pasó a Holanda y Rusia donde intentó vanamente realizar sus proyectos filantrópicos; de Rusia se fue a Polonia a defender la causa de la independencia, volvió a Francia en 1766 y a partir de 1771, se dedicó plenamente a las letras, entablado estrecha amistad con J. Jacques Rousseau con quien tenía muchas afinidades y cuyo estilo intentó remedar en sus composiciones. En 1782, fue nombrado Intendente del Jardín de las Plantas y miembro del Instituto en 1795.

Bernardin de Saint-Pierre fue un admirable pintor de la naturaleza. Decían los españoles que parecía que se había cortado su pluma para hacer sensible el orden de la Providencia en las maravillas que produce. Sus *Etudes de la Nature* (1784) así como su novela *Paul et Virginie* (1788) le dieron categoría de gran escritor y se reimprimieron muchísimas veces. Sus obras completas componen 12 volúmenes en 8.º y se reunieron en 1818-1820.

Las dos obras que reseñamos en nuestro catálogo se granjearon la admiración unánime de los españoles. El *Memorial Literario* (1804, t. IV, p. 17) habla de ellas en términos muy halagüeños; «La historia de *Pablo y Virginia* es una preciosa joya, es el más interesante y agradable cuento de cuantos los escritores de nuestros tiempos han compuesto. Todo es en él gracia, dulzura, amor y sensibilidad»... El cuentecito corto (en 12.º,

na y verdadera de la más sana moral para toda clase de personas. Escrita con estilo delicado y sencillo. Su lectura arranca lágrimas. Madrid, 1798, un tomo en 8.º con dos estampas alusivas.

Gaceta, 19 de febrero de 1799.

Nuevamente anunciada en 1800.

La cabaña indiana o El inglés en la India, cuento de Mr..., traducido al castellano por D. M. L. G., Salamanca, 1803, en 12.º.

(Ramos)

Gaceta, 17 de junio de 1803.

192 SAMANIEGO (Félix María)

Fábulas en verso castellano para uso del Real Seminario Vascongado por D. Félix María de Samaniego. Publícense por orden de la Sociedad Vascongada. Madrid, Ibarra, 1784. Tomo 2.º, 152 págs. Las más de los libros 1.º, 2.º y 3.º de este tomo 2.º son tomados del fabulista inglés Gay, siendo las menos de Esopo, Fedro y La Fontaine. El libro 4.º es original.

Memorial Literario, junio de 1784.

Tomo 1.º publicado en Valencia por Monfort, 1781, 207 páginas.

Reimpresión en un solo tomito en 8.º para que lo puedan

XLVIII, 130 págs.) de *la Cabaña Indiana* contiene más verdades que muchas historias... Quiere expresar que para llegar a encontrar la verdad en las cosas físicas y naturales, es necesario seguir la voz de la naturaleza y no prestar obediencia ciega a la autoridad de hombres tan sujetos al error como nosotros», y añaden los censores que la traducción se hizo con cuidado e inteligencia.

Otro juicio similar y encomiástico, encontramos en el mismo periódico un año más tarde, referente a *Pablo y Virginia*, obra maestra llena de honestidad y candor que, después de tantas novelas que inundaron largo tiempo Europa, todas «reducidas a dos puntos, intrigas amorosas o sucesos terribles, lúgubres y aún mágicos, arrancó dulces lágrimas a los corazones sensibles y abrió el camino a un nuevo género»... «En vez de las inverosimilitudes, descripciones insípidas, sucesos sombríos y lenguaje pomposo» se distingue «por el orden en el plan, las imágenes bellas y encantadoras, el lenguaje puro, armonioso y conmovedor» (*ibidem*, 1805, t. II, p. 170-171).

llevar fácilmente los niños a las aulas como se les manda en muchos colegios y los caballeros y las señoritas traerlo consigo para su recreo e instrucción. Madrid, 1789.

(Baylo)

Gaceta, 28 de julio de 1789.

Otras ediciones en Valencia (1781-84), 2 tomos en 4.º, y en Cádiz (1804), 1 volumen; 5ª edición anunciada en 1805.

193 SANTOS CAPUANO (Joseph y Santiago)

Zumbas de Juan Espera en Dios, hijo de Millán y sobrino de Buen Alma. Tomo 1.º en 8.º (se compone de 21 números que contienen 33 zumbas).

Esta fábula o invención encierra muchos principios, sentencias y moralidades sobre la buena crianza de la juventud, Madrid, González, 1788, 515 págs. Se publicará por números todas las semanas.

(Escribano)

Memorial Literario, septiembre de 1788.

El autor explica las travesuras y gracias de Juan Espera en Dios, desde que entró de pupilo a estudiar la gramática hasta que sentó plaza de soldado.

Tomo 2.º (*Rezumbas*) anunciado en la *Gaceta* de 5 de agosto de 1794 y dedicado a labradores, comerciantes y artesanos. En venta en las librerías de Guillén y de Villa (calle ancha de San Bernardo).

El tomo 3.º (*Tatarazumbas*) está en prensa y se notifica que el 4.º (*Archizumbas*) seguirá inmediatamente.

Obra anunciada nuevamente en 1790 con el *Portal de Mauleros* de los mismos autores.

Nueva edición de las *Zumbas* retocada y aumentada en 1799.

194 SCUDERY (Georges de ¹²⁵)

Las mujeres ilustres o arengas heroicas de Mr. de..., traducidas por Francisco Mariano Nipho bajo el título de *Dis-*

(125) Georges Scudéry (1601-1667), poeta y novelista, trabajó mucho para el teatro; se conservan hoy unas 16 tragedias y comedias suyas. Fue

*curso*s elocuentes y políticos sobre acciones heroicas de diferentes personajes antiguos o modernos. 2 tomos en 8.º. Primer tomo anunciado como libro nuevo ya en febrero de 1755 y 2.º tomo compuesto de nueve asuntos en la *Gaceta* de marzo de 1758 y de 2 de septiembre de 1783.

(Esparza - Correa)

No existe ninguna razón más eficaz que la lectura de estos discursos dedicados a las Damas para imponer silencio a los detractores de su verdadero mérito. Son unos cuentos morales contra las pasiones que envilecen el alma y en alabanza de las virtudes que la ennoblecen. Obra anunciada nuevamente en 1796, en la librería de Fernández y Compañía.

195 SEIXO (Vicente del)

Instrucción moral christiana, política y civil sobre la que se forma la felicidad de un estado y la particularidad de cada vasallo, se afianza la educación de los hijos y se asegura la prosperidad de una familia, sin diferencia de clases ni estados, por el Bachiller D. Vicente del Seixo, Madrid, Ortega e hijos de Ibarra, 1790, 1 vol. en 8.º, 143 págs.

(Barco)

Memorial Literario, noviembre de 1790.

196 SHAKESPEARE

Hamlet, tragedia escrita por D. Guillermo..., traducida e ilustrada con la vida del autor y notas críticas por Inarco Celenio, Madrid, 1800.

(Castillo)

Gaceta, 21 de marzo de 1800.

célebre por su fecundidad y la mediocre calidad de sus escritos. Fue él de quien dijo Boileau en su segunda sátira:

»Bienheureux, Scuderi dont la plume fertile
Peut tous les mois sans peine enfanter un volume».

Entró sin embargo en la Academia Francesa en 1650. Bajo su nombre, salieron a luz varias novelas de su hermana, mujer talentosa que sus contemporáneos llamaron *Safo* o la *Décima Musa*; dichas novelas tuvieron una boga extraordinaria en su tiempo.

197 SHERIDAN (France ¹²⁶)

Memorias para la historia de la virtud, sacadas del diario de una señorita inglesa, por Miss... Obra exquisita que sólo con las preciosas del célebre Richardson a quien está dedicada debe compararse. Muy estimada entre las de este género y abundante en sabias máximas. La traducción al castellano no cae en el lenguaje corrompido. 4 tomos en 8.º. Tomo segundo.

(Arribas)

Gaceta, 21 de agosto de 1792.

Ultimo tomo anunciado en la *Gaceta* de 16 de noviembre de 1792.

198 SILVA Y ZUÑIGA (Tomás)

La casa de modo y la casa de moda y efectos de la crianza, zarzuela por D..., presbítero, Madrid, Román, 1785, en 4.º, de 42 págs.

Expone las malas consecuencias de una educación de petimetre demasiado libre.

(Román)

Memorial Literario, junio de 1785.

199 SWIFT (Jonathan ¹²⁷)

Viajes del Capitán Lemuel Gulliver, traducidos de la edi-

(126) Francesc Sheridan, muerta en Blois en 1766 a los 41 años era la esposa de Thomas Sheridan, actor y director de los teatros de Dublín y Londres. Compuso unas pocas novelas y comedias. La traducción francesa de las *Memorias para la historia de la virtud* era de Prévost y se publicó en Colonia y en París en 1762 (4 vols. en 12.º). Tuvo una nueva edición en 1763.

(127) El escritor irlandés Swift, nacido en 1667, abrazó el estado eclesiástico y tuvo un papel bastante notable en la política de su tiempo. Fue apodado el Rabelais de Inglaterra por el tono a menudo satírico y burlesco de sus escritos y su gran sentido del humor. Entre otras novelas, compuso los *Viajes de Gulliver*, especie de alegoría con numerosas alusiones a las circunstancias y a los personajes políticos de su tiempo. La traducción francesa del Abate Desfontaines salió en 1727. Se vertió también al castellano en 1802 (véase *Gaceta* de 4 de junio). El Abate Desfontaines dio a esta obra que se reimprimió varias veces, una continuación con el título *Le nouveau Gulliver ou Voyages de Jean Gulliver, fils du capitaine* (1730, 12.º, 2 vols.).

ción francesa por D. Ramón Máximo SpartaI, Caballero maestrante de la Real de Granada y vecino de Plasencia, Madrid, Imprenta Cano, 1703, 3 tomos en 8.º. Inectiva de la misma especie que los *Viajes de Enrique Wanton al país de las monas, el Viaje a la luna*, de Cyrano de Bergerac, *Micromegas* y otros.

(Barco - Fernández y Com-
pañía - Escribano)

Memorial Literario, febrero de
1794.

200 TEMBLEY (Sir)

Instrucciones de un padre a sus hijos, dispuestos en relaciones de casos, pasajes históricos, apólogos o fábulas y reflexiones morales dirigidas a excitar en ellos el amor a la virtud, el gusto para las ciencias y un temprano conocimiento de la obra de la naturaleza. Escritas por un caballero principal de Inglaterra y traducidas al castellano por D. Joseph Manuel Antolinez. Las da a luz el Dr. D. Cristóbal Manuel de Palacio y Viana, Madrid, Alfonso López, 1786, en 8.º ¹²⁸.

(Ulpiano y Puesto de la
Gaceta, gradas de San Fe-
lipe)

Gaceta, 13 de noviembre de 1790.

Anunciadas nuevamente en la *Gaceta* de 15 de mayo de 1794 en la librería Villarreal y en su puesto.

201 THIBAUT

Vida de Perico del Campo, por Mr..., gobernador de Talmont. Obra que pasó por las mismas vicisitudes que Gil Blas, y se restituye a su idioma original por el Abate Alcino, Madrid, 1792. Apreciable por el estilo ameno y florido y la excelente moral que encierra. Acompañada de cantatas y poesías del mismo autor.

(Barco)

Gaceta, 11 de enero de 1793.

(128) Dicha obra se presentó a examen de la Academia de la Historia en 1778. Los censores designados fueron F. de Samaniego, P. de León, Ortega y Ramón de Guevara.

202 THOMAS (Antoine-Léonard ¹²⁹)

Historia o pintura del carácter, costumbres y talento de las mujeres en los distintos siglos, escrita en francés por Mr..., de la Academia Francesa y traducido al castellano por D. Alonso Ruiz de la Piña. Madrid, Escribano, 1773, en 8.º, 212 págs.

Obra propia para hacernos formar una idea muy cabal del bello sexo así en el orden físico y moral como en lo político y civil. Ciertamente que no pudieron hallar las mujeres un apologista más completo que Mr. Tomás. Obrita escrita con aquel pulso, madurez, gusto y crítica que convienen a un autor excelente. Es pues acreedora a que todos los hombres la mediten, para que no se dejen arrastrar tan ciegamente de la preocupación en que están, a saber que las mujeres no pueden hacer grandes progresos en las ciencias.

(Nicasio)

Memorial Literario, octubre de 1790.

Anunciada nuevamente en el *Diario de Madrid* (27 de agosto de 1802) en la librería de Dávila.

203 TÓXAR (Francisco de)

La Filosofía por amor o cartas de dos apasionados y virtuosos. Las da a luz D..., Salamanca, oficina del editor, 1799, 2 tomos en 12.º, 276, 220 págs. Obra cuya lectura embelusa por sus lances interesantes y sus caracteres bien delineados y contrapuestos.

(Quiroga - Ramos)

Gaceta, 31 de diciembre de 1799.

(129) Nacido en Clermont Ferrand, este literato francés (1732-1785) fue profesor en el colegio parisiense llamado de Beauvais, luego secretario del duque de Praslin, ministro de Asuntos Extranjeros y secretario intérprete de los cantones suizos. Ganó cinco veces el premio de elocuencia en la Academia Francesa por los elogios que compuso de hombres ilustres, una vez el premio de poesía e ingresó en dicho cuerpo en 1767. El *Elogio de Marco Aurelio* se considera como su obra maestra. Notable por su elocuencia y su talento, Thomas fue también un modelo de virtud y de generosidad. Entre sus amigos, se cuentan Marmontel, Delille, Ducis, etc... Su *Essai sur le caractère, les mœurs et l'esprit des femmes dans les différents siècles* salió a luz en París en 1772 (en 8.º, IV + 210 págs.).

Nueva edición en 1805 en Barcelona, a cargo de la compañía de Jordi Roca y Gaspar.

204 THOMSON (Jayme ¹³⁰)

Las estaciones del año de..., obra traducida en verso castellano y dedicada a S. A. R. el Príncipe, por el presbítero D. Benito Gómez Romero. 2 tomos en 12.º con el retrato de S. A., por Carnicero, y 4 viñetas alusivas. Obra mi-

(130) Hijo de un ministro presbiteriano, el escocés James Thomson (1700-1748) se destinó primero al estado eclesiástico, pero desistió de la idea sin adoptar otra profesión y llevó durante cierto tiempo una vida difícil. Su fama nació con la publicación en 1726 de su poema *The seasons*. Desde aquel entonces, su situación económica mejoró considerablemente, pero desgraciadamente se truncó su existencia a los 48 años, cuando había llegado al apogeo de su talento. Se conservan de él tres poemas didácticos, tres tragedias y unas poesías. Su más famosa y brillante composición es la de las *Estaciones*, publicada primero por cantos separados: *El invierno* (1726), *El verano* (1727), *La primavera* (1728), luego en su totalidad, incluyendo *El otoño* en 1730. Thomson tuvo en Francia varios imitadores (Saint Lambert, Roucher, etc.) y varios traductores (Madame Bontemps que dio una versión en prensa del poema en 1759, Deleuze (1801-1806), Poullin que publicó su traducción en versos en 1802 (2 vols. en 8.º).

El *Memorial Literario* (1802, t. III, p. 178), censura con duras palabras el trabajo de dichos traductores: «Parece que los malos traductores conspiran a deslucir la belleza del célebre poema de las *Estaciones* de Thomson. La Señorita Bontemps lo tradujo muy mal en prosa, un español puso esta prosa en malísimos versos y desfiguró de nuevo el poema y últimamente ahora se ha publicado en Francia otra traducción tan infeliz como las citadas» (se trata de la de Poullin). En el mismo tomo (p. 202), los críticos denigran la versión española. Al mismo tiempo que recuerdan que el poema se tradujo con gran prontitud a las lenguas de las distintas naciones de Europa, puntualizan: ...«Los Españoles somos casi los únicos que carecemos de una lectura tan deliciosa. Digo que carecemos porque, aunque el traductor ha querido en la presente ofrecer una obra cuya lectura embelesa, ya por la sublimidad y grandeza de los pensamientos, ya también por hacer brillar, según dice él mismo, la riqueza y elocuencia de la lengua castellana, ha logrado todo lo contrario que se proponía...» El también usa un lenguaje mestizo, impropio, su estilo es arrastrado y sus versos miserables y prosaicos. Y lamentan «que caigan las obras maestras en tan malas manos y atrevidas que lo atropellan todo y sólo atienden a contentar su amor propio que les abulta excesivamente las fuerzas». Además, el Padre Gómez Romero, que ha hecho su versión sobre una mala traducción francesa en prosa porque no sabe el inglés, «no sabe el castellano qual se requiere».

rada como una de las producciones más sublimes e interesantes de su especie y cuyo fondo es la pintura de la naturaleza.

(Barco - Ranz)

Gaceta, 30 de octubre de 1804.

205 TREVILLE (Mr. de)

Historia de los niños célebres por Mr. de..., autor también de los *Nuevos Ensayos de educación*, traducida del francés por D. Andrés de Miñano y las Casas. Preciosa obra moral que relata distintas vidas de jóvenes que se distinguieron en la historia antigua y moderna por sus talentos, su instrucción, piedad filial, amor a la patria y otras virtudes morales. Dispuestas de modo agradable, hacen más fuerza que los preceptos secos y las reprensiones ásperas. Madrid, Pantaleón Aznar, 3 tomitos en 12.º, 224, 211 y 214 págs.

(Escribano)

Gaceta, 14 de octubre de 1800.

206 TRIGUEROS (Cándido María)

Los Enamorados o Galatea y sus bodas. Historia pastoral comenzada por Miguel de Cervantes Saavedra, compendiada, continuada y últimamente concluida por D..., Madrid, Imprenta Real, 1798 ¹³¹, 4 tomos en 8.º

(Yuste)

Gaceta, 11 de julio de 1800.

207 ULLOA (Antonio ¹³²)

Conversaciones del Excmo. Sr. D... con sus tres hijos en servicio de la marina, instructivas y curiosas, sobre las na-

(131) En esta continuación de la *Galatea*, parece Cándido María Trigueros haber seguido a Florián más que a Cervantes. La entrega de los dos primeros tomos de los *Enamorados* no se pudo verificar por muerte del editor y se depositaron en 1799 en la librería de Yuste.

(132) Antonio Ulloa, nacido en Sevilla en 1716 y muerto en la isla de León en 1785, además de ser teniente general de la Real Armada, fue astrónomo y físico. Viajó por la América meridional con Jorge Juan, fue encargado por el gobierno español de varias misiones, tomó posesión de la Luisiana en nombre de su patria en 1762, y allí organizó la administración. Mandó varias armadas, pero tuvo poca suerte como marinero. Se esmeró mucho en favor de la educación industrial y científica de España, creó un gabinete de historia natural y un laboratorio de metalurgia, perfeccionó el

vegaciones y modo de hacerlas, el pilotaje y la maniobra, noticia de vientos, mares y corrientes, aves, peces, anfibios y de los fenómenos que se observan en los mares de la redondez del globo. Un tomo en 8.º marquilla, Madrid, Sánchez, 1795.

(Sancha)

Gaceta, 29 de mayo de 1795.

208 UZ (Juan Pedro) y GELLERT (Cristóbal ¹³³)

Arte de ser feliz dividido en 4 epístolas morales en prosa por el alemán Uz con dos más de Gellert (*La Riqueza y la Gloria - El Amigo de los hombres*) escritas también en alemán. Puestas en castellano por D. Bernardo María de la Calzada, Madrid, Aznar, 1787, un vol. en 8.º de 162 págs.

(Hurtado)

Memorial Literario, julio de 1787.

209 VALLADARES DE SOTOMAYOR (Antonio ¹³⁴)

La Leandra, novela original que comprende muchas, de D..., editor del *Semanario erudito*, Madrid, Antonio Ulloa, 1797, 2 tomos en 8.º, [8] + 395, 374 págs. El número de volúmenes de que constará esta obra, queda todavía indeterminado. Dependerá del éxito que consiga de la benevolencia del público. Si tiene éxito, tendrá una continuación: *La Leandrita*. Los dos primeros tomos se encontrarán en el despacho del *Semanario erudito*, calle de León.

(Lonja de Herederos de la viuda de Terrero - Escribano - López)

Gaceta, 5 de diciembre de 1797.

grabado, los paños, descubrió el platino en 1731. En 1786, se publicó en París, traducida del español al francés, otra obra suya titulada *Noticias Americanas o Memorias filosóficas, históricas, físicas sobre el descubrimiento de América*.

(133) Juan Pedro Uz (1720-1796), poeta y magistrado alemán, tradujo con éxito retazos de Homero, Píndaro y Anacreón. Sus obras completas se publicaron en Leipzig en 1768 en dos volúmenes en 8.º. Las epístolas de Cristóbal Gellert (1715-1769) se habían sacado de sus *Lecciones de moral*, que vieron la luz pública en 1770, después de su muerte.

(134) Valladares de Sotomayor compuso numerosas comedias de varia índole (Los criados embusteros - El católico Recaredo - El fabricante de paños - El marido de su hija - El vinatero de Madrid...) que se publicaron en Madrid y Barcelona.

Nuevamente anunciada en abril de 1800, en 4 tomos en 8.º, con esta leyenda: «La moral de esta novela y el embeleso que causan sus raciocinios, la sensibilidad que mueve en el lector y la pintura de la virtud, la colocan entre las mejores de su especie».

(Lonja de Torroba, calle Imperial) *Gaceta*, 22 de abril de 1800.

Tomo V dedicado en 1803 al ciudadano Luciano Bonaparte, embajador de la República Francesa en Madrid. Aparición del tomo VI en julio de 1806. Tomo IX anunciado en mayo de 1807.

210 VARGAS Y PONCE (Josef).

Varones ilustres de la marina española, por D..., Director de la Real Academia de la Historia, Imprenta Real, Madrid, 1807.

(Despacho de la Imprenta Real) *Gaceta*, 1 de diciembre de 1807.

Importancia de la historia de la marina española, emprendida de orden superior por el capitán de fragata D..., Director de la Real Academia de la Historia. Discurso presentado al Smo. Sr. Príncipe Generalísimo Almirante e impreso de orden de S. A., Madrid, Imprenta Real, 1807.

Minerva, t. VII, octubre de 1807.

211 VEGA (Joseph de)

Novelas o Discursos de D... El tomo I contiene: Fineza de la amistad y Triunfo de la inocencia.

(Bartolomé Ulloa, calle de la Concepción Gerónima) *Gaceta*, 15 de mayo de 1759.

212 VEJARANO (Julián)

Geografía del orbe literario o breve descripción de sus principales reinos y provincias por D..., oficial de la Secretaría de Estado y del Despacho de Hacienda de Indias. 1 tomo en 8.º mayor.

(Gómez Fuentenebro) *Gaceta*, 22 de septiembre de 1807.

213 VERNES (François)

El viajador sensible o mi paseo a Iverdon, vertido al castellano por D. Bernardo María de la Calzada. Obra dividida en 3 partes con 60 capítulos originales. Moral muy pura. Un tomo en 8.^o ¹³⁵.

(Gómez y en su puesto)

Gaceta, 10 de marzo de 1791.

214 VERNET (Jacob ¹³⁶)

Diálogos socráticos o conversaciones sobre varios asuntos morales, escritos por Mr... para la instrucción del Príncipe de Saxonia-Gotha, traducidos al castellano por D. Manuel Ros de Medrano. Abrazan siete diálogos a estilo de conversaciones familiares sobre distintos puntos de moral. En esta obra se propone el autor elevar insensiblemente el espíritu de la juventud hasta hacerle ver por medio de aquellas reglas que percibe la razón, ayudada de las luces de la fe, las primeras obligaciones del hombre respecto a Dios, a su patria, a sí mismo, y a sus semejantes, haciendo aún más dulces y penetrantes sus máximas con el uso de expresiones sencillas y oportunos ejemplos: método que observaba el mismo Sócrates cuando se propuso ilustrar a la juventud ateniense, Madrid, Pedro Marín, 1777.

(Correa - Puesto de Benito Celada en las mismas gradas - Puesto de Joseph Antonio López, en los Reales Consejos)

Ya anunciada en casa de Copín en el *Memorial Literario*, de febrero de 1787, y nuevamente en las librerías citadas en la *Gaceta* de 23 de septiembre de 1791.

(135) *Le voyageur sentimental* salió a luz en Neuchâtel en 1786 (1 vol. en 8.^o). Tuvo una nueva edición corregida en Yverdon en 1786 y otra en París (1825) aumentada en 2 vols. en 12.^o.

(136) Pastor presbiteriano y profesor de teología, Jacob Vernet (1698-1789) viajó por Francia, Alemania, Italia, Inglaterra y mantuvo relaciones amistosas con Montesquieu, Rousseau y Voltaire. Sus *Diálogos Socráticos* aparecieron en Ginebra en 1742. Apreciados por el público, tuvieron una nueva edición en París en 1756.

- 215 VILA Y CAMPS (Antonio, Pe ¹³⁷)
El noble bien educado o instrucción político-moral en que se dan documentos para la educación de un caballero, por D..., presbítero. Madrid, 1776.
 (Miguel Copín - Antonio de Luna) *Gaceta*, 8 de abril de 1777.
El vasallo bien instruido, por D..., Madrid, 1792.
- 216 VILLARROEL Y VELAZQUEZ (Lorenzo María ¹³⁸)
El Conde D. García de Castilla, por D..., Madrid, Panteleón Aznar, 1778, en 4.º, 88 págs.
 (Blanques) *Memorial Literario*, febrero de 1785.
- 217 VILLODAS (Manuel, fray)
Análisis de las antigüedades eclesiásticas de España para instrucción de los jóvenes. Contiene los sucesos más notables de los primeros once siglos y los concilios de España en ellos celebrados. 2.ª edición reformada y aumentada por...
 (Millana) *Gaceta*, 1 de mayo de 1807.
- 218 VOLTAIRE
Viaje imaginario de Micromegas al globo de Saturno en que se refieren varias conversaciones con un habitante de aquel planeta. Singular viaje que un filósofo habitante de la estrella Sirio y otro del planeta Saturno hicieron a nuestro globo. Traducido al castellano por D. Blas Corchos, Profesor de Jurisprudencia. Anunciado en el *Diario Curioso de Thévín*, 1786, p. 11, con la nota siguiente: «Ha tenido el traductor por conveniente callar el nombre del autor». 8.º, Madrid, Joseph Herrera, 1786. En venta en su librería.

(137) El Padre Vila y Camps, doctor en Teología, fue, según parece, obispo de Menorca en 1798.

(138) El marqués de Palacios, D. Lorenzo María Villarroel y Velázquez, fue autor y traductor de numerosas comedias y gozó de bastante fama en su tiempo.

Nuevamente reseñado en la *Gaceta* de 8 de marzo de 1791.

Zaira o la fé triunfante del amor y del cetro, traducida del francés por D. Vicente García de la Huerta. Tuvo varias ediciones ya y hoy no se encuentran ejemplares. Nueva edición adornada con lámina.

(Quiroga)

Gaceta, 4 de junio de 1790.

219 XIMENEZ DONOSO (Juan)

Despertador o avisos sacro-morales, políticos y morales para la instrucción de la juventud militar por D..., Teniente Coronel de Infantería. En ella se trata de la conducta de un joven en campaña, de sus obligaciones como oficial. 5 tomos en 4.º

(Imprenta Real)

Gaceta, 8 de mayo de 1795.

220 YDARROC (Juan¹³⁹)

La noche entretenida por D... Madrid, Imprenta de viuda e hijo de Marín, 1798, 1 tomo, 260 págs. Esta obrita es una colección compuesta de tres novelas: la primera, francesa, intitulada «El solitario de los Ardenes»; la segunda, inglesa, intitulada «Morton y Susana», y la tercera, española, intitulada «Alfonso y Feliciano». Incluye además sentencias, cuentos y dichos agudos y la amenizan varias poesías.

(Librerías de Corte)

Gaceta, 25 de mayo de 1798.

221 WIELAND (Cristóbal Martín¹⁴⁰)

El espíritu de la amistad de las bellas almas. Poema (aun-

(139) Reginald F. Brown en su estudio *La novela española (1700-1850)*, Madrid, 1953, atribuye esta obra a Anón (D. J. M. H.). Puede que Ydarroc sea otro seudónimo literario de aquel autor.

(140) Apodado el Voltaire alemán, Wieland (1733-1813) ocupó los puestos de preceptor y de profesor de filosofía y letras en la Universidad de Erfurt. Terminó por afincarse en Weimar donde dirigió la educación de los dos príncipes de Sajonia-Weimar y entabló amistad con todas las figuras más relevantes de la época, sobre todo con Goethe a quien admiraba mucho. Sus obras completas se publicaron en Leipzig en 1824-27. Formaban 51 volúmenes que constaban de poemas, novelas, piezas teatrales, artículos de crítica, traducciones, misceláneas filosóficas, etc...

que traducido en prosa) dividido en varios cantos por D. Ramón Fernández (Madrid, Imprenta Real, 1785, en 8.º, 135 págs.)

(Castillo)

Memorial Literario, marzo de 1785.

222 ZAVALA Y ZAMORA (Gaspar)

El triunfo del amor y de la amistad o Jenwal y Faustina. Comedia en 3 actos, original, en prosa, Madrid, Fuente-nebro y Compañía, 1804. Idea buena y moral.

(Fuentenebro)

Minerva, t. IV, p. 148.

La Eumenia o la Madrileña, teatro moral en que manifiesta el autor los afectos y pasiones que se apoderan del hombre, las consecuencias que acarrearán y cómo los vence la buena educación que recibe en la infancia. Madrid, Imprenta Real, 1805, 1 tomo en 8.º, 132 págs., adornado con 4 viñetas y 4 estampas finas¹⁴¹.

(Cifuentes - Despacho de la *Gaceta*, 31 de enero de 1806.
Imprenta Real)

(141) *El Revisor General* ataca violentamente al autor de la *Eumenia*. Tuvo, dice, «gran habilidad en imitar los sentimientos y los amores y el culteranismo y hasta el lenguaje de nuestros vecinos, de modo que se diría es una de las infinitas novelas que Maradan o Buisson hacen fabricar a 100 francos por volumen para entretenimiento de los ociosos parisienses». Es una producción falta de invención, de caracteres, de costumbres que peca además por su estilo y lenguaje afrancesado.

COLECCIONES, ANONIMOS Y OBRAS NO IDENTIFICADAS

Alcázar (El) de la sensibilidad o los matrimonios felices. Novela moral, de Jacinto y Estuardo, por D. J. J. T. y A., Madrid, Jerónimo Ortega, 1793, 4 hoj. + 115 págs., en 8.º.

(Hurtado - Cerro y Castillo)

Gaceta, 23 de mayo de 1794.

Ascanio o el joven aventurero, historia de Carlos Eduardo Stuard, traducida del francés, Madrid, 1747.

Gaceta, 20 de junio de 1747.

Aventuras del célebre califa de Bagdad Harun Abrachid, Madrid, 1806, 2 tomos en 8.º.

Las anécdotas y máximas apreciables que contiene esta novela ofrecen al lector un honesto recreo, interesan su curiosidad y le dan a conocer muchas de las costumbres de los musulmanes de aquellos tiempos.

(Fuentenebro).

Gaceta, 28 de octubre de 1806.

Biblioteca entretenida de las Damas o colección de novelas y cuentos morales y ejemplares, traducidas del francés e inglés para honesto y útil recreo, Madrid, 1798, 2 tomos en 8.º.

(Castillo - Cerro)

Gaceta, 11 de enero de 1799.

Breve descripción del mundo en 372 versos en que con naturalidad y concisión se señalan los principales países, islas, montes, lagos, ríos... para uso de los niños.

(Pascual López)

Gaceta, 22 de febrero de 1793.

Carta de un hijo a su madre sobre su conversión y profesión en el monasterio de la Trapa, en Aragón, Madrid, 1800.

Muestra con evidencia la fuerza irresistible de la gracia sobre un corazón corrompido y abandonado a los extravíos de la razón.

(Ranz)

Gaceta, 8 de agosto de 1800.

Cartas de Isabela Sofía de la Vallière, traducidas del italiano, Madrid, 1807, 3 tomos en 8.º.

Su moral pura y la verdad de sus caracteres hacen esta obra muy recomendable.

(Barco)

Gaceta, 25 de agosto de 1807.

Carta escrita por D. Quixote de la Mancha a un pariente suyo. Dala al público un paysano y apasionado de ambos, Madrid, Román, 1790, 55 págs.

En dicha carta supuesta, descubierta después de su muerte, se aclaran varios puntos de su historia.

Memorial Literario, septiembre de 1790.

Cartas selectas de una señora a una sobrina suya, entresacadas de una obra inglesa de Filadelfia y traducidas por doña Rita Cabeda y Solares, Madrid, 1801, en 8.º.

(Escribano - Campo - Fuentes, calle de la Almudena)

Gaceta, 6 de marzo de 1801.

Catecismo de los Filósofos o sistema de felicidad conforme a las máximas del espíritu de Dios y a los preceptos de la filosofía sensata, Madrid, 1788, en 12.º.

Obra utilísima a la juventud y a toda clase de gentes.

(Joseph Antonio Ibarrola, calle de Toledo)

Gaceta, 16 de diciembre de 1788.

Segunda edición, Madrid, Manuel de Burgos, 1832, en 8.º, 72 páginas.

Caxoncitos (los) de la almohadilla de Anita o sea, El libro del Tocador, dedicado a las señoritas de su edad, por el Bachiller..., Madrid, Imprenta Real, 1804, en 12.º 112 págs.

Esta obra va dividida en cuatro partes que son otros tantos legajos que se hallaron en los cuatro cajoncitos de la almohadilla de una dama. El primer legajo contiene una obra original titulada «Mi viaje a ver a Laureta». El segundo varias poesías, el tercero ciertos pensamientos morales y el cuarto unas anécdotas poco conocidas.

(Almacén de la Imprenta Real - Librería de Ximénez, caños del Peral)

Gaceta, 24 de abril de 1804.

Colección de novelas escogidas de los mejores ingenios españoles, Madrid, González, 1789, 8 tomos en 8.º. Conjunto de 53 novelas históricas, trágicas, morales, jocosas e instructivas, de D. Diego de Agreda y Vargas, Isidoro de Robles, Luis de Guevara, Cervantes, Andrés del Castillo Solórzano, Baltasar Mateo Velázquez, etc.

(Imprenta Real - Castillo - Puesto de Cerro)

Gaceta, 23 de octubre de 1795

Colección de novelas extranjeras de las más exquisitas y raras (Inglaterra - Francia - Portugal y otras partes), dirigidas a la instrucción de la juventud en la buena moral y conocimiento del corazón humano, Madrid, 1795, 4 tomitos en 8.º. Obra llena de interés, sencillez y gracia.

(Arribas - Francés)

Gaceta, 10 de julio de 1795.

Segunda edición en 1797.

Colección universal de novelas y cuentos en que se dan compendiadas las producciones de este género, antiguas y modernas, espirituales, morales, políticas, históricas, satíricas, trágicas, cómicas, amorosas, maravillosas, vulgares, y de caballería que se han escrito en distintas lenguas sin exceptuar la griega y la latina. Obra periódica que se anunció en la *Gaceta* de 13 de noviembre de 1789. Madrid, González, 1789-1790. Tomo I en 4.º de 300 págs.

Suscripción abierta a los tomos 2 y 3 en la librería de Escribano y en el puesto principal del *Diario*, plazuela de Celenque).

(Escribano)

Gaceta, 11 de mayo de 1790.

Conversaciones sobre la escultura, Madrid, 1800, en 8.º. Compendio histórico, teórico y práctico para la mayor ilustración de los jóvenes dedicados a las bellas artes.

(Ramos)

Gaceta, 18 de marzo de 1800.

Crítica de París y aventuras del infeliz Damón en la misma capital, sacada del francés al castellano por el Dr. D. Manuel Antonio del Campo y Rivas, abogado de los Reales Consejos y Audiencias de Santa Fe y Quito en Indias, Madrid, Imprenta Real, 1788, 160 págs.

(Escribano)

Gaceta, 29 de octubre de 1790.

Dos Emilias (las) o los efectos del odio y de la venganza, historia inglesa, Madrid, 1808, imprenta Vega y Compañía, en 8.º, 97 págs. y 1 hoja.

La Escuela o Ciencia del mundo para todos estados y La Urbanidad y cortesía universal que se practica entre personas de distinción, obra traducida del francés por D. Ignacio Benito Avalué.

(Sebastián de Araújo, puerta del Sol - Francisco de Mena)

Gaceta, 29 de noviembre de 1746.

El espíritu del bello sexo o discursos ético-familiares, Madrid, 1804, 2 tomos en 8.º.

Obra singular y la más útil e importante para señoras y señoritas de noble y distinguido nacimiento que disfrutaban las delicias del siglo. En su lectura se ven reunidas la modestia, la sabiduría, la sencillez, la elegancia, un gran conocimiento del mundo, de los deberes de la religión y de todo lo que inspira amor al bien general de la sociedad, a la virtud y a la patria.

(Gómez Fuentenebro - Castillo).

Gaceta, 18 de diciembre de 1804.

Etelvina o historia de la Baronesa de Castle Acre, traducida del inglés por Anón, Madrid, Repullés, 1805, 2 tomos, 290, 339 págs.

Novela muy apreciada del público. Cuenta la historia de una ilustre familia perseguida por un malvado y que supo sufrir sus desgracias con virtud, constancia y resignación.

(Gómez Fuentenebro).

Gaceta, 8 de julio de 1806.

Fin funesto de la infidelidad, traducido del inglés por E. B. de la B. V. de B., Madrid, 1796, un tomito en 8.º.

Hecho que, contado bajo nombres supuestos, ha sucedido realmente no hace muchos años en Inglaterra. Expone los remordimientos que acarrea el extraviarse de la senda de la virtud.

(Castillo - Viuda de Cerro y en su puesto) *Gaceta*, 13 de diciembre de 1796.

Anunciado nuevamente en la *Gaceta* de noviembre de 1802.

Historia de los perros célebres, sacada del francés y adornada con estampas finas. Obrita muy curiosa y divertida, propia para excitar a los niños al gusto a la lectura. Los casos de que se compone, en los que se representan acciones nada comunes de fidelidad, agradecimiento, constancia y valor, la hacen muy apreciable por su excelente moral.

(Castillo) *Gaceta*, 31 de julio de 1804.

Historias fabulosas para instrucción de la juventud. Traducido del inglés por M. D. D. F. G. 2 tomos en 12.º.

Memorial Literario, julio de 1799.

Instrucciones de un padre a su hijo que entra en el servicio militar, traducidas del francés al portugués por D. Antonio Sousa Tavares y de este idioma al castellano por D. S. Alvarez y Campo, Madrid, Imprenta Real, 1791, en 8.º común y marquilla, 56 págs.

(Despacho de la Real Imprenta) *Gaceta*, 4 de marzo de 1791.

Juanita la inclusera generosa, Madrid, 1806-1807, 2 tomos. Obra a imitación de Tom Jones que ha tenido gran éxito. Tomo 2 y último. Un crecido número de ejemplares se vendió en los pocos días que mediaron desde la publicación del primero. La heroína resplandece por su grandeza de alma, su virtud sólida, su generosidad sin límites y su amistad más verdadera. Hace el sacrificio de su felicidad por no hacer desgraciada a una hija de sus padres adoptivos y concluye su vida en las delicias de la religión y de la amistad.

(Castillo - Gómez Fuentenebro) *Gaceta*, 20 de febrero de 1807.

Lecciones de virtudes sociales, sacadas de varios autores y de las ocurrencias de la sociedad, dispuestas por orden alfabético. Obra útil a toda clase de personas y con particularidad a los padres de familia, a cuyo cargo se halla la educación de la juventud por D. J. B. D. V., Madrid, Repullés, 1807. 2 tomos.

Libro (el) del tiempo o colección de comedias para la juventud. Muchos jóvenes buscan comedias impías y diablescas y no corren con tanta precipitación al teatro sino para aprender el vicio y el libertinaje; sólo les gustan y deleitan las que se dirigen a tan abominable fin. Aquí se ofrece una selección de las más célebres comedias revestidas de la más sana filosofía, suavidad y hermosura de las virtudes cristianas.

Memorial Literario, agosto de 1787.

Maclovio y Federico o las minas del Tyrol, un tomo en 8.º con una estampa y una viñeta.

Anécdota verdadera. Se ven pintados en esta obrita con los más vivos colores y el mayor decoro el amor conyugal, como también las funestas consecuencias de las preocupaciones de los padres y de la violencia con que pretenden forzar las inclinaciones de sus hijos.

(Castillo - Cifuentes)

Gaceta, 19 de febrero de 1808.

Memorias de Rosaura, escritas por ella misma, Madrid, 1805, 2 tomos en 8.º.

Historia interesante e ingeniosa por lo bien enlazado de los sucesos, que ha merecido los más justos elogios y aplausos de cuantas personas inteligentes la han leído, pues reúne todo lo que puede desearse para recreo del ánimo y para saberse gobernar en el trato familiar del mundo.

(Castillo)

Diario de Madrid, 1805, 2.ª parte.

Mitología (la) explicada, traducida del francés al castellano por D. Pedro Chico de Guzmán y Salcedo, Madrid, 1806. 2 tomos adornados con 100 láminas.

Obra elemental indispensable a los jóvenes de uno y otro sexo.

(Dávila)

Gaceta, 27 de enero de 1807.

Niño (el) educado y el adulto instruido, traducido del francés por D. Alonso del Campo Caballero, Madrid, Manuel Martín, 1766.

(Manuel Martín)

Gaceta, 28 de octubre de 1766.

Padre (el) inseparable de su hijo o el Verdadero amigo. Avisos político-morales que en carta familiar comunica un amigo a otro con el motivo de entrar a servir al Rey en el ejército, dirigida y dedicada a la juventud militar.

(Escribano)

Gaceta, 30 de noviembre de 1804.

Piratas de las Américas y luz a la defensa de las costas de las Indias occidentales, traducido del flamenco por el Dr. de Bonne Maison y de éste al español, un tomo en 4.º.

Describe las islas Española, Tortuga y Jamaica, sus frutos y producciones; relata las guerras entre españoles y franceses, el modo de vivir de los piratas, su origen, la toma e incendio de la ciudad de Panamá...

(Castillo)

Gaceta, 8 de septiembre de 1797.

Ramillete (el) o los Aguinaldos de Apolo, colección de novelas, cuentos, fábulas y pasajes escogidos de literatura, tomados de los mejores autores modernos franceses, alemanes e ingleses, Madrid, 1798-1801, 2 tomos en 12.º.

(Esparza)

Gaceta, 11 de enero de 1799.

Tomo 2.º anunciado en julio de 1801 en las librerías de Esparza y Montero.

Recreo (el) universal o Historia de Bertoldo, Bertoldino y Casacero. Vertido del italiano por D. Juan Bartholomé, Agente de la Refacción del Smo. Sr. Infante Cardenal, Madrid, Imprenta de Phelipe Millán, del Sr. Infante Cardenal, 1745, un tomo adornado con 21 láminas finas.

Repartida en tres tratados, es una obra de toda diversión y suma moralidad en la que hallarán el sabio mucho que admirar, y el ignorante infinito que aprender.

(Millán)

Gaceta, 12 de octubre de 1745.

Llamada también *Vida, hechos y astucias de Bertoldo y Bertoldino*.

Reglas de la buena crianza civil y christiana. Utilísimas para todos y especialmente para los que cuidan de la educación de los niños, Barcelona, imprenta María Angela Martí, 1767, 160 págs. en 8.º.

Respuestas de Sancho Panza a dos cartas que le remitió su padre desde la Insula Barataria. Las publica D. Ramón Alexo de Cidra.

(Arribas).

Gaceta, 1 de mayo de 1792.

Retrato de la mujer fuerte y virtuosa, sacado de la Santa Escritura, obra traducida del francés al castellano por D. Antonio de Torres, Madrid, Román, 1788, en 8.º.

El Tesoro de los niños, traducido del francés al castellano, corregido y aumentado por D. Enrique Atayde y Portugal, Madrid, Imprenta del Real Arbitrio de Beneficencia, calle de la Gre-da, 1807.

Obra útil para su cristiana y civil educación.

(Castillo)

Minerva, 1807, t. VII.

Testamento espiritual o última despedida que un padre moribundo hace de sus hijos, en que les trae a la memoria las máximas, consejos y lecciones cristianas que desde su infancia les sugirió para conservarles su inocencia y precaverles de la corrupción del siglo, en cualquier estado a que les destine la divina Providencia. Traducida del francés por D. Antonio Izquierdo, Bachiller en cánones y profesor en ambos derechos en la Real Universidad de Alcalá, Alcalá, Imprenta de la Universidad, 1794, 235 págs.

Obra utilísima para toda clase de personas, especialmente para los padres de familia que tienen a cargo la educación e instrucción de sus hijos.

(Alonso)

Gaceta, 13 de febrero de 1795.

La tierna madre, el buen hijo o la escuela militar, El inconstante, La amistad o Damón y Pitias, cuatro historietas divertidas e instructivas, especialmente para niños, todas en un tomo en 8.º.

(Gómez Fuentenebro - Alonso)

Gaceta, 11 de marzo de 1808.

Tratado de educación o segundo viaje de Robinson, continuación del que escribió Joaquín Henríque Campe, traducido del francés por D. Francisco de Clemente y Miró, Teniente de navío de la Marina Real, y dedicado al Príncipe de la Paz, Madrid, Imprenta Real, 1804, 3 tomos. El tercero está en prensa.

La Imprenta Real costeó también la *Psicología*, la *Biblioteca geográfica* y otras obras de Campe que formarán sin duda una completa y utilísima colección para la enseñanza de los niños, como lo tiene acreditado la experiencia en toda Europa.

Despacho de la Imprenta Real.

(Ramos - Carsi, calle de la Paz) *Gaceta*, 27 de noviembre de 1804.

Segunda edición, aumentada en 4 volúmenes, anunciada en la *Gaceta* de 20 de diciembre de 1805. En venta en casa de Barco y Compañía.

Tratado del verdadero mérito del hombre considerado en cada condición, con unos principios de educación propios para instruir rectamente a la juventud, traducido del francés al castellano por D. Francisco de Elvira, médico en esta Corte, Madrid, 1741.

(Simond, librero francés, Puerta del Sol) *Gaceta*, 25 de julio de 1741.

Viaje por mis faltriqueras, traducido del francés por el Teniente Coronel D. Bernardo María de la Calzada, Madrid, Imprenta Real, 1805, un tomito en 8.º pequeño de graciosa impresión, 136 págs.

Libro verdaderamente original y de hechura entretenida que ha tenido mucha aceptación en Francia donde se escribió y en otros países.

(Dávila) *Diario de Madrid*, 13 de agosto de 1805.

Vida y acciones heroicas de varios monarcas y capitanes famosos del mundo, escrito en francés para la educación del Príncipe Real de Prusia, y vertido al castellano por D. Joachim de Robles, Madrid, 1738, 2 tomos.

El tomo I cuenta las vidas de Alfonso el Grande, Rey de Aragón y de Nápoles, de Tamerlán y del emperador de Persia.

(Juan de Moya - Manuel Fernández) *Gaceta*, 20 de mayo de 1738.

El tomo II (vidas de Escipión, de Scanderberg y de Abissino) se anunció en la *Gaceta* del 14 de octubre de 1738.

Virginia o la Doncella cristiana. Obra traducida del francés por Doña Cayetana de Aguirre y Rosales y dedicada a la Reina. Los dos tomos primeros en casa de Francés y Fuentenebro, Madrid, 1806-1807, 4 tomos en 8.º.

Se dirige a instruir y reglar la conducta de las mujeres en el estado más peligroso y en la edad más arriesgada. Tiene en sí la mejor recomendación e inspira el mayor interés.

(Castillo - Ramos)

Gaceta, 22 de julio de 1806.

Novela reeditada en la colección *Biblioteca Perla* de principios del siglo XX en la traducción del R. P. D. Andrés Casado, Rector de las Escuelas Pías de San Fernando de Madrid, «por ser libro interesantísimo para la lectura en los internados o colegios de Señoritas y aun para las jóvenes que aspiran a la perfección evangélica y tratan de emprender una vida retirada o piadosa e ingresar en el claustro».

INDICE

	<u>Página</u>
Introducción	7
Biblioteca de la Juventud Ilustrada (1740-1808)	25
Colecciones, anónimos y obras no identificadas	131

SE TERMINO
DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES
ARTES GRAFICAS
"GROSSI"
DE OVIEDO
EL DIA 8 DE MARZO
FESTIVIDAD
DE S. JUAN DE DIOS
DEL AÑO DE
MCMLXXVI